



# **UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO**

**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE INVESTIGACIONES BIBLIOGRÁFICAS Y DE LA  
INFORMACIÓN**

**POSGRADO EN BIBLIOTECOLOGÍA Y ESTUDIOS DE LA INFORMACIÓN**

**LA MEDIATECA DE CASA DE FRANCIA COMO EJE DE INTEGRACIÓN  
EDUCATIVA, CULTURAL Y DE INFORMACIÓN ENTRE FRANCIA Y MÉXICO**

**TESIS**

**QUE PARA OPTAR POR EL GRADO DE:**

**MAESTRA EN BIBLIOTECOLOGÍA Y  
ESTUDIOS DE LA INFORMACIÓN**

**PRESENTA:**

**MARICELA BAEZ SÁNCHEZ**

**ASESOR: DR. JUAN VOUTSSÁS MÁRQUEZ**

**México, D. F., 2012**



Universidad Nacional  
Autónoma de México



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.



A mi familia, en especial a mi madre y  
hermana, por el tiempo que no pude darles.  
La dedico también en recuerdo a mi padre. †

Mi más sincero agradecimiento a mi asesor, el Dr. Juan  
Voutsás Márquez, por brindarme su orientación y  
conocimientos para finalizar esta tesis.

A mis revisores:

Dra. Brenda Cabral Vargas

Dra. Isabel Galina Russell

Dra. Araceli Torres Vargas

Dr. Roberto Garduño Vera

Gracias por sus comentarios que permitieron  
enriquecer y mejorar este trabajo.

A mis amigos, en especial a Itze, por  
brindarme su apoyo y comprensión en los  
momentos difíciles.

Agradezco a CONACYT, por el apoyo  
brindado.

## TABLA DE CONTENIDO

Introducción	I
Capítulo 1 Sobre las mediatecas.....	1
1.1 Definición de mediateca.....	1
1.2 Antecedentes.....	6
1.3 Características.....	14
1.4 El papel informativo, educativo y cultural de la mediateca.....	17
1.5 La imagen de la mediateca moderna a la luz de las tecnologías de la información y de la comunicación.....	21
1.6 El enfoque de las colecciones.....	28
1.7 Servicios digitales.....	37
1.8 Enfoque de los usuarios.....	43
Capítulo 2 La Mediateca de Casa de Francia.....	45
2.1 Servicio de Cooperación y Acción Cultural de la Embajada de Francia en México.....	45
2.2 Mediateca de Casa de Francia.....	47
2.2.1 Contexto histórico.....	47
2.2.1 Misión, objetivo.....	48
2.2.2 Colecciones.....	48
2.2.3 Personal.....	50
2.2.4 Servicios.....	50
2.2.5 Usuarios.....	51

Capítulo 3 La integración de recursos electrónicos en la Mediateca de Casa de Francia.....	53
3.1 La publicación y mercado electrónicos en Francia.....	54
3.2 Recursos informativos.....	61
3.3 Recursos para la enseñanza y el aprendizaje del idioma francés.....	68
3.4 El enfoque cultural.....	74
Conclusiones.....	78
Anexos.....	82
Referencias.....	90

## TABLA DE IMÁGENES

Figura 1. Servicios dentro de las mediatecas.....	37
Figura 2. Usuarios pares de la Mediateca de Casa de Francia interesados en consultar sus recursos electrónicos .....	44
Figura 3. Distribución de usuarios de la Mediateca de Casa de Francia.....	52
Figura 4. Conformación de la colección de recursos electrónicos de la Mediateca de Casa de Francia.....	61
Figura 5. Selección de documentos electrónicos de Gallica, Biblioteca Nacional de Francia.....	65

## INTRODUCCIÓN

Las tecnologías de información y comunicación han generado otras posibilidades para la gestión, difusión y consulta de información, un ejemplo muy claro son los documentos electrónicos y recursos multimedia. Tales avances tecnológicos han tenido efectos importantes en la modernización y evolución de las bibliotecas, lo que ha derivado en nuevos retos y posibilidades en estas instituciones para lograr integrar adecuadamente dentro de sus colecciones este tipo de documentos. Por otro lado, tal como señala la IFLA, una creciente cantidad de información —que cubre intereses educativos y recreativos así como necesidades de información— está actualmente produciéndose en una amplia variedad de formatos audiovisuales y electrónicos.<sup>1</sup>

La justificación del objeto de estudio del presente trabajo se originó a partir de las incógnitas y problemáticas que surgieron ante la motivación del consejero cultural a cargo, del periodo de 2007 a 2011, de llevar a cabo un proyecto que encaminará a la Mediateca de Casa de Francia, biblioteca dependiente del Centro de Cooperación y Acción Cultural de la Embajada de Francia en México, a convertirse en una biblioteca completamente digital. Sin embargo, tal como señala Voutssás Márquez, un proyecto de este tipo debe trabajarse en paralelo a lo ya existente y no como algo nuevo o que sustituya a lo anterior.<sup>2</sup>

La conformación de una biblioteca digital implica diversos aspectos, entre ellos se encuentra la cuestión de la colección de recursos electrónicos o digitales. Ante esta necesidad, el presente trabajo tiene como objetivo principal formular una propuesta que facilite la incorporación de este tipo de recursos dentro de la Mediateca de Casa de Francia, entidad que, a su vez, forma parte de la Red de Mediatecas-centros de información sobre Francia del Ministerio de Asuntos Exteriores. Para realizar esta propuesta se tomó en cuenta su comunidad, sus

---

<sup>1</sup> ROYAN, B. y CREMER, M. *Directrices para materiales audiovisuales y multimedia en bibliotecas y otras instituciones*. IFLA, 2004. Disponible en: <http://archive.ifla.org/VII/s35/pubs/avm-guidelines04-s.pdf>, p. 2.

<sup>2</sup> VOUTSSÁS MÁRQUEZ, J. *Bibliotecas y publicaciones digitales*. México: UNAM, Centro de Investigaciones Bibliotecológicas, 2006, p. 282.

objetivos y sus funciones, que pueden dividirse en informativa, educativa y cultural.

Por consiguiente, se llegó al planteamiento de las siguientes preguntas de investigación:

- ¿Cuáles son los objetivos y funciones del Servicio de Cooperación y Acción Cultural?
- ¿Qué objetivos debe cubrir la Mediateca de Casa de Francia?
- ¿Qué características posee la Mediateca de Casa de Francia, considerando que se trata de una biblioteca que forma parte de los servicios culturales de la embajada francesa?
- ¿Quiénes conforman la comunidad de usuarios de esta mediateca?
- ¿Cuál es la relevancia cultural, educativa e informativa de la mediateca?
- ¿Qué nuevas colecciones y nuevos servicios podrían implementarse en esta mediateca apoyándose en el uso de las nuevas tecnologías de modo que el público mexicano pueda vincularse de manera más cercana con la lengua y la cultura francesas?

Los objetivos específicos a cubrir fueron los siguientes:

- Identificar los objetivos y funciones que debe cubrir la Mediateca de Casa de Francia.
- Describir las características de una mediateca, en especial de la Mediateca de Casa de Francia.
- Identificar quiénes son sus usuarios.
- Determinar el papel educativo, cultural e informativo de la mediateca.
- Establecer qué nuevos recursos y servicios de carácter digital podrían incorporarse a esta mediateca.

Para el desarrollo de esta investigación se procedió conforme a la siguiente metodología:

- a) Se recurrió a la técnica de análisis documental para revisar las fuentes de información necesarias y así conocer el contexto y las características de la mediateca.
- b) Se identificaron los criterios a seguir, los cuales sirvieron como guía para la selección de recursos electrónicos.
- c) Se analizaron los diferentes proveedores, bibliotecas y sitios de los cuales se podrían obtener los documentos electrónicos que pudieran introducirse a la Mediateca de Casa de Francia.
- d) Se llevó a cabo una selección de los recursos electrónicos para formar una colección de este tipo de documentos.

La presente investigación se conforma de tres capítulos. En el primero, se presenta el contexto del objeto de estudio, sus antecedentes históricos, sus objetivos, sus colecciones, sus servicios, su personal y sus usuarios. En el capítulo dos, se abordan los aspectos teóricos en relación al tema como definición, antecedentes de la mediateca, características generales, los papeles informativo, educativo y cultural de la mediateca, así como los criterios a seguir para la selección de recursos electrónicos.

En el tercer capítulo, se revisa el panorama de la oferta de información electrónica en Francia, para conocer las alternativas existentes de las cuales se realiza la selección de recursos electrónicos, lo que más adelante permitirá conformar la colección de este tipo de documentos para la Mediateca de Casa de Francia. Finalmente, en las conclusiones se determina qué tanto se lograron los objetivos planteados y los aspectos más relevantes que se hayan descubierto acerca del tema de investigación.

## CAPÍTULO 1

# Sobre las mediatecas

### 1.1 Definición de mediateca

En su Tratado de documentación, Paul Otlet<sup>1</sup> señala que el libro ya no será el único contenedor de información. Gracias a los avances tecnológicos que empezaron a gestarse a finales del siglo XIX y principios del siglo XX, comenzaron a surgir nuevos materiales que dieron origen a otros formatos diferentes al libro. Estos nuevos formatos han servido como contenedores de la información y se encuentran a su vez acompañados de los requerimientos tecnológicos para poder ser leídos. Fue así como surgieron nuevos medios para la difusión de información y para la comunicación, los cuales fueron incorporados posteriormente a las bibliotecas.

A través de esta investigación se pudieron encontrar diversas definiciones acerca del término de mediateca, ya sea propuestas por diferentes autores o por algunas instituciones. Angulo señala que este nombre es utilizado en algunas bibliotecas para destacar el hecho de que poseen recursos de información en diferentes medios: discos, videos, cintas, películas.<sup>2</sup> Su definición resulta muy similar a la siguiente: “nombre adoptado por algunas bibliotecas para subrayar el hecho de que poseen diferentes tipos de medios: libros, discos, películas, programas, etc.”<sup>3</sup> Esta definición incluye al formato impreso ya que hace referencia a los libros dentro de este tipo de bibliotecas,

---

<sup>1</sup> OTLET, Paul. *El libro sobre el libro : teoría y práctica*. Murcia : Universidad de Murcia, 1996, p 11.

<sup>2</sup> ANGULO MARCIAL, Noel. *Manual de tecnologías y recursos de la información*. México: Instituto Politécnico Nacional, 1996, p. 129.

<sup>3</sup> ASSOCIATION DES BIBLIOTHECAIRES FRANÇAIS. *Le métier de bibliothécaire*. Paris: Electre, Ed. du Cercle de la librairie, 1996, p. 31.

además de los otros formatos mencionados. Lo anterior significa que la inserción de los nuevos formatos no ha desplazado del todo al libro, el cual todavía tiene una importante presencia en las mediatecas.

En otra definición, además de considerar los diferentes soportes, se aborda la problemática de su organización y lo que se requiere para su integración:

Biblioteca cuya colección está formada por documentos en todo tipo de soportes. En la organización de dicha colección, no es suficiente la yuxtaposición de documentos, sino que para hablar propiamente de mediateca es preciso que se dé una integración de los mismos, tanto en lo referido a operaciones relacionada con el tratamiento técnico, como son la catalogación y clasificación, como en lo referido a organización física.<sup>4</sup>

En un inicio la organización de los materiales audiovisuales fue una de las problemáticas a las que se enfrentaron las bibliotecas públicas en Francia ante su transformación en mediatecas, cuestión que se solucionó progresivamente hasta inicios de los años noventa.

Nájera Ochoa menciona que la mediateca consiste en un “acervo de medios y un espacio destinado a preservar adecuadamente, para su uso los registros en formatos de consulta no-inmediata, así como los canales y recursos de información que requieran de un medio adicional para su decodificación”.<sup>5</sup> En este caso, la mediateca es vista principalmente como un acervo y un espacio de preservación, en especial de documentos que son diferentes al formato impreso como sucede con los materiales audiovisuales, para los que además se requiere de un instrumento tecnológico que permita su reproducción visual y auditiva.

Además de estas definiciones, en las que se enfatiza la incorporación de diversos soportes o medios, existen otros términos a los que se encuentra

---

<sup>4</sup> LÓPEZ YEPES, J., ed. *Diccionario enciclopédico de ciencias de la documentación*. Madrid: Síntesis, 2004, p. 178.

<sup>5</sup> NÁJERA OCHOA, O. ¿Qué es la mediateca? *Intramedios*. Inform@2. México : Biblioteca Nacional de Ciencia y Tecnología, 2000, p. 6.

vinculado el vocablo mediateca en los que sobresale su papel como auxiliar en el autoaprendizaje de idiomas. Valdés Ramos así lo resalta al comparar a la mediateca con la sala de autoaprendizaje dirigido y con el centro de recursos para el aprendizaje.<sup>6</sup> Al mismo tiempo, considera a la sala de autoacceso como sinónimo del término mediateca, ya que ambos se utilizan de manera indistinta para definir al espacio en el que se da un proceso de aprendizaje, donde la responsabilidad del mismo recae de manera importante en el aprendiente, quien a su vez, trabaja solo o con otros sin estar bajo la tutela de algún profesor.<sup>7</sup> Por otro lado, el término mediateca, como considera Voutssás Márquez forma parte de los neologismos con los que se buscó definir en sus inicios a la biblioteca digital.<sup>8</sup> Podríamos considerar que la mediateca forma parte de la transición hacia la biblioteca digital al hacer uso de las tecnologías de información y comunicación al incorporar en sus colecciones nuevos formatos que requieren un equipo óptico o electrónico para su lectura.

En diferentes instituciones educativas donde se cuenta con una mediateca, ésta se define como una herramienta auxiliar en el aprendizaje autónomo de idiomas a través de un espacio con recursos multimedia, tal como sucede en la Universidad Autónoma Chapingo, donde en la página web de su mediateca se proporciona una definición de la misma:

“La mediateca del Centro de Idiomas (CIUACH) es un espacio multimedia creado para la práctica y aprendizaje auto dirigido de lenguas extranjeras. Este espacio está abierto a toda la comunidad universitaria y a la comunidad externa. En él, el alumno tiene acceso a diversos

---

<sup>6</sup> VALDÉS RAMOS, Jesús. *El papel del bibliotecólogo ante las nuevas tecnologías de la información y la comunicación : el caso de las mediatecas o salas de autoacceso en México*. Tesis (Maestría en Bibliotecología). México : Universidad Nacional Autónoma de México, Facultad de Filosofía y Letras, 2000, p. 31.

<sup>7</sup> Ibidem, p. 36.

<sup>8</sup> VOUTSSÁS MÁRQUEZ, Juan. *Bibliotecas y publicaciones digitales*. México : UNAM, Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas, 2006, p. 18.

materiales didácticos que le permiten tener prácticas extra clase en diferentes idiomas”.<sup>9</sup>

Si bien es cierto que las mediatecas han sido creadas en algunas instituciones de educación superior como la UNAM o el IPN con el propósito principal de apoyar a los estudiantes de lenguas extranjeras, no significa que sea su única función. Lo anterior lo podemos ver en los objetivos de las mediatecas-centros de información del Ministerio de Asuntos Exteriores y Europeos, las cuales, además de apoyar a los aprendientes del francés con materiales para favorecer el aprendizaje autónomo de esta lengua, han sido creadas para brindar servicios de información y acceso a recursos multimedia como medios de esparcimiento. Así lo podemos distinguir, cuando Marc Sagaert señala los fines básicos que motivaron la puesta en marcha del proyecto de mediatecas en el extranjero: “el programa puesto en práctica en las mediatecas francesas en el extranjero contiene dos ideas esenciales: por un lado constituir un lugar de documentación multimedia (mediateca) y por otro lado asegurar una función de información y comunicación para el público local (centro de información).”<sup>10</sup>

Otro ejemplo es la Mediateca del Museo Universitario del Chopo, la cual es una fuente de documentación del arte que este museo ha reunido y que puede ser consultada en Internet a través de un motor de búsqueda. Incluye aproximadamente 35 mil documentos digitalizados, muchos dan cuenta de la historia del edificio Art Nouveau que alberga este recinto.<sup>11</sup> En Francia existen mediatecas distribuidas en sus diferentes regiones, que tienen como finalidad facilitar el acceso de materiales en diversos soportes a un público amplio, y son

---

<sup>9</sup> UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE CHAPINGO. *Centro de idiomas de la Universidad Autónoma de Chapingo*. [En línea]. México: Universidad Autónoma de Chapingo, 2009. En: <http://cidiomas.chapingo.mx/mediateca.asp>. [Consulta: 10 de diciembre de 2009.]

<sup>10</sup> SAGAERT, M. La Red de mediatecas y de centros de información sobre la Francia contemporánea. *Métodos de información*, 2002, vol. 9, no. 50, p. 79.

<sup>11</sup> HERNÁNDEZ RIVERO, C. *Análisis de los alcances y efectividad de la mediateca del Museo Universitario del Chopo*. Tesis (Licenciatura en Ciencias de la comunicación). México: Universidad Nacional Autónoma de México, Facultad de Ciencias políticas y sociales, 2009, p. 170.

vistas como un espacio de cultura y de identidad dentro de sus mismas comunidades.

En otras partes del mundo las mediatecas también se encuentran situadas en museos, tal es el caso de la Mediateca del Museo du quai Branly, la cual contiene una rica oferta documental en etnología, antropología, historia del arte y cuyo objetivo principal es apoyar a los investigadores con materiales tanto impresos como audiovisuales y electrónicos tanto para poder llevar a cabo una investigación profunda o en su caso, para preparar una visita guiada al museo.<sup>12</sup>

En la literatura francesa acerca del tema, los autores no proporcionan una definición de la mediateca, ni siquiera el MAEE da una definición de mediateca-centro de recursos sobre Francia, pero se ha observado que se trata de un paso evolutivo de la biblioteca mediante la incorporación o el aprovechamiento de nuevos recursos de carácter tecnológico, servicios y medios de lectura o de difusión del conocimiento.

Jean-Marie Compte, al analizar el término mediateca visto como la evolución o transformación de la biblioteca, como un sitio abierto a la cultura y como una suma de elementos, formula un argumento al respecto: “Hablar de mediateca a propósito de la transformación de la biblioteca municipal, es emplear un término complicado para expresar una idea simple. La palabra designa un establecimiento cultural abierto al mundo y sobre el mundo: “lugar de intercambios, centro de recursos, reagrupamiento de servicios y polo de excelencia”. Añade a su vez que la oferta de medios diferentes en un mismo lugar crea otra identidad al establecimiento. En suma, la mediateca es la adición de la discoteca, la videoteca, y en ocasiones de la artoteca, siendo la

---

<sup>12</sup> MUSEE DU QUAI BRANLEY. Mediathèque [En línea]. Paris : Musée du Quai Branley , 2006. En: <http://www.quai Branly.fr/fr/enseignement/la-mediatheque/etudier-a-la-mediatheque.html>. [Consulta: 11 de diciembre de 2009].

suma de todos estos elementos y al mismo tiempo una propuesta cultural específica a la vez.<sup>13</sup>

Visto lo anterior podemos decir que el concepto mediateca se puede analizar basándonos en dos grandes aspectos:

- Por la raíz media que se refiere básicamente a enfatizar la inclusión de diversos formatos o recursos audiovisuales y multimedia.
- Por el fin para la que es creada, ya sea para brindar apoyo dentro de las instituciones de educación superior y media superior en el aprendizaje de idiomas, como auxiliar en la investigación, como una entidad donde se brinda acceso a diferentes recursos documentales o como parte de una institución extranjera dentro del marco de los objetivos de cooperación cultural y de la difusión de la cultura de otro país.

En términos generales podemos concluir que la denominación de mediateca fue adoptada, inicialmente en Francia, por las bibliotecas que contaban con una discoteca o con una videoteca y que representó un periodo de evolución de las mismas hacia los nuevos soportes, donde se adoptó un término que significa su integración dentro de un mismo establecimiento o edificio. Y que, por lo tanto, es una denominación que se emplea para enfatizar la existencia de materiales en diversos soportes dentro de una misma entidad. Fue un término aceptado y de gran difusión en Francia y recientemente en otros países como España, aunque no implica que las bibliotecas que poseen recursos en diferentes medios consideren la necesidad de adoptar este nombre, lo cual podría ser objeto de otra investigación.

## 1.2 Antecedentes

En su investigación sobre el tema, Roblero Carballo concluye que la mediateca tuvo su origen en Francia a finales de 1980 y que surgió como una

---

<sup>13</sup> Bertrand Anne-Marie. La médiathèque questionnée. *Bulletin de bibliothèques de France*, 1994, vol. 39, no. 2, p. 10.

propuesta alternativa para recuperar o acceder a la información contenida en materiales no impresos a través de medios electrónicos. Añade además que existen pocos documentos que expliquen su formación, características y lineamientos dando como resultado un uso anárquico del concepto<sup>14</sup>. Existe poca literatura que proporcione información que explique con claridad cómo surgió este término y a quien se atribuye su propuesta de uso, aunque en la literatura francesa existen diversos documentos que abordan el tema de la mediateca, incluyendo una guía redactada por Herzhaft<sup>15</sup> que habla de la necesidad de establecer lineamientos para su organización y cómo incorporar en ella los materiales audiovisuales.

A pesar de que el origen del uso del término mediateca no está documentado con precisión, lo que sí queda explícito es el contexto en el que se desarrolla, siendo un proceso largo que se dio no sólo en la década de los ochenta, sino también durante los noventa. En Francia se considera como un proceso de transformación que dio paso a la modernización de las bibliotecas municipales<sup>16</sup>. Aunque estos cambios tienen sus inicios desde los años cuarenta como resultado del interés del Estado por el aumento en número y desarrollo de bibliotecas.

Las mediatecas son un fenómeno común en Francia con presencia en diversas regiones. La historia de las mediatecas se encuentra fuertemente vinculada con la evolución y desarrollo de las bibliotecas municipales. El grupo Argos y Plein sens señala que a partir de los años ochenta y en particular en el periodo de maduración de los años noventa, las bibliotecas toman con mayor

---

<sup>14</sup> ROBLERO CARBALLO, J. *Mediateca: replanteamiento y fundamentación*. Tesis (Licenciatura en Biblioteconomía). México : Escuela Nacional de Biblioteconomía y Archivonomía, México, 2004, p. 52-53.

<sup>15</sup> HERZHAFT, Gérard. *Pour une médiathèque: guide de l'audiovisuel à l'usage des candidats aux concours et examens des bibliothèques*. France: Promodis, 1982, p.

<sup>16</sup> Cabe señalar que las bibliotecas municipales son bibliotecas de carácter público, situadas dentro de una comunidad o región a la que brindan servicio, tal como sucede con las bibliotecas públicas de México.

frecuencia la denominación de mediatecas, cuyos nuevos edificios fueron construidos en particular en el centro de las ciudades.<sup>17</sup>

Sin duda, la entrada de otros medios a las bibliotecas causó un impacto en su desarrollo en los años posteriores. Esta apertura a los nuevos medios marcó el futuro de las bibliotecas públicas en Francia, así lo señala Herzhaft, quien resalta con claridad que el desarrollo de los medios audiovisuales, de la técnica a la producción, ha modificado considerablemente las posibilidades de información, de educación, de distracción y de pasatiempos de los individuos.<sup>18</sup>

El tema del paso de la biblioteca a la mediateca en Francia ha sido de gran interés, lo cual se refleja en lo que se ha escrito al respecto. Aunque todavía no se indique de forma precisa como se extendió el uso de este término, sí queda muy claro como fue su evolución. La mediateca podría ser considerada como una transformación de la biblioteca en aras de su modernización y de la búsqueda de atracción de un público más amplio. De acuerdo con Herzhaft, el futuro de las bibliotecas públicas pasa por una apertura máxima e inteligente hacia los nuevos medios, lo cual repercute en un impacto en su futuro<sup>19</sup>. A su vez, el autor ya citado menciona que la transformación de la documentación mediante el desarrollo de los medios audiovisuales ha significado una oportunidad histórica para la biblioteca de convertirse en una mediateca moderna y acogedora que actúa conforme a las necesidades del público.<sup>20</sup>

De acuerdo con lo expuesto por el grupo Argos, podemos observar que existen diversos aspectos que, al relacionarse entre sí, explican la transformación de la biblioteca hacia la mediateca, principalmente por su papel en la promoción de la lectura, siendo considerada a su vez como un espacio

---

<sup>17</sup> *La grande mutation des bibliothèques municipales: modernisation et nouveaux modèles*. Rapport établi par François Rouet. France: Ministère de culture et communication, 1998, p. 9.

<sup>18</sup> HERZHAFT, Gérard. *Pour une médiathèque: guide de l'audiovisuel à l'usage des candidats aux concours et examens des bibliothèques*, p. 101.

<sup>19</sup> HERZHAFT, op. cit., p. 9.

<sup>20</sup> Ibidem, p. 101.

cultural. Pero, sin duda el más visible ha sido el de la innovación tecnológica reflejada en los avances en los formatos como el casete, el videocasete y posteriormente el disco compacto, los cuales permitieron ofrecer otro tipo de colecciones y, por consiguiente, provocaron la diversificación de la oferta documental y de servicios. La aparición del disco en las colecciones es considerada como un factor que propició la modernización de las bibliotecas<sup>21</sup>. A estos factores, posteriormente se suma la decisión de renovar o construir los establecimientos siguiendo dos nociones elementales: el acceso a todos los bienes culturales como camino a la democratización del acceso a la lectura, la lucha contra la inequidad y la segregación sociales y por otro lado la extensión de las colecciones y la oferta de servicios. Por consiguiente, la construcción de una biblioteca responde a una necesidad de la acción cultural de la comunidad.<sup>22</sup>

Como resultado de la preocupación por la escasa práctica de la lectura en Francia, en el año de 1936 fue creada la Asociación para el Desarrollo de la Lectura Pública (ADPL), la cual buscaba desarrollar proyectos en este sentido, sin embargo, no tuvieron un gran impacto debido a la falta de financiamiento y a la postura de los bibliotecarios que se dividía entre quienes apoyaban el nuevo concepto de la lectura pública y quienes estaban a favor del papel de conservación de las bibliotecas. Sin embargo, los años cincuenta marcaron el inicio real de una investigación sobre la lectura en Francia, que consideraba la visita frecuente de la biblioteca como una práctica susceptible de involucrar al conjunto de la población y colocarla junto a otras prácticas culturales mediante la afirmación del "nuevo papel de la biblioteca en la ciudad, accesible a todas las categorías de lectores"<sup>23</sup>. El primer plan para el desarrollo de la lectura pública fue redactado por el grupo reunido en 1966 por Georges Pompidou, quien afirmó la necesidad de crear numerosas bibliotecas<sup>24</sup>. Este primer plan

---

<sup>21</sup> *La grande mutation des bibliothèques municipales: modernisation et nouveaux modèles*, p. 9-18.

<sup>22</sup> DUFOUR, Jean. L'an 2 de la médiathèque. *Bulletin de bibliothèques de France*, 1994, vol. 39, no. 2, p. 19.

<sup>23</sup> *La grande mutation des bibliothèques municipales...*, p. 19.

<sup>24</sup> *Ibidem*, p. 20.

no pudo llevarse a cabo por dificultades presupuestarias pero sirvió como marco de desarrollo de la lectura pública en Francia, donde se subraya la idea de la diversificación de soportes.<sup>25</sup>

Durante el periodo de 1945 a 1968, se apreciaron las primicias de una modernización en la que destacó el nuevo interés del Estado por el desarrollo de las bibliotecas. Durante ese tiempo surgieron varios problemas como el déficit de equipo y estructuración de la profesión, la inclusión progresiva de los niños y la aparición del disco en algunas bibliotecas, hecho que dio como consecuencia el fenómeno de las *tecas*, en especial de las fonotecas y de las videotecas, las cuales, según Dufour, se vieron como una alternativa para atraer a un mayor público gracias a estos nuevos servicios. Además de las decisiones de carácter arquitectónico, se tomaba en cuenta la importancia del fomento a la lectura. y la disminución del analfabetismo. El ingreso de nuevos formatos implicó otros retos en cuanto a su organización y al desarrollo de colecciones.<sup>26</sup>

Cuando se empezó a abordar la cuestión de la modernización de las bibliotecas, algunos profesionales comenzaron a inclinarse sobre la noción de acceso a nuevos soportes como los documentos fotográficos y sonoros, los cuales solo estaban reservados para la consulta interna<sup>27</sup>. La introducción del disco en las bibliotecas estuvo a cargo de una iniciativa privada bajo la dirección de Jean Rouvet,<sup>28</sup> quien se inspiró en las discotecas de préstamo americanas para la creación de la Discoteca de Francia en 1960, la cual mostraba todo lo que conciernía al préstamo público de discos en Francia.

Asimismo, la biblioteca de Caen tuvo sus primeras experiencias en el ámbito audiovisual con la introducción de videocasetes destinados a la

---

<sup>25</sup> En este sentido el plan desarrollado por Georges Pompidou sirvió para plantear la evolución del modelo de la biblioteca pública tradicional al considerarse necesaria su modernización.

<sup>26</sup> DUFOUR, J., op. cit., p. 19-21.

<sup>27</sup> *La grande mutation des bibliothèques municipales...*, p. 18.

<sup>28</sup> Alto funcionario del Ministerio de cultura, después de la fundación de la Discoteca de Francia se convirtió en inspector general del Ministerio de Asuntos Culturales.

búsqueda documental, en especial de carácter histórico, lo que puso en evidencia la demanda de películas de ficción por parte del público<sup>29</sup>. Aunque las mediatecas tienen un origen más reciente, se considera que el movimiento de la biblioteca a la mediateca tiene orígenes lejanos. Los documentos audiovisuales rápidamente son vistos como un complemento natural de otros documentos y eso se percibió desde los años treinta, tiempo en el que las bibliotecas comenzaron a exigir la creación de fonotecas y cinematecas. En un principio se pensaba en constituir fondos de archivo pero, después de la guerra, apareció la noción de acción cultural y las bibliotecas públicas o municipales fueron las primeras en desarrollar discotecas, después videotecas e inclusive artotecas.<sup>30</sup>

Entre 1969 y 1975 se inauguraron cerca de 200 bibliotecas. Entre esas múltiples construcciones se encuentran diferentes experiencias piloto e innovaciones sucesivas que van a permitir esbozar la estructura de la mediateca. Aunque todavía permanece el concepto de biblioteca tradicional, ya existe un buen número de bibliotecas portadoras de innovaciones, es decir una apertura a nuevas colecciones conformadas por nuevos soportes, sobre todo en las bibliotecas municipales.<sup>31</sup> Entre esas iniciativas innovadoras también surge una reflexión profesional acerca de los nuevos servicios y funciones a desarrollar en las bibliotecas municipales y de la formación de los bibliotecarios a través de la Escuela Nacional Superior de Bibliotecas.

En un principio, la aparición del disco en las bibliotecas se topó con dificultades ante la falta de herramientas de trabajo para la conformación y gestión de colecciones, además de la falta de formación de los bibliotecarios al respecto. Sin embargo, en 1975 apareció el soporte video en algunas

---

<sup>29</sup> *La grande mutation des bibliothèques municipales...*, 18-19.

<sup>30</sup> ASSOCIATION DES BIBLIOTHECAIRES FRANÇAIS. *Le métier de bibliothécaire*. Françoise Hecquard (coord.). Paris: Electre, Éd. du Cercle de la librairie, 1996, p. 32.

<sup>31</sup> *La grande mutation des bibliothèques municipales...*, p. 21.

colecciones. Por ejemplo, la biblioteca de Cambrai se denominó oficialmente mediateca en 1975 dando lugar al disco y al video.<sup>32</sup>

Tal como se ha señalado, la aparición del disco y del video constituye una fase esencial de la historia de las mediatecas. La integración del disco a las colecciones no resultó tarea fácil frente a la ausencia de herramientas de trabajo para la conformación y gestión de este tipo de formato, además de la falta de formación profesional. En 1975 comenzó a aparecer el video dentro de algunas colecciones, con lo que se fue agregando la videoteca y la discoteca dentro de las bibliotecas, sin llegar todavía a convertirse en las mediatecas tal como se le conoce actualmente. Junto a esta necesidad de atraer al gran público mediante la inclusión de nuevos soportes también surge la necesidad del libre acceso. Lo atractivo de estos sitios se incrementó además gracias a la animación y a la mediación de bibliotecarios calificados.<sup>33</sup>

La creación de la Bibliothèque Publique d'Information (BPI), es vista como el acto fundador del concepto de mediateca a pesar de no llevar este nombre. La reunión de obras de toda naturaleza para el desarrollo de la cultura, la formación, la información y la distracción constituyen la tendencia que le dio vida a la BPI. Ésta fue inaugurada en enero de 1977, sintetiza todas las tendencias innovadoras señaladas hasta este momento, pues propone nuevos avances y posee las características de flexibilidad total de espacios, visibilidad de los servicios, libre circulación y libre acceso al conjunto de colecciones multimedia organizadas por acceso temático<sup>34</sup>. Al respecto, Herzhaft reafirma que, con el objetivo dedicado a la utilización amplia de todos los tipos de documentos, junto con su presupuesto y prestigio, la BPI ha hecho avanzar en Francia la idea de mediateca. Aunado a este fenómeno se suma el proceso de automatización que se consolidó hasta mediados de los años ochenta.<sup>35</sup>

---

<sup>32</sup> *La grande mutation des bibliothèques municipale...*, p. 23.

<sup>33</sup> *Ibidem*, p. 22-23.

<sup>34</sup> *Ibid*, p. 24.

<sup>35</sup> HERZHAFT, *op. cit.*, 102.

Progresivamente las bibliotecas fueron transformándose, en especial las bibliotecas municipales, hasta llegar al préstamo de obras de arte entre los años 1982 y 1985, al mismo tiempo fueron adoptando sistemas integrados de gestión informática. En los años noventa las mediatecas entraron a una segunda fase de consolidación donde, además se plantearon los problemas aun irresueltos como la enseñanza de los adultos en el uso de los nuevos soportes de lectura. De igual modo, Jean Dufour divide el desarrollo de las mediatecas en dos periodos, el primero comprende de los años ochenta hasta principios de los años noventa, donde inició la segunda fase con fuertes dificultades financieras que provocaron la necesidad de una mejor administración de los recursos y la creación de redes de cooperación y conexión con la Biblioteca Nacional de Francia<sup>36</sup>. Además de tomar nuevas medidas para aumentar la igualdad de acceso de los ciudadanos a la cultura y a la información, la mediateca se ha abierto a las nuevas tecnologías como el desarrollo del acceso multimedia en sus fondos documentales, así como a la digitalización de colecciones con el fin de hacer accesibles los documentos que contiene de manera electrónica.

En el caso de los centros culturales en el extranjero, Marc Sagaert da a conocer que entre los años de 1992 y 1993 se creó dentro del Ministerio de Asuntos Exteriores una sección de bibliotecas, hoy denominada Sección de mediatecas, centros de información y documentos, como consecuencia de un proyecto de modernización de las bibliotecas de las dependencias culturales existentes en el extranjero, para ampliar la oferta de otros recursos documentales franceses publicados en Francia al público de otros países.<sup>37</sup>

El uso frecuente de los términos *mediateca*, *audiovisual*, *video*, *nuevos medios* prueban, según Herzhaft, que se trata de un fenómeno importante que reúne tecnología y cultura, documentación y pasatiempos destinados a un amplio público. De este modo, esta apertura multimedia se integra a las distracciones culturales junto a los recursos impresos. La diversidad de medios

---

<sup>36</sup> DUFOUR, op. cit., 25.

<sup>37</sup> SAGAERT, op. cit., 78.

muestra que el conocimiento ha adquirido otras vías para ser difundido. Aunque el medio cambie, tal como añade Herzhaft, su fin sigue siendo el mismo: la lectura.<sup>38</sup>

### 1.3 Características

Diversos autores han planteado las características de la mediateca desde diferentes enfoques. Para Roblero Carballo, el rasgo fundamental de la mediateca es ofrecer la consulta de materiales en soportes no convencionales contemplando las necesidades y satisfacción informativa de los docentes y alumnos de los distintos niveles educativos<sup>39</sup>. En este caso, la mediateca se sitúa en particular dentro del sector educativo sin embargo, ya hemos observado que la mediateca no sólo ha tenido presencia en las instituciones educativas, sino también en otro tipo de instituciones. Por otro lado, la mediateca se encuentra fuertemente asociada a otros términos por ejemplo *sala de autoacceso*, por ser utilizada como un medio para proveer materiales de apoyo en la autoformación lingüística. Sin embargo, las mediatecas se constituyen sobre todo conforme a los objetivos de la institución responsable de su funcionamiento.

Además de esta característica particular, el autor ya citado agrega otros rasgos que la identifican. Señala que la mediateca es incluyente en cuanto a los recursos técnicos para la lectura en los diversos formatos y la facilidad para transferir un contenido de un formato a otro, esto se puede visualizar más claramente con la digitalización de documentos. También señala que es multi e interdisciplinaria, ya que intervienen diferentes disciplinas como la bibliotecología, la ingeniería en telecomunicaciones, la pedagogía, las ciencias de la comunicación social, la informática, la telemática, las teorías

---

<sup>38</sup> HERZHAFT, op. cit., 101.

<sup>39</sup> ROBLERO CARBALLO, op. cit., p. 63.

documentales y de gestión del conocimiento, así como la cibernética; lo que lleva a ofrecer más y mejores servicios<sup>40</sup>.

Nesterov menciona que la transformación de una biblioteca tradicional en una mediateca ocurre cuando se presentan tres niveles básicos en su infraestructura:

- La infraestructura mega-informativa se refiere a la posibilidad que tiene la biblioteca para que cualquier usuario tenga acceso, a través de una computadora, a grandes volúmenes de información de la misma o de cualquier otra en otro lugar del mundo. En este caso Jesús Valdez se apoya en dicho argumento para comparar a la mediateca con la biblioteca electrónica. Tal como lo señala el mismo Nesterov, la infraestructura de este tipo de biblioteca se sostiene a partir de la presencia y del uso de la computadora, equipo de audio, video y uso de las telecomunicaciones, es decir de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación. Aunque la mediateca se sitúa en los comienzos de la biblioteca digital, su objetivo principal fue anexar los nuevos soportes bajo una misma entidad, pero así como ha incorporado diferentes formatos ahora busca incluir los documentos digitales.
- La estructura medio-informativa se refiere a la creación del medio, es decir cuando se incorporan, por ejemplo, grabaciones computarizadas de fuentes primarias o todas las obras en cualquier forma (pintura, música, baile, etc.). En este sentido, esta estructura es una parte esencial de la mediateca. En Francia, las mediatecas también buscaron integrar a las artotecas para brindar acceso a obras de arte.
- La estructura meta-informativa se refiere a la información de carácter integral producida con base en la mega-información recibida y procesada a través del análisis de la información primaria, es decir del tratamiento analítico de los documentos que se reciben en una biblioteca. Esta parte se refiere propiamente, al tratamiento de los

---

<sup>40</sup> Ibidem, p. 23.

documentos en cuanto a su organización, puesto que la tecnología ha modificado la forma de ordenar los documentos en diversos soportes para facilitar su acceso<sup>41</sup>.

Por su parte, a pesar de la importancia que tiene la mediateca en Francia, ni las fuentes de información francesas, como tampoco el MAE, especifican cuales son los elementos que permiten caracterizar a la mediateca. Sin embargo, siguiendo las fuentes consultadas, existen diversos aspectos relevantes que la caracterizan como ser un edificio moderno, ser un espacio agradable, brindar acceso a diversos documentos y realizar periódicamente actividades de animación. Aunque el MAE no señala cuales son las características que conforman a las mediatecas-centros de información, si menciona los aspectos que deben presentar para ser lugares atractivos para el público:<sup>42</sup>

- Un lugar acogedor
- Un espacio profesional abierto a todo público
- Equipamientos adaptados
- Colecciones en libre acceso en todos los soportes,
- Una lógica de difusión de la información
- Una oferta documental disponible en Internet.

Por otro lado, en el caso de la Mediateca de Montpellier, destaca, así como sucede con la transformación de las bibliotecas municipales, la importancia del diseño arquitectónico de la misma, para crear espacios confortables y agradables para la estancia de los usuarios<sup>43</sup>. Además de estos

---

<sup>41</sup> Citado en VALDEZ RAMOS, J. *El papel del bibliotecólogo ante las nuevas tecnologías de la información y la comunicación...*, pp. 39-41.

<sup>42</sup> MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES ET EUROPEENNES. *Médiathèques françaises à l'étranger*. [En línea]. France: Ministère des affaires étrangères et européennes. Disponible en: [http://www.diplomatie.gouv.fr/fr/actions-france\\_830/livre-ecrit\\_1036/mediatheques-francaises-etranger\\_5280/publications-professionnelles\\_13858/les-mediatheques-francaises-etranger\\_16345/index.html](http://www.diplomatie.gouv.fr/fr/actions-france_830/livre-ecrit_1036/mediatheques-francaises-etranger_5280/publications-professionnelles_13858/les-mediatheques-francaises-etranger_16345/index.html). [Consulta: 10 de abril de 2010].

<sup>43</sup> GUDIN DE VALLERIN, G. De la mediathèque idéale à la mediathèque réelle: l'exemple du réseau de Montpellier Agglomération. *Bulletin de bibliothèques de France*, 2008, vol. 53, no. 6, p. 72.

puntos, este proyecto subraya la importancia de la disposición de las colecciones para facilitar su acceso, de ofrecer nuevos servicios, formar parte de la actividad cultural de la comunidad y promover y llevar a cabo actividades en beneficio de la lectura pública.

La incorporación de documentos electrónicos y digitales se ha vuelto cada vez un hecho mas frecuente en las bibliotecas alrededor del mundo, en el caso de Francia lo podemos apreciar con la Bibliothèque Public d'Information, la cual se distingue por ofrecer a sus usuarios diversos recursos disponibles vía electrónica, tanto de suscripción como ligas de interés de Internet; mientras la Biblioteca Nacional de Francia pone a disposición de todos su biblioteca digital Gallica y una selección de recursos que se pueden consultar a través de Internet. Las mediatecas tampoco se han quedado al margen de este fenómeno, entre ellas podemos mencionar a la Mediathèque de la Musique y la Mediathèque de la Cité de Sciences.

#### **1.4 El papel informativo, educativo y cultural de la mediateca**

La biblioteca es un ente que se encuentra en constante transformación debido a las innovaciones tecnológicas, a los cambios que se generan en el contexto en el que se encuentra situada y a las necesidades de información de sus usuarios.

Cada tipo de biblioteca lleva a cabo las funciones que le corresponde conforme a sus objetivos, a la institución en la que se encuentra y a su comunidad de usuarios. Con respecto al papel de la biblioteca pública el Manifiesto de la IFLA/UNESCO señala que

Las siguientes misiones clave, referentes a la información, la alfabetización, la educación y la cultura, habrán de ser la esencia de los servicios de la biblioteca pública: prestar apoyo a la educación, tanto individual como autodidacta, así como a la educación formal en todos los niveles; fomentar el conocimiento del patrimonio cultural, la valoración de los artes, de los logros e innovaciones científicos; facilitar el acceso a las

expresiones culturales de todas las manifestaciones artísticas; fomentar el diálogo intercultural y favorecer la diversidad cultural...<sup>44</sup>

Tratándose en específico de la mediateca, Herzhaft menciona que una mediateca debe cumplir con la función documental, esto significa que debe proporcionar los documentos solicitados por parte del usuario. Ampliando esta idea, Bourrus señala que existen tres objetivos esenciales y específicos de una biblioteca: permitir el libre acceso a los documentos y el acceso al contenido, compartir con el visitante habilidades en materia de búsqueda bibliográfica y permitir la familiarización con las herramientas de acceso al conocimiento.<sup>45</sup> En el caso de la mediateca el acceso a los documentos incluye la instrucción necesaria por parte del bibliotecario para que el usuario aprenda a conocer las herramientas de búsqueda.

El propósito documental se puede apreciar en la red de mediatecas-centros de recursos del ministerio francés, cuyo fin primordial es informar sobre Francia, dar a conocer a sus escritores, sus investigadores, sus instituciones, sus regiones, sus realizaciones científicas, sus avances tecnológicos, sus empresas, su sistema educativo y su lengua. Esta información es proporcionada a través de una colección organizada de documentos.<sup>46</sup>

Por otro lado, las mediatecas han jugado un papel importante de apoyo para el aprendizaje de lenguas extranjeras. En México podemos encontrar algunos ejemplos como las mediatecas de algunas dependencias de la UNAM y de otras instituciones. Debido a esta característica se considera que las mediatecas son bibliotecas especializadas en proveer recursos documentales para desarrollar las habilidades y conocimiento acerca de una lengua

---

<sup>44</sup> INTERNATIONAL FEDERATION OF LIBRARY ASSOCIATIONS AND INSTITUTIONS. *Manifiesto de la IFLA/UNESCO sobre la biblioteca pública*. [En línea]. Traducción de IFLA/UNESCO Public Library Manifesto. IFLA, 1994 “última revisión septiembre de 2004”. Disponible en : <http://archive.ifla.org/VII/s8/unesco/span.htm>. [Consulta: 16 de julio de 2010].

<sup>45</sup> BOURRUS, Christine. Une mise en scène de collections : la médiathèque de Val-d’Europe. *Bulletin de bibliothèques de France*, 2008, vol. 53, no. 4, p. 39.

<sup>46</sup> MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES ET EUROPEENNES. Direction général des relations culturelles, scientifiques et techniques. *Une politique pour le français*. France: MAE, Association pour la diffusion de la pensée française, 1996, p. 77.

extranjera y se ha visto como una de sus principales funciones. La misma red de mediatecas-centros de recursos en el extranjero, como parte de sus servicios debe facilitar los recursos a los usuarios extranjeros para el aprendizaje del idioma. Algo importante es que la lengua misma se considera materia primordial de la sociedad de la información por ser el vehículo de las ideas y del conocimiento, por consiguiente se ha convertido a la vez en objeto y factor de desarrollo económico<sup>47</sup>. El aprendizaje de una lengua extranjera facilita el acceso a información que se encuentra escrita en dicha lengua y por consiguiente a otros conocimientos.

Así como se fomenta en los estudiantes de bachillerato franceses el aprendizaje de una lengua extranjera, se ha abierto la enseñanza superior del francés a los estudiantes extranjeros. En el caso de México, esto se ha hecho a través del IFAL y de las Alianzas francesas. Las mediatecas, al poseer recursos en diversos medios, facilitan al usuario la consulta de información en formato multimedia, lo que permite mejorar las habilidades para el manejo de una lengua, por lo tanto ya que el aprendizaje de lenguas extranjeras es una parte importante dentro de la educación, las mediatecas contribuyen al ámbito educativo. Por consiguiente, además de brindar acceso a los documentos, podemos señalar que las mediatecas también desempeñan una función educativa dirigida a la autoformación en lenguas, la educación continua de los adultos<sup>48</sup> y la instrucción en el uso de las nuevas tecnologías, sobre todo en el aprovechamiento de recursos disponibles a través de Internet.

Otro aspecto importante a considerar dentro de la misión de la biblioteca es su papel en la difusión del patrimonio cultural de cualquier país, el cual se encuentra plasmado en sus diferentes expresiones artísticas y literarias, así como en sus documentos. La cultura se define de acuerdo con la UNESCO, como el conjunto de los rasgos distintivos, espirituales y materiales,

---

<sup>47</sup> MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES, op. cit., p. 80.

<sup>48</sup> JACQUES, J. F. La formation des adultes à la médiathèque d'Issy-les-Moulineaux. *Bulletin de bibliothèques de France*, 2002, vol. 47, no. 3, p. 65-69.

intelectuales y afectivos que caracterizan a una sociedad o un grupo social, es un factor dinámico que impulsa el cambio.<sup>49</sup>

Para Laurence Eme la cultura está en el origen mismo de la Europa actual y representa una dimensión fundamental de la identidad y de la ciudadanía<sup>50</sup>. Bertrand, por su parte, añade que las bibliotecas al ser receptáculos de las obras del pasado (patrimonio documental) y de la creación actual, son un instrumento cultural utilizado para transmitir, difundir, valorar y participar como sostén de la creación. Además de ser establecimientos que juegan un rol informativo, de formación, de pasatiempo, son lugares de vida cultural, de encuentro y de mediación<sup>51</sup>. Asimismo, la autora enfatiza que las bibliotecas no sólo son depositarias de documentos o de información, son además “lugares donde se aprende, debate, discute, admira, recuerda, investiga, trabaja (entre y con los otros), son lugares de sociabilidad, para compartir, son lugares de cultura por excelencia”.<sup>52</sup>

Los recursos audiovisuales y multimedia tienen un potencial educativo y de esparcimiento. La modificación de los fondos documentales de las mediatecas, al incluir nuevos soportes, ha llevado a la difusión de otras prácticas culturales donde el documento audiovisual pasó a convertirse en uno de los elementos constitutivos de la acción cultural.<sup>53</sup> Dentro de esta función, la mediateca permite finalmente el descubrimiento de patrimonio cinematográfico de otros países complementando la oferta comercial existente. Las mediatecas se convierten por lo tanto en difusoras de los fondos audiovisuales, los cuales

---

<sup>49</sup> ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA EDUCACIÓN, LA CIENCIA Y LA CULTURA. Nota conceptual : cultura para el desarrollo. [En línea] *Mesa redonda de alto nivel sobre la cultura para el desarrollo* (2010, Nueva York). UNESCO, Gobierno de España, 2010. Disponible en: [http://portal.unesco.org/culture/es/files/41259/12838529785nota\\_conceptual\\_es-screen.pdf/nota\\_conceptual\\_es-screen.pdf](http://portal.unesco.org/culture/es/files/41259/12838529785nota_conceptual_es-screen.pdf/nota_conceptual_es-screen.pdf). [Consulta: 10 de julio de 2010].

<sup>50</sup> EME, Laurence. Les médiathèques françaises dans l'Europe des 27. *Bulletin de bibliothèques de France*, 2008, vol. 53, no. 1, p. 64.

<sup>51</sup> BERTRAND, A-M. Institutions et vie culturelle. Paris : La documentation française, 2005, p. 89.

<sup>52</sup> Ibidem, p. 92.

<sup>53</sup> *L'action culturelle en bibliothèque*. sous la direction de Viviane Cabannes et Martine Poulain . Paris: Electre, Ed. du Cercle de la Librairie, 1998, p. 181.

serían poco vistos si no fuera porque se encuentran disponibles en las mediatecas.<sup>54</sup> Otro aspecto que forma parte de la actividad cultural de la mediateca es la difusión de la obra literaria al proponer o difundir entre los usuarios las obras de diferentes autores.

En el marco de los proyectos de la lectura pública, al inicio de los años sesentas, además de promover esta actividad y facilitar el acceso a documentos en otros soportes, se introdujo la actividad de animación con el propósito de fomentar la lectura y atraer al público, sobre todo al infantil, llegando a incorporarse como parte de las actividades esenciales al interior de las mediatecas y de las bibliotecas municipales. Podemos agregar que la mediateca sirve como espacio para conferencias, debates de ideas, exposición de documentos. En suma la mediateca combina recursos y espacios que le facilitan proporcionar servicios de información, educativos y culturales que deben estar abiertos a toda la sociedad.

### **1.5 La imagen de la mediateca moderna a la luz de las tecnologías de la información y de la comunicación**

Los avances tecnológicos han facilitado la incorporación de innovaciones y transformaciones en las bibliotecas, ya que han dado origen a nuevos soportes que, finalmente, se han convertido en otras vías para la edición, distribución y consulta de información. A su vez, han repercutido en la generación de instrumentos necesarios con mayor capacidad de almacenamiento, de acceso y de uso de la información. Las tecnologías de la información y comunicación (TIC) han pasado por un periodo evolutivo hasta desempeñar un papel notorio en la forma en que se genera y se difunde la información, ya que a través de la red de Internet se puede tener acceso a recursos de carácter digital localizados en diversas bibliotecas alrededor del mundo. Las TIC pueden considerarse como fuerzas motrices de cambio, evolución y transformación de las bibliotecas, sin olvidar a las mediatecas que

---

<sup>54</sup> Ibidem, p. 184-185.

han tratado de ir a la par de tales adelantos, en la medida que lo permiten los recursos disponibles.

Para entender como los adelantos tecnológicos han impactado en la mediateca, primero hace falta comprender como ha sido su evolución, desde su introducción en la biblioteca hasta llegar a las computadoras multimedia, las cuales permiten la reproducción de contenidos en diferentes medios. Las tecnologías de información y sistemas de comunicación que fueron incorporados a las bibliotecas tuvieron su origen en el siglo XIX como el fonógrafo, el teléfono y las ondas de radio. Estas tecnologías fueron perfeccionadas a lo largo del siglo XX, dando como resultado una mayor expansión, refinamiento y explotación comercial en el actual siglo XXI.<sup>55</sup> A lo anterior, se agregó la necesidad por parte de científicos como Vanevar Bush, interesados en descubrir un medio que facilitara el almacenamiento, la organización y la búsqueda de información<sup>56</sup>. Sus propuestas son consideradas como precursoras de las tecnologías actuales, las cuales son aplicadas al ámbito documental, como la computadora personal, el Internet y el hipertexto.

Las bibliotecas han atravesado por una evolución continua, la cual ha transformado sus actividades, la forma en la que realizan su función y los recursos que adquieren en beneficio de sus usuarios. Tal como lo señala Roussel, desde hace centurias y milenios de existencia, las bibliotecas se han transformado a sí mismas y, en particular, han visto cambios en los documentos que adquieren y conservan.<sup>57</sup> A lo largo de la historia hemos visto diferentes tipos de documentos como tablillas de arcilla, rollos de papiro, manuscritos, textos impresos, multiplicados en forma de libros, publicaciones periódicas, revistas y periódicos y posteriormente, microformas y documentos

---

<sup>55</sup> NOLL, A. M. The future of communication : an essay for the year 2000. *Foresight*, apr. 1999, vol. 1, no. 2, p. 168.

<sup>56</sup> ASENSI ARTIGA, Viviana. Evolución histórica de las tecnologías de la información y su aplicación en el proceso documental. [En línea]. *Revista general de información y documentación*, 1993 (2), p. 32. Disponible en: <http://revistas.ucm.es/byd/11321873/articulos/RGID9393220131A.PDF>. [Consulta: 3 de marzo de 2010].

<sup>57</sup> ROUSSEL, H. Digital collections in libraries : development and continuity. *Digital libraries*. Ed. by Fabrice Papy. London : ISTE ; USA : Wiley, 2008, p. 223.

audiovisuales. El surgimiento de nuevos formatos, sobre todo de carácter audiovisual, propició la implementación de mediatecas, donde el público tuvo acceso a materiales de audio y video, que en su inicio eran de carácter analógico.

Tal como lo señala Pallier, en el siglo XX las mediatecas han incorporado los medios sonoros y audiovisuales en satisfacción a las demandas de los usuarios, como en el caso de las películas de ficción que una vez que fueron introducidas tuvieron una mayor demanda por parte del público. La biblioteca en general, ha ido acogiendo progresivamente los cambios tecnológicos en cuanto al orden documental. El progreso de la informática y de las telecomunicaciones ha provocado una mutación en la gestión de las bibliotecas, en la cooperación y en la automatización de sus procesos.<sup>58</sup>

La introducción de la tecnología dentro de las bibliotecas comienza propiamente con la automatización, cuyo proceso inicia a principios de los años sesenta en Estados Unidos.<sup>59</sup> Se pensó sobre todo para la elaboración de fichas, cuyo crecimiento fue mayor como resultado de la explosión de información que se dio después de la posguerra y en acto consecutivo para la elaboración de catálogos.<sup>60</sup> A partir de la automatización y del desarrollo de las TIC se puede observar como éstas han afectado en la modernización de las bibliotecas en diferentes sentidos, desde la misma conformación de las colecciones hasta los servicios y el vínculo que se establece con los usuarios.

La computadora, se sabe pasó también por un periodo de evolución hasta llegar ahora a los equipos con reproducción de contenidos multimedia, cuya base es la tecnología digital. En un principio las computadoras eran máquinas con poca capacidad de procesamiento, ocupaban mucho espacio,

---

<sup>58</sup> PALLIER, Denis. *Les bibliothèques*, p. 57-59.

<sup>59</sup> SERVICIO DE ARCHIVOS Y BIBLIOTECAS. *Automatización de bibliotecas*. [En línea]. Salamanca : Universidad de Salamanca. Disponible en: <http://sabus.usal.es/docu/pdf/Automat.PDF>. [Consulta: 9 de septiembre de 2010].

<sup>60</sup> VOUTSÁS MÁRQUEZ, Juan. Historia de la automatización de bibliotecas en México. *Cuarenta y cinco años de estudios universitarios en bibliotecología : versiones empíricas e históricas*. Comp. Judith Licea de Arenas México: UNAM, Facultad de Filosofía y Letras, 2001, p. 57.

tenían una pantalla monocromática y sin implementos para la reproducción de sonido. A principios de los años ochenta se comienza a cuantificar el sonido mediante las cintas de grabación. Para 1985 aparece la música digitalizada en disco compacto.<sup>61</sup> Después surgieron los avances que dieron paso a la PC personal, que incluyen monitores a color en alta resolución, procesamiento de imágenes y sonido en tiempo real. Actualmente estos equipos se utilizan para realizar diversas aplicaciones en las bibliotecas:

- Producción de catálogos y juegos de tarjetas
- Construcción de catálogos aprovechando los nuevos conceptos de bases de datos.
- Catálogos electrónicos, servicios automatizados
- Introducción de nuevos formatos desde el CD-ROM hasta recursos electrónicos.
- Advenimiento de Internet y uso de la página web propia para proveer documentos, servicios y catálogos electrónicos disponibles en línea.
- Nuevas modalidades de comunicación y difusión de información como el chat, el correo electrónico y los blogs.

Otra de las características de las computadoras actuales es su capacidad de reproducir audio y video. En la actualidad, las computadoras incluyen una unidad óptica de reproducción de CD-ROM y DVD, ambas unidades de disco permiten el almacenamiento de una gran cantidad de datos y reproducir una cantidad relevante de contenidos en estos formatos. Además, son capaces de reproducir audio con mucha calidad, cuyo sonido está totalmente limpio, además de tener integrada una tarjeta de sonido. Los escáneres son dispositivos que permiten convertir imágenes y texto en formato digital mediante la luz y un conjunto de lentes que exploran la imagen, el texto o ambos simultáneamente. Lo más importante en un escáner es la resolución de escaneo que realice, ya que cuanto mayor sea ésta, mayor será la calidad de la imagen. Una resolución alta es, por ejemplo, 1600 ppp (puntos por

---

<sup>61</sup> DIEZ DIEZ, A. *Tecnologías aplicadas a la información: bases de datos, documentación electrónica y multimedia*. [España] : Asociación de Investigación, Instituto de Automática y Fabricación, 1997, p. 203-204.

pulgada).<sup>62</sup> A pesar de que la computadora es el medio de mayor uso en la actualidad, el desarrollo y la popularidad de los teléfonos móviles está encauzándolos como otra opción para el acceso y la difusión de contenidos en diversos medios o formatos.

Además de los avances en cómputo, la tecnología también repercutió en la generación de nuevos formatos, vistos como medios que debían incorporarse a las bibliotecas, así como fuente de información y de esparcimiento. Inicialmente, las mediatecas permitieron unificar nuevas entidades como las discotecas y las videotecas que fueron surgiendo al interior de las bibliotecas. En la actualidad, existe contenido de carácter digital que combina dos o más expresiones audiovisuales, por ejemplo sonido e imagen, textos y gráficas animadas y video, lo cual se denomina multimedia.<sup>63</sup> Por otro lado, las innovaciones tecnológicas han dado origen a documentos electrónicos que se pueden difundir a través de Internet, esto ha permitido recuperar información desde cualquier punto geográfico sin importar la ubicación del usuario. A finales del siglo XX e inicios del XXI, este tipo de documentos empezó a formar parte de las colecciones de las bibliotecas en diferentes partes del mundo, entre ellas se encuentran las mediatecas.

Marquès Graells menciona las diferentes aportaciones que han hecho las TIC a las actividades humanas, considerando a la información como insumo necesario, por ende conlleva un procesamiento de datos y comunicación con otras personas:<sup>64</sup>

-Fácil acceso a todo tipo de información, sobre cualquier tema y en cualquier formato (textual, icónico, sonoro). Acceso a colecciones en discos en soporte

---

<sup>62</sup> MONTES MARTÍN, A. *Tecnologías de la información y la comunicación*. Madrid, España : Fundación Formación y Empleo Miguel Escalera, 2007, p. 40-44

<sup>63</sup> ROYA, B. y CREMER, M. *Directrices para materiales audiovisuales y multimedia en bibliotecas y otras instituciones*. The Hague : IFLA, 2004. Disponible en: <http://archive.ifla.org/VII/s35/pubs/avm-guidelines04-s.pdf>. [Consulta 17 de septiembre de 2009].

<sup>64</sup> MARQUÉS GRAELIS, P. *Las TIC y sus aportaciones a la sociedad*. [En línea]. Facultad de Educación, UAB, 2000, última revisión 23 de marzo de 2008. Disponible en: <http://peremarques.pangea.org/tic.htm>. [Consulta: 27 de julio de 2009].

CD-ROM y DVD, así como bases de datos. A esto se puede añadir que los documentos digitales soportan texto, imágenes y sonidos como hicieron sus predecesores: impresos, microformas y documentos audiovisuales.<sup>65</sup>

-Instrumentos para todo tipo de proceso de datos. Con esto, nos referimos a los sistemas informáticos conformados por computadoras, periféricos y programas que permiten realizar cualquier tipo de proceso de datos como escritura y copia de textos, creación de bases de datos, tratamiento de imágenes y creación de páginas web.

-Canales de comunicación inmediata, síncrona y asíncrona, para difundir información y contactar con cualquier persona o institución del mundo mediante la edición y difusión de información en formato web, a través del correo electrónico, de los blogs, o de las wikis. Además Internet funge como medio de acceso a información, de comunicación y de interacción social.

-Almacenamiento de grandes cantidades de información gracias al avance de la tecnología de los equipos de cómputo, además de reducirse su tamaño, se aumentó la capacidad de memoria. Por ejemplo, un gigabyte puede almacenar cerca de mil millones de caracteres, así como una gran cantidad de libros electrónicos o miles de fotografías de calidad media.

Por otro lado, Robles Cairo menciona que habrá nuevos tipos de edificios vistos como centros de conocimiento abiertos al público; la mediateca será uno de ellos, su presencia se percibe positivamente como el de una institución que favorece la democratización de la sociedad contemporánea, adquiriendo además gran significación y prestigio en la estructura urbana y simbólica de las ciudades. Su creación y promoción es una tarea de las administraciones públicas que consideran a estas instituciones como mediadoras entre un acervo valioso y la gente que demanda acceso al ámbito de la información y del conocimiento.<sup>66</sup>

---

<sup>65</sup> ROUSSEL, op. cit., p. 223.

<sup>66</sup> ROBLES CAIRO, C. La Mediateca, una obra de la informática del nuevo siglo. [En línea]. *Sociedad de la información : revista digital*, abril 2008, no. 13. Disponible en: <http://www.sociedadelainformacion.com/13/MEDIATECA.pdf>. [Consulta: 14 de abril de 2010].

La tecnología también se aplica para la difusión de la cultura, consideremos como ejemplo la Mediateca de Montpellier, donde se proponen talleres de historietas multimedia en video digital a los adolescentes, se trata de difundir a autores de obras literarias y se busca fomentar la lectura pública.<sup>67</sup> En este sentido las tecnologías son empleadas para difundir y llevar a cabo el papel cultural que han desarrollado las mediatecas desde los inicios de su creación.

En la reorganización de la Mediateca de la aglomeración de Montpellier, se mencionan puntos de discusión para su modernización considerando diversos aspectos como mayor flexibilidad para préstamo y devolución de materiales, crear espacios confortables y de mayor facilidad de acceso para usuarios con problemas visuales; así como permitir el acceso a Internet y al multimedia, incluyendo música, videos en línea y podcasts.

Los servicios en línea se convierten en un medio para autoservicio en casa sin importar el horario.<sup>68</sup> Se incluye el uso del correo electrónico para notificar a los usuarios sobre la disponibilidad de materiales reservados, retrasos en la entrega de materiales y para informar sobre las adquisiciones recientes o las animaciones. El sitio web de la mediateca puede utilizarse para ofrecer diversas funciones.<sup>69</sup> El usuario puede inscribirse en línea, hacer prolongaciones de préstamos, reservaciones de material, sugerencias de adquisiciones, inscribirse a novedades, consultar documentos electrónicos, recibir respuestas a preguntas prácticas y documentales, visualizar conferencias en modo streaming. Los avances tecnológicos actuales han influido en lo que se debe considerar una mediateca moderna, en la que se aprovecha el uso de las TIC para dar acceso a una variedad de documentos electrónicos y multimedia y potencializar su gama de servicios.

---

<sup>67</sup> GUDIN DE VALLERIN, G. De la bibliothèque idéale à la médiathèque réelle : l'exemple du réseau de Montpellier Agglomération, p. 75.

<sup>68</sup> GUDIN DE VALLERIN, op. cit., p. 71-74.

<sup>69</sup> *Ibidem*, p. 74.

## 1.6 El enfoque de las colecciones

Actualmente, la edición electrónica permite generar información con elementos multimedia y en todo tipo de publicaciones. El ser humano emplea diferentes medios para transmitir información o comunicarse, ya sea de manera escrita, auditiva, visual, gráfica o con la combinación de varios de estos elementos. Por otra parte, la aparición y difusión de los procesadores de texto y el hipertexto favorecieron de manera importante el desarrollo de la edición electrónica.<sup>70</sup>

De acuerdo con Jordan, la mayor parte de los recursos digitales se caracterizan por estar en alguno de los siguientes tipos de formatos: imágenes, texto, imágenes en movimiento o sonido.<sup>71</sup> Entre los recursos electrónicos, además de revistas y libros electrónicos existen diccionarios, enciclopedias, periódicos, índices, bibliografías, páginas web institucionales, imágenes digitales, audiolibros, audio y video digital, bases de datos, además de otras publicaciones.<sup>72</sup>

A partir de los años noventa, época en la que las bibliotecas digitales empiezan a tener un gran auge, comienza a ser analizado con mayor interés el tema de los recursos electrónicos. Voutssás Márquez señala que el término más adecuado es el de recursos digitales, sin embargo debido a su aceptación y su uso más arraigado, se sigue utilizando el de recursos electrónicos.<sup>73</sup>

Para la adecuada introducción de los recursos electrónicos o digitales, en este caso en una mediateca, se debe seguir una política de desarrollo de

---

<sup>70</sup> GARCÍA CAMARERO, E. y García Melero, L. A. *La biblioteca digital*. Madrid: Arco/Libros, 2001, p. 25.

<sup>71</sup> JORDAN, M. *Putting content online : a practical guide for libraries*. United Kingdom, 2006, p. 93.

<sup>72</sup> El universo de la publicación electrónica o digital contiene una diversidad muy amplia de publicaciones. Nuestro interés estará enfocado en aquellas publicaciones electrónicas que deben formar parte de una mediateca, en especial de la que constituye el objeto de estudio del presente trabajo, como las revistas y periódicos electrónicos, los libros electrónicos, los audiolibros que además de contribuir al esparcimiento puede ser utilizados como recurso auxiliar para la enseñanza de idiomas.

<sup>73</sup> VOUTSSÁS MÁRQUEZ, J. *Bibliotecas y publicaciones digitales*. México: UNAM, Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas, 2006, p. 98.

colecciones que vaya de acuerdo a los objetivos que busca llevar a cabo la institución y el perfil de sus usuarios.

Para la selección de recursos de información se ha visto que se requiere seguir determinados criterios de evaluación que indiquen qué factores se deben considerar al momento de llevar a cabo esta actividad para seleccionar. Los documentos deben ser acordes con las necesidades de información de los usuarios, en este caso de la mediateca. Por otra parte, es recomendable que esta actividad sea llevada a cabo por bibliotecarios profesionales, quienes cuentan con los conocimientos sobre los criterios a seguir dependiendo del tipo de material que se va a adquirir.

Los criterios esenciales que se han considerado desde hace mucho tiempo, como señalan Patricia Lucía Rodríguez Vidal y Filiberto Felipe Martínez Arellano son la calidad del contenido, la autoridad de su autor o el organismo que lo produce, así como la actualidad de la información.<sup>74</sup>, Para los materiales impresos se evalúa el formato, la cobertura, el propósito y la actualidad de la información, así como la relación del material a ser seleccionado con otros que ya forman parte de la colección, la autoridad del autor y/o editor, el tratamiento, la seguridad, la objetividad y el estilo en que se presenta la información, así como el costo de los materiales. Mencionan, por otro lado, que en un ambiente electrónico algunos criterios se han vuelto obsoletos y otros siguen vigentes. Mientras Stewart y Weintraub señalan que los recursos electrónicos sólo deben cumplir con tres características como contenido, coherencia y funcionalidad, White y Crawford proponen una lista de criterios más amplia que comprende

- Relevancia y uso
- Redundancia
- Demanda
- Facilidad de uso

---

<sup>74</sup> MARTÍNEZ ARELLANO, F. F. y RODRÍGUEZ VIDAL, P. L. Criterios de selección de recursos electrónicos. *Información : producción, comunicación y servicios*, 2002, vol. 12, no. 49, p. 13-17.

- Disponibilidad de uso
- Estabilidad de cobertura
- Longevidad
- Costo
- Predictibilidad de precio
- Equipo
- Soporte electrónico
- Espacio<sup>75</sup>

En la biblioteca de la Universidad de California en Chico, Futas, también se enumeran varios criterios como:

- Singularidad del contenido, capacidades y características del recurso
- Relevancia temática
- Actualidad
- Seguridad, autoridad, integridad y cobertura de la base de datos
- Consideraciones de costo beneficio
- Aplicaciones interdisciplinarias
- Ofrecimiento de valor añadido sobre otros formatos
- Facilidad de instalación y mantenimiento
- Facilidad de acceso, uso e instrucción
- Frecuencia de actualización y nuevas ediciones
- Posibilidad y facilidad de copia de datos a computadoras personales o equipos locales es posible y de fácil ejecución.
- Competencia favorable con otros productos electrónicos
- Costos razonables de almacenamiento y mantenimiento
- Disponibilidad de hardware y estaciones de trabajo para los productos
- Disponibilidad de redes
- Disponibilidad de manuales del usuario y otra documentación

---

<sup>75</sup> WALTERS, W. H., DEMAS, S. G. y CRAWFORD, G. A. Developing an information resources collection development policy. *Collection Building*, 1997, vol. 16, no. 2, p. 53-57.

- Disponibilidad de servicios de soporte por el vendedor
- Personal disponible en la localidad para la instalación, el mantenimiento y el entrenamiento de los usuarios.<sup>76</sup>

Por su parte, Micaela Chávez Villa considera que el criterio principal es la relevancia del contenido del material para apoyar con los propósitos de la institución en lo que se refiere a sus diferentes actividades.<sup>77</sup> Señala que el primer paso para comenzar con la selección de los recursos de información es identificar las diferentes colecciones que conforman el acervo para así aplicar los criterios correspondientes con el tipo de material.

En el caso de las bases de datos se debe tener en cuenta que se están evaluando materiales formados por diferentes elementos pero interrelacionados entre sí. Se conforman por archivos de datos y de índices. Para este tipo de materiales se aplican los siguientes criterios:

Para la base de datos en general: título, editor, versiones distintas de una misma base, comparabilidad con el formato impreso.

Para el contenido:

- Contenido
- Alcance
- Calidad
- Accesibilidad
- Actualidad de la información
- Índices
- Facilidad de uso
- Software

---

<sup>76</sup> FUTAS, E. *Collection development and procedures*. Phoenix, Arizona : Oryx Press, 1995, p. 291-294.

<sup>77</sup> CHÁVEZ VILLA, M. Colecciones virtuales o recursos propios : criterios para su selección. *Primer seminario internacional sobre desarrollo de colecciones*. México : UNAM ; CUIB, 1998, p. 150-159.

- Características del lector de disco
- Requerimientos de equipo
- Costos

### Revistas electrónicas

En el caso de las revistas electrónicas se debe considerar que la suscripción puede incluir diferentes formas de disponibilidad de la publicación, existe la opción de adquirir sólo la versión electrónica, o aquella que incluye ambas por una pequeña cantidad extra, también se puede optar por tener acceso por medio del préstamo interbibliotecario. En lo que se refiere a las revistas se vuelven más importantes la disponibilidad y la accesibilidad, es decir si el artículo está disponible cuando lo requiere el usuario y por cuanto tiempo.

### Factores a considerar

- Materia
- Idioma de la publicación
- Exactitud
- Circulación
- Indización
- Comité editorial
- Reputación de la editorial
- Arbitraje para los artículos que se incluyen
- Calidad académica
- Audiencia
- Facilidades de conexión

El suministro de documentos se refiere a cualquier método o conjunto de métodos para ordenar y recibir copias de documentos originales.<sup>78</sup> Para la selección del servicio más adecuado se sugiere:

---

<sup>78</sup> Chávez Villa, M., op. cit., p. 2.

- Evaluar las necesidades de nuestros usuarios.
- Evaluar las capacidades de los sistemas con que cuenta la biblioteca.
- Recopilar detalles sobre los proveedores de productos y servicios específicos y desarrollar guías para comparar proveedores potenciales.
- Probar los productos y servicios de los proveedores seleccionados.
- Evaluar los servicios, considerando no sólo el tamaño de sus archivos, sino también la velocidad de respuesta, el costo, y la facilidad para procesar solicitudes, así como el apoyo del proveedor y satisfacción del usuario.

Como se puede observar, existe un amplio conjunto de criterios que se deben tomar en cuenta dependiendo del tipo de material que se va a seleccionar, así como de los objetivos institucionales, de los objetivos de la biblioteca y de las necesidades de sus usuarios. El costo también es un factor determinante y que se tendrá que evaluar antes de tomar cualquier decisión.

Un punto importante que destaca María del Carmen Negrete, es que “los encargados de las bibliotecas asuman su responsabilidad en cuanto al papel que les corresponde en la planeación del desarrollo de colecciones; así como, la constancia en sus interrelaciones con el elemento humano implicado en la selección de materiales”.<sup>79</sup> Esto se puede aplicar a la mediateca, que a su vez tiene que mantener un vínculo cercano con su comunidad para conocer mejor sus necesidades de información, con la finalidad de seleccionar los materiales más pertinentes.

Por otro lado, la conformación de colecciones de carácter electrónico o digital, se puede lograr mediante varias opciones: puede ser a través de colecciones digitales convertidas; a través de colecciones de documentos digitales, dentro de las cuales se consideran los hipervínculos con otras

---

<sup>79</sup> NEGRETE GUTIÉRREZ, María del Carmen. El elemento humano implicado en la selección de materiales documentales en las bibliotecas universitarias de nivel licenciatura. *Jornadas Mexicanas de Biblioteconomía* (19 : 1988 : Villahermosa, Tab.) Memorias. México : AMBAC, 1988, p. 153.

colecciones de bibliotecas afines<sup>80</sup> o a través de recursos de acceso abierto disponibles en diversos sitios de Internet.

El desarrollo de colecciones de recursos electrónicos se encuentra vinculado al de los materiales impresos. Es importante visualizar, sobre todo en donde conviven ambos tipos de formatos, que los recursos electrónicos pueden enriquecer el acervo. Los pasos básicos involucrados en el desarrollo de colecciones tradicionales, sobre todo de los que se adquieren mediante compra son los siguientes:

- Formulación de una política de desarrollo de colecciones
- Fijación de un presupuesto y mantenimiento de un registro de los fondos
- Recepción de notificación del recurso
- Evaluación de la publicación
- Establecimiento de prioridades de la publicación
- Adquisición de la suscripción a la publicación
- Entrega de publicación al lector
- Monitoreo del uso de la publicación
- Renovación de la suscripción<sup>81</sup>

Lee explica que existen coincidencias de ambos tipos de documentos en cuanto al desarrollo de colecciones. Sin embargo, donde si existen diferencias más notorias es en la forma de hacer llegar la publicación al usuario, ya que en la actualidad es más común hacerlo a través de la Web.<sup>82</sup>

En el caso de las colecciones digitales convertidas se pueden seleccionar documentos creados por la misma institución, ya que dispone sin problemas de los derechos para poder digitalizarlos, considerando además las viabilidades técnicas y financiera; o bien, se pueden aprovechar aquéllos que

---

<sup>80</sup> VOUTSSÁS MÁRQUEZ, J. Bibliotecas y publicaciones digitales, p. 139-143.

<sup>81</sup> LEE, S. D. *Electronic collection development : a practical guide*. New York : Neal-Schuman ; London : Library Association, 2002, p. 6.

<sup>82</sup> *Ibidem*, p. 7.

sean de dominio público y que hayan sido digitalizados previamente por otras bibliotecas como Gallica de la Biblioteca Nacional de Francia, el proyecto Gutenberg o Europeana. En el caso de la digitalización existen ciertos criterios desarrollados por diferentes instituciones que pueden orientar las decisiones de que material puede ser elegido para dicho proceso. En las directrices de la IFLA<sup>83</sup> se exponen diversas razones para la digitalización, las cuales pueden tener la finalidad de:

- Mejorar el acceso.
- Facilitar nuevas formas de acceso y uso.
- Preservar los documentos.

Entre los criterios básicos de selección de materiales para su digitalización, la misma IFLA añade que cuando se planifica un proyecto de digitalización es útil tener en cuenta las políticas establecidas por otras instituciones para sus propios proyectos. La IFLA por su parte aborda los siguientes puntos:

#### Contenido

La selección de los materiales originales se basará siempre, en mayor o menor medida, en el contenido, es decir el valor intelectual del documento determinará que tanto valdrá la pena invertir recursos para su digitalización, así como su contribución a una masa crítica de información. Todo proyecto de digitalización debe tener sus principios de valor basados en los objetivos propuestos.

#### Demanda

El nivel de demanda puede ser de gran interés en el proceso de selección de los materiales para la digitalización. Si el objetivo es mejorar el acceso, se regirá en gran medida por las probabilidades de uso. En este punto se aborda

---

<sup>83</sup> INTERNATIONAL FEDERATION OF LIBRARY ASSOCIATIONS AND INSTITUTIONS. *Directrices para proyectos de digitalización de colecciones y fondos de dominio público, en particular para aquéllos custodiados en bibliotecas y archivos*. [Madrid] : Ministerio de Cultura, 2005, p. 32-35.

una cuestión básica al considerar el tipo de usuarios con quienes desea interactuar la institución o a qué usuarios quiere dar prioridad.

#### Estado físico

Si el material está demasiado deteriorado, se recomienda determinar previamente si su digitalización puede ser más perjudicial. Sin embargo, cabe señalar que se pueden preservar materiales valiosos o raros a través de este medio y brindar un mayor acceso a los mismos mediante este proceso.<sup>84</sup>

Otro aspecto de análisis para definir el alcance que se pretenda lograr al momento de incluir los recursos electrónicos, sobre todo en las mediatecas donde conviven o convivirán tanto este tipo de formato como el impreso, Lee<sup>85</sup> propone una serie de preguntas que se pueden responder al momento de realizar este proceso:

1. ¿Hasta dónde desea llegar en uno, dos, cinco años, y como desea lograrlo?
2. ¿Tiene la intención de eliminar tanto material impreso como sea posible y reemplazarlo por versiones electrónicas?
3. ¿Cómo estará disponible el presupuesto –vía reasignación, reuniendo nuevos fondos o reduciendo suscripciones de otra parte?
4. ¿Cuál es la naturaleza de su comunidad de lectores?
5. ¿Estarán situados localmente o algunos necesitarán de acceso remoto?
6. ¿Los usuarios estarán a gusto con sistemas de pago por uso y más importante usted también?
7. ¿Qué tan buena es su infraestructura en TI y el soporte?
8. ¿Existe confiabilidad para entregar el material de manera exitosa y adecuada?

---

<sup>84</sup> IFLA, op. cit., pp. 35-38.

<sup>85</sup> LEE, S. D., op. cit., pp. 65-66.

## 1.7 Servicios digitales

En la época actual, así como las tecnologías de información y comunicación han modificado el ámbito de la publicación, acceso y distribución de documentos, también han ocasionado cambios y transformaciones en la forma en la que se proveen los servicios bibliotecarios. Los servicios que se brindan comúnmente en la biblioteca tradicional se han potencializado con el apoyo del uso de las nuevas tecnologías, que a su vez han favorecido el trabajo colaborativo, en especial en el servicio de referencia, un ejemplo es Ubib.fr, sitio web donde se enlazan diversas bibliotecas universitarias para responder a consultas de sus estudiantes.<sup>86</sup>

En el siguiente cuadro se visualiza los servicios tradicionales que se brindan en una mediateca, tomando como ejemplo los servicios que se brindan en la MCdeF y los servicios digitales que se podrían proveer en la misma al utilizar las TIC.

Servicios tradicionales	Servicios digitales
Préstamo (interno o en sala, a domicilio, interbibliotecario)	Acceso y consulta de documentos electrónicos disponibles
Reserva	Reserva de documentos vía electrónica
Consulta	Consulta a distancia en línea, vía chat o por correo electrónico
Préstamo de materiales de música	Selección y acceso a música disponible en línea, así como podcasts de radio
Préstamo de sala para visualización	Selección y visualización de películas

---

<sup>86</sup> SERVICE COMMUN DE LA DOCUMENTATION. *Ubif.fr* [En línea]. Francia: Université d'Angers, 2009. Disponible en: <http://www.ubib.fr/index.php>. [Consulta: 24 de abril de 2011].

de películas	y documentales disponibles en línea
Préstamos especiales: materiales audiovisuales, periódicos y revistas	Préstamo de materiales audiovisuales de carácter digital como audiolibros, periódicos y revistas electrónicos
Servicio de información sobre Francia	Incluye selección de sitios web de interés sobre Francia
Catálogo en línea	Uso del catálogo en línea para autopréstamo, renovación y links a documentos disponibles en línea
Fotocopiado	Obtención de documentos a distancia
Visitas guiadas	Recorrido virtual
Difusión y promoción de los servicios	Uso de blog para la difusión de novedades <sup>87</sup>
Espacios de apoyo a actividades culturales	Broadcast: conferencias y eventos transmitidos vía web

Fig. 1 Servicios dentro de las mediatecas

Los servicios dentro de la biblioteca están dirigidos a brindar acceso a los documentos para que el usuario obtenga la información que requiera para el desarrollo de sus actividades que pueden ser de carácter académico, científico, de esparcimiento. Tal como lo señala Torres Vargas “a través de los servicios se da el enlace entre las colecciones y los usuarios y se les permite a éstos últimos un mejor acceso a la información”.<sup>88</sup> Las TIC proveen una infraestructura tecnológica que permite ampliar las posibilidades de acceso con

---

<sup>87</sup> Desde el año 2010 se implementó un blog, donde además de novedades y otras recomendaciones, los documentalistas de la MCdeF dan sugerencias de lectura.

<sup>88</sup> TORRES VARGAS, A. Hacia un modelo de servicios en la biblioteca digital. *Investigación bibliotecológica*, 2003, vol. 17, no. 35, p. 35.

menor restricción de tiempo y de distancia en la medida que los recursos lo permitan.

Las bibliotecas actualmente están incorporando otros medios de interacción con sus usuarios y entre los propios bibliotecarios, como los blogs, el correo electrónico y el chat. Los principales servicios que se brindan a través de la red son

- Entrega de documentos en línea
- Acceso a documentos en línea
- Servicio de referencia electrónico

El uso de la tecnología en el ámbito de los servicios ha derivado en el término de servicios electrónicos, e-servicios o servicios digitales. Rowley señala que el servicio electrónico puede ser conceptualizado como un servicio de información interactivo.<sup>89</sup> A su vez, señala como su característica principal radica en que se encuentra mediado por la tecnología. Los servicios electrónicos han sido definidos por basarse en la web o por ser de carácter interactivo al ser proporcionados a través de Internet.<sup>90</sup> Los servicios electrónicos no sólo se restringen a los servicios de información; Rowley, basándose en la literatura que ella misma consultó, los define como acciones, esfuerzos o cumplimientos cuya entrega se encuentra mediada por la tecnología de información (incluyendo la web, kioskos de información y aparatos móviles).

En los servicios electrónicos la interacción o contacto con el usuario se realiza esencialmente utilizando los medios de comunicación disponibles a través de Internet. Por otro lado, los servicios electrónicos, a diferencia del servicio tradicional no están limitados por la distancia y por las horas de apertura. El poder disponer o hacer uso de los servicios desde cualquier sitio fuera de la biblioteca o sin la asistencia del bibliotecario ha llevado al

---

<sup>89</sup> ROWLEY, J. An analysis of e-service literature: towards a research agenda. *Internet research*, 2006, vol. 6, no. 3, p. 339.

<sup>90</sup> BOYER, et al. citado en ROWLEY, J., op. cit., p. 341.

autoservicio, que se define como “el servicio en el cual no hay asistencia directa o interacción con un agente de servicio humano”.<sup>91</sup> Tratándose propiamente de proporcionar documentos, el catálogo en línea (OPAC), además de permitir identificar la fuente de información de interés puede brindar acceso directo al documento disponible en línea a través de links. También puede tener opciones de autoservicio como en el caso del servicio de autopréstamo, lo cual permite al bibliotecario tener más tiempo disponible para otras funciones dentro de la biblioteca. Aunada a esta función se ha incluido además el resello de los materiales en línea, de ambos podemos tomar como ejemplos a la Biblioteca Vasconcelos y a la Biblioteca Central de la UNAM.

Por otro lado, el servicio de referencia o consulta ha generado un fuerte interés entre los especialistas que han escrito al respecto como Torres Vargas, Rodríguez Briz, entre otros. Su aplicación digital debe contar con un proyecto en el que se sustente, personal capacitado que lo atienda, planificación cuidadosa de días y horarios de atención, mecanismos de seguimiento a las consultas, así como ejemplos de preguntas y respuestas, base de conocimiento, supervisión, políticas a seguir, etc.; elementos todos ellos necesarios para constituir un verdadero servicio.<sup>92</sup>

En el diccionario ODLIS se encuentra una definición de referencia digital: “servicios de referencia que pueden solicitarse y proporcionarse a través de Internet, comúnmente vía email, mensajería instantánea (chat) o formas de presentación basadas en la web, frecuentemente respondidas por bibliotecarios del departamento de referencia de la biblioteca, a veces por los participantes de un sistema de referencia colaborativo que sirve a más de una institución.”<sup>93</sup>

En un sentido más estricto, la referencia digital se utiliza generalmente como un sinónimo de referencia electrónica en tiempo real. Con el servicio de

---

<sup>91</sup> Ibidem, p. 343.

<sup>92</sup> RODRÍGUEZ BRIZ, F. *Los servicios de referencia virtual: surgimiento, desarrollo y perspectivas a futuro*. Buenos Aires: Alfagrama, 2005, p. 96.

<sup>93</sup> REITZ, Joan M. *ODLIS : Online Dictionary for Library and Information Science*. [En línea]. ABC-CLIO. Disponible en: [http://lu.com/odlis/odlis\\_d.cfm#digitalref](http://lu.com/odlis/odlis_d.cfm#digitalref). [Consulta: 22 de mayo de 2011].

referencia digital los usuarios pueden tener acceso a los servicios a pesar del tiempo y la distancia, brindando más alternativas y flexibilidad a los mismos.<sup>94</sup>

En este nuevo entorno el referencista o bibliotecario de consulta debe poseer las siguientes competencias:

- Ser conocedor de las fuentes.
- Saber instruir al usuario para que desarrolle sus propias habilidades informativas.
- Mantenerse actualizado en el uso de las herramientas tecnológicas que intervienen en este servicio.

Los tipos de servicios de referencia electrónica o digital básicamente se dividen en asíncrona, que puede llevarse a cabo mediante correo electrónico y formularios web, donde el usuario envía una pregunta y se le responde en forma diferida; y síncrona, para la cual se emplea el teléfono, el chat, las videoconferencias y el VOIP.<sup>95</sup>

Como fue abordado con anterioridad, además de los medios existentes ya señalados para brindar el servicio de referencia a distancia, existen otras herramientas tecnológicas que pueden servir como medios de interacción con el usuario, para la difusión de actividades, eventos o noticias, como medio de apoyo para la actualización profesional, para facilitar la comunicación entre colegas y para dar a conocer novedades en los servicios o en las colecciones. Entre esas herramientas se encuentran los blogs, las wikis, los RSS, los podcasts, las conferencias vía web y la mensajería instantánea.<sup>96</sup> La palabra blog es una apócope de web log. Se refiere a una categoría de sitio web personal donde el contenido es presentado en una secuencia continua de datos. En la actualidad existen servicios como Blogger que facilitan la creación de blogs sin la necesidad de tener habilidades en lenguaje HTML. Los blogs tienen implicaciones para las bibliotecas como promover su difusión y sus

---

<sup>94</sup> LIFENG HAN, citado en Torres Vargas, op. cit., p. 126.

<sup>95</sup> RODRÍGUEZ BRIZ, op. cit., p. 46

<sup>96</sup> KAJEWSKI, M. A. Emerging technologies changing our service delivery models. *The Electronic library*, 2007, vol. 25, no. 4, p. 420-429.

servicios. Existen cuatro actividades para las que se puede utilizar un blog en una biblioteca: como servicio de información, como servicio bibliotecario, como herramienta de retroalimentación y como servicio profesional.

Como servicio de información, los blogs pueden servir de herramienta para informar a los usuarios de cambios y adiciones a los servicios bibliotecarios y a las colecciones, así como informar sobre los eventos. Para el bibliotecario, el blog puede servir como espacio de discusión, así como herramienta de retroalimentación donde los usuarios pueden hacer sus comentarios o intercambiar ideas con los bibliotecarios. Si se utiliza como herramienta profesional permite estar actualizado en los cambios tecnológicos en la profesión.

Algunas bibliotecas han comenzado a explotar las wikis. Una wiki, término originario del hawaiano para designar rápido, es un espacio compartido para contenido colaborativo, contribuciones y edición. Las wikis pueden ser un espacio para compartir contenidos entre profesionales.

La palabra podcast se origina de la combinación de las palabras iPod y broadcast. Un podcast es un programa de audio distribuido a través de Internet. Mientras un vodcast es un término usado para describir la entrega de video demanda en línea vía Atom o adjuntos RSS. Las bibliotecas pueden emplear los vodcasts para ilustrar lo que han hecho para atraer a su comunidad invitándola a esperar futuros proyectos.

Por su parte, la mensajería instantánea permite la comunicación en línea entre dos o más personas usando textos enviados entre computadoras en tiempo real. El uso de mensajería instantánea en bibliotecas para proveer un servicio de referencia virtual incrementa la viabilidad de servicios a los usuarios sin ningún costo, ofrece un método alternativo de comunicación a los usuarios y lleva la biblioteca a la comunidad.

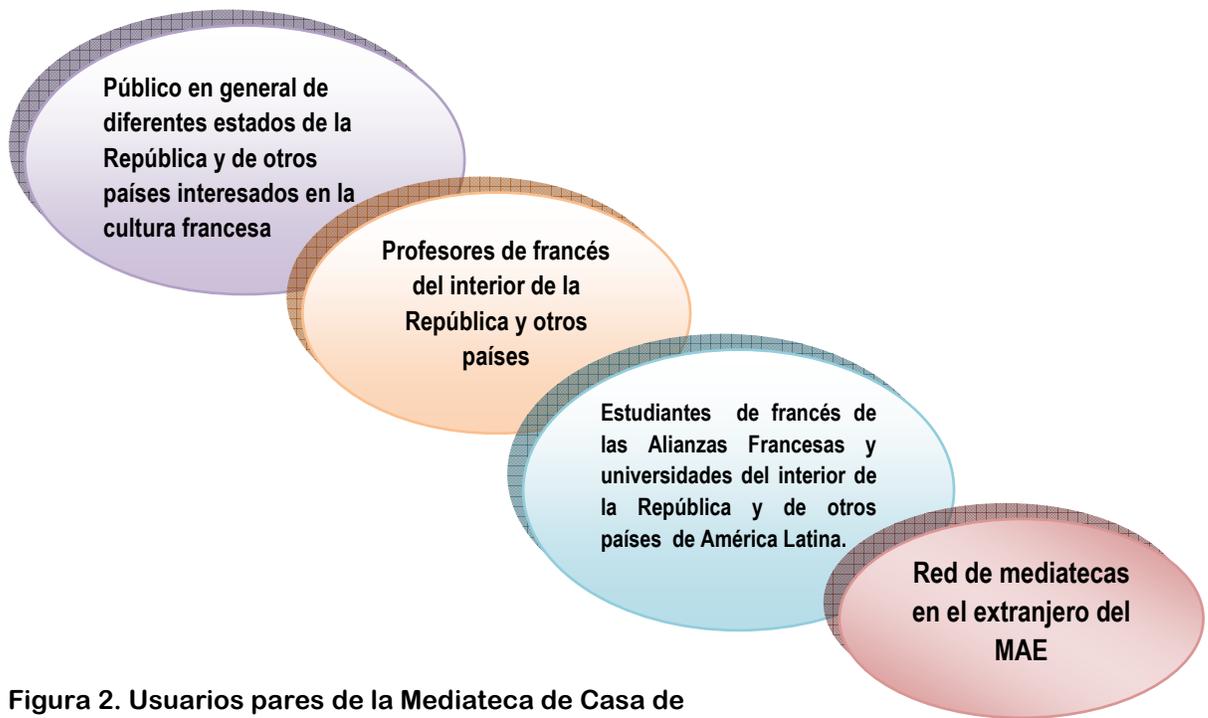
Como se puede observar las tecnologías actuales, además de brindar nuevos medios para la creación y difusión de contenidos, facilitan otros medios de interacción y comunicación con los usuarios y amplían el alcance de los servicios bibliotecarios. Cada herramienta puede presentar a su vez ventajas y

desventajas para su uso siendo las limitaciones tecnológicas el factor determinante. A pesar de ello, las bibliotecas se han ido modernizando progresivamente al incorporar nuevos elementos tecnológicos y las mediatecas no son la excepción.

### **1.8 Enfoque de los usuarios**

Con la implementación de colecciones de carácter electrónico y servicios digitales, cabe la posibilidad de visualizar a qué usuarios podrían ser extensivos estos nuevos recursos. El aprovechamiento de la red para proveer recursos y servicios de información en línea puede ampliar el conjunto de usuarios, sobre todo, aquéllos que podrían ser considerados como pares por presentar afinidades con nuestra comunidad de usuarios ya identificados, que a su vez podrían estar ubicados en otras localidades. Un ejemplo de ello son los estudiantes y profesores de otras instituciones afines como las Alianzas Francesas distribuidas en diferentes estados de la República, además de los planteles establecidos en la Ciudad de México. Por lo tanto, podríamos considerar como usuarios pares a otras mediatecas ubicadas en otros países, por ejemplo las de América Latina, las cuales a su vez forman parte de la red de mediatecas del MAE.

Si nos apoyamos en la figura 1 presentada en el capítulo 1 para mostrar la distribución de usuarios de la MCdeF, podemos ilustrar, mediante el siguiente gráfico, los núcleos de usuarios considerados como pares que podrían estar interesados en la consulta vía remota de los recursos electrónicos que ofrezca esta institución.



**Figura 2. Usuarios pares de la Mediateca de Casa de Francia interesados en consultar sus recursos electrónicos**

## CAPÍTULO 2

# La Mediateca de Casa de Francia

### 2.1 Servicio de Cooperación y Acción Cultural de la Embajada de Francia en México

Las relaciones diplomáticas entre Francia y México se establecieron desde 1830 con el reconocimiento de la independencia de México<sup>97</sup>. En el periodo de 1945 a 1985 las relaciones entre ambos países sufrieron interrupciones. Lo anterior fue provocado en gran medida por las circunstancias históricas. Al término de la Segunda Guerra Mundial, Francia trató de recuperar el vínculo con América Latina pero la política se concentró en las colonias francesas ubicadas en Indochina y África del Norte. Tampoco la política cultural se desarrolló de forma continua, debido a las diferentes visiones que tuvieron los responsables de ejercer la acción cultural en México, como los diferentes directores del Instituto Francés de América Latina (IFAL), el cual desempeñó en sus inicios una función cultural más amplia que la embajada francesa. Para los años sesenta, los esfuerzos en lo referente a política cultural se redoblaron hacia América Latina, en especial con México, gracias a una nueva distribución de papeles que la política exterior francesa decidió asumir.

Un elemento que también contribuyó a establecer lazos con Francia, fue el interés de diversos intelectuales mexicanos que apreciaban la cultura francesa y la vieron como una alternativa ante la influencia norteamericana. Por su parte, los pensadores franceses sentían gran atracción por conocer la cultura mexicana. A pesar de ciertas dificultades provocadas por las guerras mundiales y las diferentes crisis ocurridas en las últimas décadas, se puede

---

<sup>97</sup>EMBAJADA DE FRANCIA EN MÉXICO. *Relaciones políticas*. [En línea]. Embajada de Francia en México; Ministerio de Asuntos Exteriores, 2009. Disponible en: <http://www.ambafrance-mx.org/spip.php?article6>. [Consulta: 7 de abril de 2009].

observar que las relaciones bilaterales entre ambas naciones han sido positivas y se han intensificado en diferentes aspectos sustentados en la colaboración institucional.

La embajada de Francia en México se conforma por una amplia estructura, de acuerdo con las diferentes áreas de colaboración que sostiene con el país. Entre sus diferentes dependencias se encuentra el Servicio de Cooperación y de Acción Cultural (SCAC), que tiene por objetivo principal garantizar la definición y el seguimiento de la cooperación entre Francia y México en los ámbitos cultural, lingüístico y educativo, universitario, audiovisual, científico y técnico, así como en el ámbito del libro y lo escrito. La embajada tiene a su cargo la promoción de la cultura francesa con el objetivo de desarrollar una red de relaciones y de intercambio entre ambos países.<sup>98</sup>

Los departamentos del SCAC desempeñan sus funciones en diversos ámbitos de cooperación con el apoyo de varias asociaciones, entre las cuales se encuentran las siguientes:

-  Danza, música, teatro
-  Artes plásticas y escénicas
-  Libros, conferencias
-  Cine
-  Acción lingüística
-  Universidad e investigación
-  Asesoría y cooperación técnica

Otra institución importante para la promoción de la cultura francesa, como ya hemos mencionado, es el Instituto Francés de América Latina (IFAL), el cual fue incorporado tiempo posterior a su creación al Centro Cultural y de Cooperación de la embajada francesa. Fue fundado en 1945 al término de la Segunda Guerra Mundial para promover el desarrollo de la investigación francesa en México bajo la iniciativa de Paul Rivet, quien fue nombrado agregado cultural en aquel entonces por Charles de Gaulle. Este instituto fue inaugurado con la participación de algunas personalidades mexicanas como

---

<sup>98</sup> MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES. *Cultura y cooperación*. [En línea]. Página web de la embajada de Francia en México. Ministerio de Asuntos Exteriores, 2009. Disponible en: <http://www.ambafrance-mx.org/spip.php?article467>. [Consulta: 5 de abril de 2009].

Alfonso Reyes, Jaime Torres Bodet, Alfonso Caso y Diego Rivera quienes apoyaron la propuesta de su creación para fungir como establecimiento para la investigación y difusión de la cultura francesa.<sup>99</sup> En sus primeros años, este instituto jugó un papel importante en la difusión de la cultura francesa; actualmente, una de sus funciones principales radica en proporcionar clases de francés y cursos universitarios, los cuales fueron impartidos desde su fundación para facilitar el acercamiento a la cultura francesa. Otros cursos incluyen desde la formación de profesores y la presentación de exámenes para la acreditación del idioma como el Diploma de Estudios en Lengua Francesa (DELF).

## 2.2 La Mediateca de Casa de Francia

### 2.2.1 Contexto histórico

La Mediateca de Casa de Francia (en adelante la abreviaremos como MCdeF) fue inaugurada en octubre de 1998. El edificio que la alberga es una casa que data del siglo XVIII, la cual fue remodelada por el arquitecto Jacques de Moulin y anteriormente era sede del consulado. En el apartado anterior se mencionaron los campos de acción respectivos de los diferentes departamentos del SCAC. En lo referente a los libros y conferencias se busca promover el intercambio entre intelectuales franceses contemporáneos y el público mexicano, mediante conferencias y la difusión de libros de autores franceses invitados. También se brinda apoyo para la traducción de sus libros gracias a la participación de intelectuales mexicanos. La MCdeF juega un papel importante en este intercambio al ser creada como un centro de documentación sobre la Francia contemporánea y un medio de consulta de las publicaciones generadas en este país.

Su acervo se constituyó a partir de las colecciones existentes en la Biblioteca Paul Rivet, la cual fue instalada en el IFAL en 1958. El acervo crecía regularmente gracias a las novedades enviadas de París y a las adquisiciones sobre historia y literatura para el apoyo de los cursos universitarios. En las

---

<sup>99</sup> ROMAINS, Jules, et al. *IFAL 1945-1985 : historia del Instituto Francés de América Latina*. Trad. Tomás Segovia. México : El instituto, 1986. p. 143-144.

primeras décadas esta biblioteca permitió a los lectores mantenerse al corriente de las principales obras aparecidas en Francia.<sup>100</sup> La Biblioteca Paul Rivet destaca por ser considerada una de las bibliotecas más importantes en lengua francesa existente en México, sobre todo en las áreas de literatura, artes y ciencias sociales.

### 2.2.2 Misión, objetivo

La misión del servicio bibliotecario de esta embajada es mantener y desarrollar la lectura, contribuir con la promoción de la lengua francesa, el esparcimiento, la información, la búsqueda documental y la actividad cultural de francófonos y francófilos en México.<sup>101</sup> A su vez, busca promover la cultura francesa, proporcionar información turística organizada por regiones. Por lo tanto, sus colecciones permiten a sus visitantes acercarse al saber y a la cultura de la Francia contemporánea.

### 2.2.3 Colecciones

Al ser esta biblioteca de carácter público, se estructura por diferentes colecciones, las cuales están organizadas en diferentes áreas del conocimiento. Esta biblioteca favorece el acceso a la información en diferentes tipos de soportes. Cuenta con una cantidad aproximada de 22,000 materiales que en su mayoría se conforman por libros, los cuales se encuentran ubicados en las diferentes salas por áreas temáticas afines. Se distribuyen de la siguiente manera: 5.75% de obras de consulta, menos del 1% generalidades, 7.40% filosofía y psicología, menos del 1% religión, cerca del 15% en ciencias sociales, 4.6% lingüística, 17.5% arte, alrededor del 40 % literatura que comprende novela, cuento, ensayo, ciencia ficción, teatro, poesía y novela policiaca; 6.5% ciencia y tecnología, que incluye gastronomía y moda, 160

---

<sup>100</sup> ROMAINS, Jules, et al. op. cit., p. 168 y 204.

<sup>101</sup> EMBAJADA DE FRANCIA. *Charte des collections Médiathèque de la Casa de Francia*. [En línea]. México: Ministerio de Asuntos Exteriores. Disponible en: [http://www.ambafrance-mx.org/IMG/pdf/Charte\\_des\\_Collections.pdf](http://www.ambafrance-mx.org/IMG/pdf/Charte_des_Collections.pdf). [Consulta: 23 de marzo de 2009].

volúmenes de guías turísticas, 10% de obras e historietas para niños, 400 volúmenes de historietas para adolescentes y adultos, 30% historia y geografía, 3,700 números aproximadamente de la colección “Que sais-je? debido a que se han descartado o perdido algunos títulos. Otras series de carácter general y que abarcan todo tipo de temas son la colección Dominos con 100 títulos y la colección Découvertes con 180 títulos. Sin olvidar la Bibliothèque de l'apprenant, conformada por 580 títulos, destinada en especial para quienes se encuentren en los niveles básico e intermedio del aprendizaje del francés y deseen desarrollar la habilidad de comprensión de lectura en esta lengua.<sup>102</sup>

En lo referente a las publicaciones periódicas, la MCdeF cuenta con poco más de noventa títulos de revistas y periódicos que comprenden diferentes áreas de interés 30% corresponden al área de las ciencias sociales, 20% de interés general, 15% literatura y filosofía, 15% arte, sobre todo cine, teatro, música y arquitectura, 7% ciencia y tecnología, 10% de revistas para niños y adolescentes, 5 títulos de periódicos: Le Monde, Le Monde diplomatique, Courrier international, L'Équipe y Libération.

Con respecto a otro tipo de soportes se encuentran más de 1,600 películas y documentales en formato DVD y VHS, de los cuales un porcentaje corresponde a películas filmadas por productoras francesas en colaboración con otros países, se incluye además una colección de cerca de 60 videos de la Academia Experimental de Teatros en México. Gracias a esta colección el usuario puede disfrutar de diversos títulos de producción francesa reconocidos mundialmente y que han formado parte de la gira que se realiza en diferentes ciudades del país cada año del Tour de cine francés.

Existe otra colección conformada por cerca de 1,250 discos compactos de música, gran porcentaje de los mismos corresponde a intérpretes de habla francesa, añadiéndose compilaciones de canción francesa, variedad rock y pop. El resto se compone de secciones divididas por géneros como opera,

---

<sup>102</sup> En el año 2010 parte del acervo de la Mediateca de Casa de Francia fue donado a la Biblioteca Pública de Jalisco, lo que modificó la proporción en algunas áreas, quedando de la siguiente manera: 40% literatura, 30% artes y 20% ciencias sociales. Datos proporcionados por la Directora de la Mediateca de Casa de Francia.

música coral, folclórica y regional, de películas obviamente francesas, infantil, hip hop, reggae y electrónica.

La colección de CD-ROMs abarca un total de 145 títulos que comprenden diversos temas en especial sobre música, museos, obras de consulta general como enciclopedias y diccionarios, arte, historia, literatura, incluyendo un archivo retrospectivo del periódico Le Monde. A todo este acervo se agregan 72 CD de material complementario que forman parte de los materiales provenientes de la colección infantil y de la Bibliothèque de l'apprenant. Para la consulta de información turística se ha puesto a disposición del público un conjunto de documentos organizados por las diferentes regiones que conforman a Francia que básicamente contienen folletos de hoteles, transporte, lugares turísticos, mapas, los cuales son proporcionados de manera gratuita por las agencias con las que se tiene el convenio para el envío periódico de este tipo de materiales. Cabe señalar que la mayor parte del acervo se encuentra en el idioma francés. Lo que principalmente se encuentra en idioma español son traducciones de novelas de autores clásicos y títulos provenientes de la sección América Latina, aunque gracias a proyectos de traducción fomentados en otros países como España y Argentina se han incorporado títulos en español en otras áreas temáticas.

#### 2.2.4 Personal

El personal que labora actualmente es de un total de siete personas junto con la responsable de la mediateca y su adjunta. Aunque la mayoría posee una formación profesional diferente a la bibliotecología, una parte del personal ha recibido capacitación en biblioteconomía a distancia por parte de la Universidad París X-Nanterre, organismo Mediadix, obteniendo un certificado en competencias técnicas documentales y gestión de mediatecas.

#### 2.2.5 Servicios

Los servicios que ofrece esta institución son la consulta interna de documentos, préstamo a domicilio e interbibliotecario, disponibilidad para escuchar música, visualización de películas dentro del espacio denominado

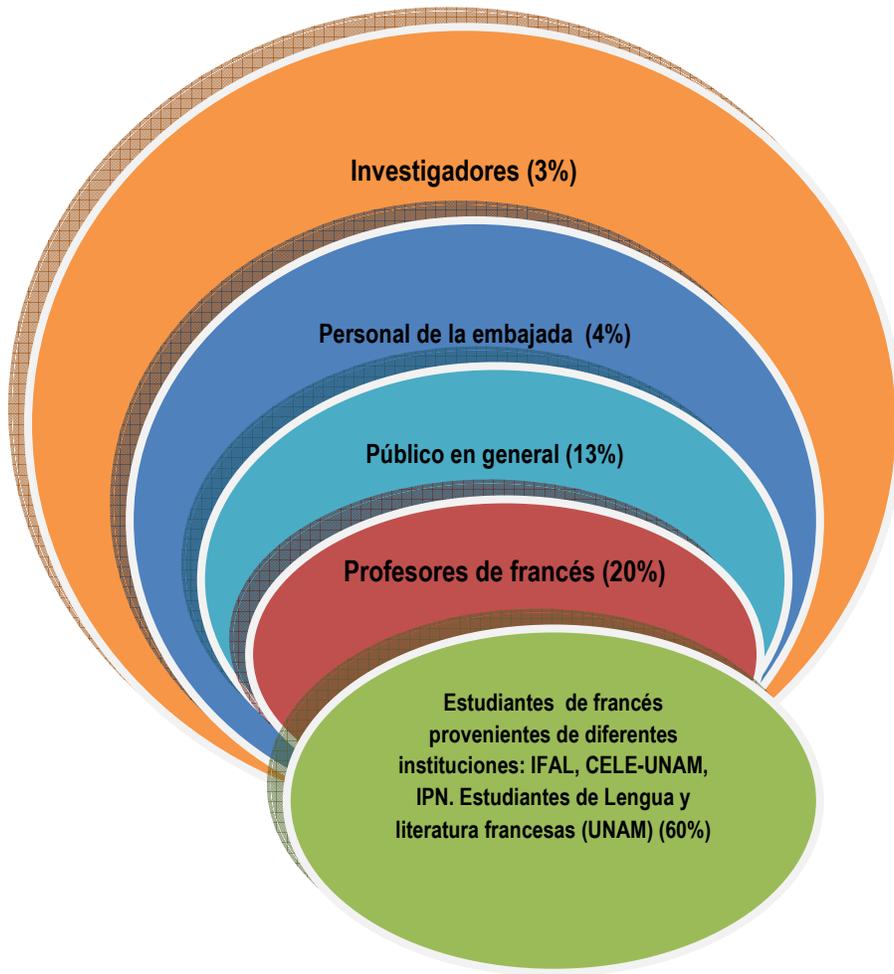
videoteca, Internet, fotocopiado, servicio de consulta, orientación, visitas guiadas, animaciones para niños que se conforman por sesiones de lectura y actividades, catálogo en línea, reservación de documentos, conferencias y actividades culturales.

#### 2.2.6 Usuarios

En estadísticas anteriormente recopiladas se reporta que la MCdeF cuenta con 3,700 usuarios inscritos. De noviembre a febrero de 2009 en el cuaderno de registro se observó un aumento del 10 al 35%. Aunque el sistema no está diseñado para llevar un registro de las características socioculturales de los usuarios, los bibliotecarios han observado, como se aprecia en la siguiente figura, que el núcleo central de usuarios se encuentra conformado por estudiantes en más de un 60%, principalmente provenientes de la UNAM, del IPN, de la Alianza Francesa, entre otras instituciones tanto de carácter público como privado. La mayoría de los estudiantes son de nivel licenciatura y tienen como característica principal que se encuentran estudiando el idioma francés aparte de sus estudios profesionales. Dentro de este grupo se sitúan los estudiantes de letras francesas de la UNAM, que se distinguen por dedicarse al estudio de la lengua y la literatura francesa. Posteriormente se encuentran los profesores de enseñanza del francés, tanto del IFAL como de otras instituciones, representando un 20%. Le sigue el público general conformado por padres de familia, niños, adolescentes, jubilados, empleados y profesionales de diversas áreas constituyendo el 13% de los usuarios, el personal de la embajada representa un 4% y finalmente se encuentran los investigadores con un 3%.<sup>103</sup>

---

<sup>103</sup> EME, Laurence. *Rapport de mission*. México: Bureau des médiathèques – centres d’information sur la France. México, 2008, p. 4.



**Figura. 3 Distribución de usuarios de la Mediateca de Casa de Francia**

## CAPÍTULO 3

# La integración de recursos electrónicos en la Mediateca de Casa de Francia

A lo largo de esta investigación se ha descubierto que Francia ha sido uno de los países que han dado un mayor impulso al establecimiento de mediatecas, tal como lo señala Mañas Moreno.<sup>104</sup> Así como lo ha llevado a cabo de manera nacional en sus diferentes regiones, ha extendido este esfuerzo en el exterior con la implementación de una red de mediatecas en el extranjero que sirven como alternativa para promover la presencia cultural francesa en el mundo, siendo un elemento importante de la acción de cooperación con otros países entre los cuales se encuentra México. De este modo, la Mediateca de Casa de Francia se desenvuelve en un entorno particular, al tener sede en un país de grandes complejidades como el nuestro y formar parte de las dependencias de una institución diplomática extranjera.

Las mediatecas se caracterizan por ofrecer al usuario recursos en diferentes formatos o medios. En este sentido la Mediateca de Casa de Francia, además de tener colecciones en formato impreso, que son una ventana al arte, a la literatura y a la historia de Francia, tiene como uno de sus importantes atractivos poner al alcance recursos audiovisuales mediante los cuales se busca acercar la música, el cine y documentales franceses al público mexicano y al público francés que radica en el país. Sus objetivos comprenden, como se ha señalado con anterioridad, proveer información a los usuarios, facilitar recursos para los aprendientes del francés, y en suma, lograr a través de sus diferentes recursos documentales el acercamiento a la cultura francesa.

---

<sup>104</sup> MAÑAS MORENO, J. E. *Fuentes de información electrónica para una mediateca*. [En línea]. *Boletín de la ANABAD*, 2004, t. 54, no. 1-2, Disponible en: [dialnet.unirioja.es/servlet/fichero\\_articulo?codigo=1198741](http://dialnet.unirioja.es/servlet/fichero_articulo?codigo=1198741). [Consulta: 12 de junio de 2010].

Actualmente, ante el aumento de información disponible en formato electrónico que puede ser consultada en línea, esta institución ha visto la necesidad de incorporar este tipo de recursos para proporcionar otras fuentes de información y de esparcimiento a sus usuarios.

La siguiente propuesta consistirá en proponer una selección de recursos electrónicos adecuados a los objetivos de esta mediateca y a las necesidades de sus usuarios, basándonos en las principales funciones que ella desempeña la informativa, la educativa y la cultural.

### **3.1 La publicación y mercado electrónicos en Francia**

Tratándose de la naturaleza propia del objeto de estudio, cuyas colecciones se construyen principalmente a través de las publicaciones que se generan en Francia; conocer tanto el ámbito editorial como bibliotecario de este país, sobre todo en lo referente a recursos electrónicos, permitirá identificar a los proveedores, bibliotecas, así como otras fuentes de información disponibles en Internet para formar una colección de este tipo de documentos acordes con las necesidades de los usuarios y considerando los enfoques propuestos.

En la conformación de bibliotecas digitales, en la Unión Europea se observa como tendencia principal el desarrollo de contenidos, aplicaciones y servicios.<sup>105</sup> Particularmente en Francia, en el Plan de desarrollo de la economía digital para el 2012, se expone un proyecto regido por cuatro ejes principales: permitir a todos los franceses acceder a las redes y a los servicios digitales, desarrollar la producción y oferta de contenidos digitales, incrementar y diversificar los usos y los servicios digitales en las empresas, las administraciones, y particulares, modernizar la gobernanza de la economía digital. Lo anterior se deriva de la importancia que ha adquirido la economía digital (telecomunicaciones, acervo audiovisual, programas, servicios informáticos, servicios en línea) como efecto positivo para la productividad,

---

<sup>105</sup> VOUTSSÁS MÁRQUEZ, J. *Un modelo de planeación de bibliotecas digitales para México*. México: UNAM, Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas, 2007, p. 161.

sobre en todo en los países desarrollados, considerando que la economía digital representa el sector más dinámico de la economía mundial con más del 25% de crecimiento.<sup>106</sup>

Ante este panorama el grupo Serda, en colaboración con la Agrupación francesa de la industria de la información (GFII)<sup>107</sup>, han realizado un estudio sobre el mercado francés de la información electrónica profesional (IEP). Este mercado reúne a diversos actores que proponen información con finalidad profesional en formato digital ya sea off line (CD-Rom, DVD-Rom) o en línea (bases de datos, revistas electrónicas, servicios web).<sup>108</sup> Este estudio agrupa a estos actores en torno a ciertos temas: economía, finanzas, información jurídica, propiedad industrial, prensa, difusión de imágenes, ciencia, tecnología y medicina.<sup>109</sup> En el anexo 1, se muestra el porcentaje de crecimiento de cada una de estas áreas temáticas. La crisis económica actual afectó en cierto modo el desarrollo del mercado de información electrónica en Francia, sin embargo dicho mercado sigue en crecimiento, lo cual significa una ampliación de la oferta de recursos en línea mostrando que ha aumentado la relevancia de información que puede ser consultada a través de esta tecnología.

Dentro de todo el universo de información que se genera en este país, diversas revistas, tanto de carácter científico como de difusión, forman parte del universo de publicaciones electrónicas, tal es el caso de la Documentation

---

<sup>106</sup> BESSON, Éric. *Plan de développement de l'économie numérique 2012* [En línea]. France: Secrétariat d'Etat à la prospective, à l'évaluation des politiques publiques et au développement de l'économie numérique, 2008. Disponible en: <http://www.ladocumentationfrancaise.fr/var/storage/rapports-publics//084000664/0000.pdf://lesrapports.ladocumentationfrancaise.fr/BRP/084000664/0000.pdf>. [Consulta: 12 de febrero de 2011].

<sup>107</sup> Originalmente en francés Groupement français de l'industrie de l'information.

<sup>108</sup> SERDALAB. *Le marché de l'information électronique professionnelle en France* [En línea]. France : SerdaLAB, 2009. Disponible en: [http://serda.com/fileadmin/archimag/images/Etudes/Marketing/Presentation\\_ET\\_IEP09\\_270109.pdf](http://serda.com/fileadmin/archimag/images/Etudes/Marketing/Presentation_ET_IEP09_270109.pdf). [Consulta: 5 de abril de 2011].

<sup>109</sup> BREBIO, P. Le marché de l'information électronique professionnelle. *Archimag*, 2008, no. 215, p. 26.

française<sup>110</sup>. Una buena opción para la consulta de revistas es el portal Persée, que consiste en un programa de publicación en línea de revistas científicas especializadas en ciencias humanas y sociales sostenido por el Ministerio de la Enseñanza Superior y de la Investigación. Las colecciones de revistas impresas están íntegramente digitalizadas y puestas en línea a través de este portal. La finalidad es facilitar el acceso a dichas colecciones, permitiendo un aprovechamiento del material ya digitalizado. Con el fin de garantizar la coherencia de la oferta editorial y científica del portal, las revistas pasan por un proceso de selección. Por lo tanto, puede considerarse como una útil herramienta de difusión científica y de investigación.<sup>111</sup>

Dentro del mismo portal de Persée se menciona que las revistas francesas sobre ciencias humanas y sociales constituyen un rico patrimonio científico. Es por ello que este proyecto se generó a partir de tres objetivos principales para digitalizarlas y ponerlas en línea:

- ∞ Destacar las publicaciones científicas en lengua francesa.
- ∞ Favorecer el libre acceso a los resultados de la investigación y al patrimonio científico.
- ∞ Poner a la disposición de la comunidad científica una herramienta de investigación y de consulta.<sup>112</sup>

El mercado editorial ofrece diversas alternativas para la adquisición de recursos electrónicos. A través del catálogo de Consortium pour l'Acquisition de Ressources Electroniques en Ligne (CAREL), iniciativa de la Bibliothèque Publique d'Information, se puede conocer la oferta documental existente por

---

<sup>110</sup>LA DOCUMENTATION FRANÇAISE. *Rapports recents* [En línea]. France : La Documentation française. Disponible en : <http://www.ladocumentationfrancaise.fr/rapports/index.shtml>. [Consulta: 4 de abril de 2011].

<sup>111</sup> MINISTERIO DE LA ENSEÑANZA SUPERIOR Y DE LA INVESTIGACIÓN. *Presentación del programa Persée* [En línea]. Francia : Ministerio de la Enseñanza Superior y de la Investigación, 2005. Disponible en: <http://www.persee.fr/web/support/apropos>. [Consulta: 10 de septiembre de 2010].

<sup>112</sup> MINISTERIO DE LA ENSEÑANZA SUPERIOR Y DE LA INVESTIGACIÓN. *Presentación del programa Persée*, op. cit.

parte de diversos proveedores para las bibliotecas y mediatecas. En este catálogo se ofrece enciclopedias, diccionarios, bases de datos de periódicos y revistas, libros electrónicos, música, cines, recursos pedagógicos y de autoformación. De entre todos se seleccionó aquéllos que ofrecen los recursos adecuados para formar una colección de documentos electrónicos para la MCdeF. Como ejemplo podemos mencionar a Cyberlibris que contiene documentos dirigidos a todo público sobre ciencias humanas, vida cotidiana, arte, literatura, turismo y viajes. Europresse, que consiste en una base de datos de archivo de más de 180 periódicos y revistas en francés e inglés. En el caso de la música y del cine podemos encontrar a Arte Vod y la Discothèque Naxos. En cuanto a formación y léxico sobre la lengua francesa existe Le Petit Robert en ligne y Tell me more online. Por su parte, Planet Némo proporciona contenidos lúdicos y educativos para niños y jóvenes de 2 a 15 años.

Bibliomédias puede considerarse como otra alternativa para el ofrecimiento de documentos electrónicos. Ofrece una plataforma donde se puede disponer de documentos electrónicos compartidos con otras bibliotecas. Bibliomédias se concibe a sí mismo como el primer sistema de préstamo de productos culturales digitales en la web.<sup>113</sup> A través de su catálogo multimedia se puede acceder a música, audiolibros, libros electrónicos, métodos para aprendizaje del francés, historietas, multimedia, películas, partituras, documentales, diccionario y prensa en línea. Asimismo, ofrece una selección de recursos disponibles a través de Internet que se encuentran libres de derecho de autor.

Otra opción que nos permite incorporar recursos electrónicos, tal como lo sugiere Voutssás Márquez, es la formación de vínculos con las colecciones de otras bibliotecas afines a los temas u objetivos de la propia.<sup>114</sup> Tales vínculos pueden servir para enriquecer el ofrecimiento que hagamos de recursos de carácter electrónico a los usuarios de la MCdeF. Uno de los

---

<sup>113</sup>*Bibliomédias : votre service de prêt numérique* [En línea]. France : S/N, 2008. Disponible en: [http://www.bibliomedias.net/preprod/La\\_genese\\_de\\_Bibliomedias-52-fr.html](http://www.bibliomedias.net/preprod/La_genese_de_Bibliomedias-52-fr.html) [Consulta: 18 de abril de 2011].

<sup>114</sup>VOUTSSAS MARQUEZ, J., op. cit., p. 34.

proyectos más importantes de digitalización de documentos en bibliotecas, realizado en Europa, es Gallica de la Biblioteca Nacional de Francia, el cual ha constituido un importante esfuerzo de digitalización de obras libres de derechos de autor o derechos negociados, convirtiéndose así en una de las bibliotecas digitales más relevantes de ese país. Sus recursos pueden ser consultados gratuitamente a través de su página web.<sup>115</sup> A través de esta biblioteca se puede tener acceso a más de un millón de documentos, que consisten en libros, mapas, manuscritos, imágenes, prensa y revista, partituras, bibliotecas asociadas y los que se brindan a través de la adquisición con distribuidores. Esta biblioteca digital contiene obras sobre diferentes temas: generalidades, ciencias sociales, geografía e historia, filosofía y psicología, religión, idiomas, literatura, artes y aficiones, ciencias puras y tecnología. Para facilitar su consulta existe la sección de marcadores.

Otra biblioteca con la cual podemos establecer vínculos es la Biblioteca Pública de Información (BPI), cuyas colecciones se conforman por más de 380,000 documentos dirigidos a todo público, incluyendo una colección de recursos electrónicos en diferentes temas: generalidades, actualidad, economía, derecho, historia, filosofía, literatura, ciencias humanas y sociales. Además de proporcionar enlaces a recursos de acceso abierto, a través de un convenio con esta institución se podría negociar el acceso a los recursos que posee.

Otra biblioteca digital que ofrece una amplia gama de documentos es Europeana, la cual es una herramienta sencilla y eficaz que permite buscar recursos diseminados alrededor de Europa. En el portal de esta biblioteca, se señala que su propósito es abrir el acceso universal a libros, periódicos, películas, mapas, fotografías, música, etc., en suma al patrimonio documental y cultural europeo, el cual podrá utilizarse siempre que lo permitan los derechos de autor.<sup>116</sup>

---

<sup>115</sup> BIBLIOTHEQUE NATIONALE DE FRANCE. *Gallica : bibliothèque numérique* [En línea]. France : BNF. Disponible en: <http://gallica.bnf.fr/> [Consulta: 22 de abril de 2011].

<sup>116</sup> *Biblioteca pública digital* [En línea]. Disponible en: <http://bibliodigitalfree.blogia.com/2009/021102-europeana-biblioteca-digital.php>. [Consulta: 23 de abril de 2011].

De modo más preciso, Europeana.eu contiene enlaces a 6 millones objetos digitales como los siguientes:

- Imágenes - pinturas, dibujos, mapas, fotos y pinturas de museos.
- Textos - libros, periódicos, cartas, diarios y papeles de archivo.
- Sonido - música y palabra hablada en cilindros, cintas, discos y emisiones de radio.
- Vídeos - películas, telediarios y programas de TV.

Todos estos recursos provienen de museos, galerías, archivos, bibliotecas y colecciones audiovisuales.<sup>117</sup>

Siguiendo con la revisión de la descripción de esta biblioteca llama la atención el fomento a la economía digital por parte del trabajo de la Comisión Europea, cuyos proyectos han abierto camino a los servicios en línea, se ha dedicado a reunir el patrimonio cultural de Europa, y su objetivo es conseguir que los recursos de información de este continente sean más fáciles de utilizar en un entorno en línea.

El proyecto lo dirige un grupo de profesionales con sede en la Biblioteca Nacional de Holanda, la Koninklijke Bibliotheek. Este proyecto se construye sobre la gestión y los conocimientos técnicos derivados de la experiencia en The European Library, que es un servicio de la Conferencia de Bibliotecas Nacionales de Europa - CENL. EDL Foundation supervisa el proyecto e incluye asociaciones clave del patrimonio cultural europeo. Los estatutos de la Fundación establecen el compromiso de los miembros para:

- Ofrecer acceso al patrimonio cultural y científico de Europa a través del portal interdisciplinar.
- Cooperar con sus aportaciones y mantener el portal.
- Estimular iniciativas para reunir el contenido digital existente.
- Apoyar la digitalización del patrimonio cultural y científico de Europa.<sup>118</sup>

---

<sup>117</sup> *Europeana : think culture* [En línea]. Co funded by European Union. Disponible en: <http://www.europeana.eu/portal/aboutus.html>. [Consulta: 23 de abril de 2011].

Además de estos dos importantes proyectos de digitalización del patrimonio cultural europeo, en Francia respectivamente, a través de la página del Ministerio de Cultura<sup>119</sup> se puede tener acceso al portal Collections, un portal que integra bases de datos, publicaciones electrónicas, sitios de Internet, visitas virtuales, links a archivos, dando como resultado el acceso a tres millones de documentos e imágenes. Un hecho a mencionar es que Europeana retoma los recursos en relación a Francia de esta iniciativa.

Entre las iniciativas para facilitar el libre acceso a la literatura francesa en línea destaca el portal ABU: la biblioteca universal que busca dar libre acceso al texto integral de obras libres de derecho de autor por ser del dominio público francófono.<sup>120</sup> Los textos son generados y difundidos por los miembros de la Asociación de Bibliófilos Universales (ABU).

Como se puede observar, la publicación de documentos electrónicos en Francia ha adquirido mayor importancia puesto que además del mercado editorial existe un conjunto muy amplio de bibliotecas y de sitios web. Tras hacer un análisis seleccionaremos de entre todos estos recursos los más importantes para constituir una colección de recursos electrónicos para nuestro objeto de estudio conforme a los ejes de integración o enfoques propuestos.

A través del siguiente diagrama se muestra como estará conformada la MCdeF.

---

<sup>118</sup> *Europeana : think culture*, op. cit.

<sup>119</sup> DEPARTEMENT DE L'INFORMATION ET DE LA COMMUNICATION. *Culture.fr* [En línea]. France : Ministère de la culture et de la Communication Disponible en: [http://www.culture.fr/fr/sections/collections/moteur\\_collections/ressources-documentaires](http://www.culture.fr/fr/sections/collections/moteur_collections/ressources-documentaires). [Consulta: 12 de mayo de 2011].

<sup>120</sup> ASSOCIATION DES BIBLIOPHILES UNIVERSELS. *Abu : la bibliothèque universelle* [En línea]. ABU, 2002. Disponible en: <http://abu.cnam.fr/> [Consulta: 26 de febrero de 2011].

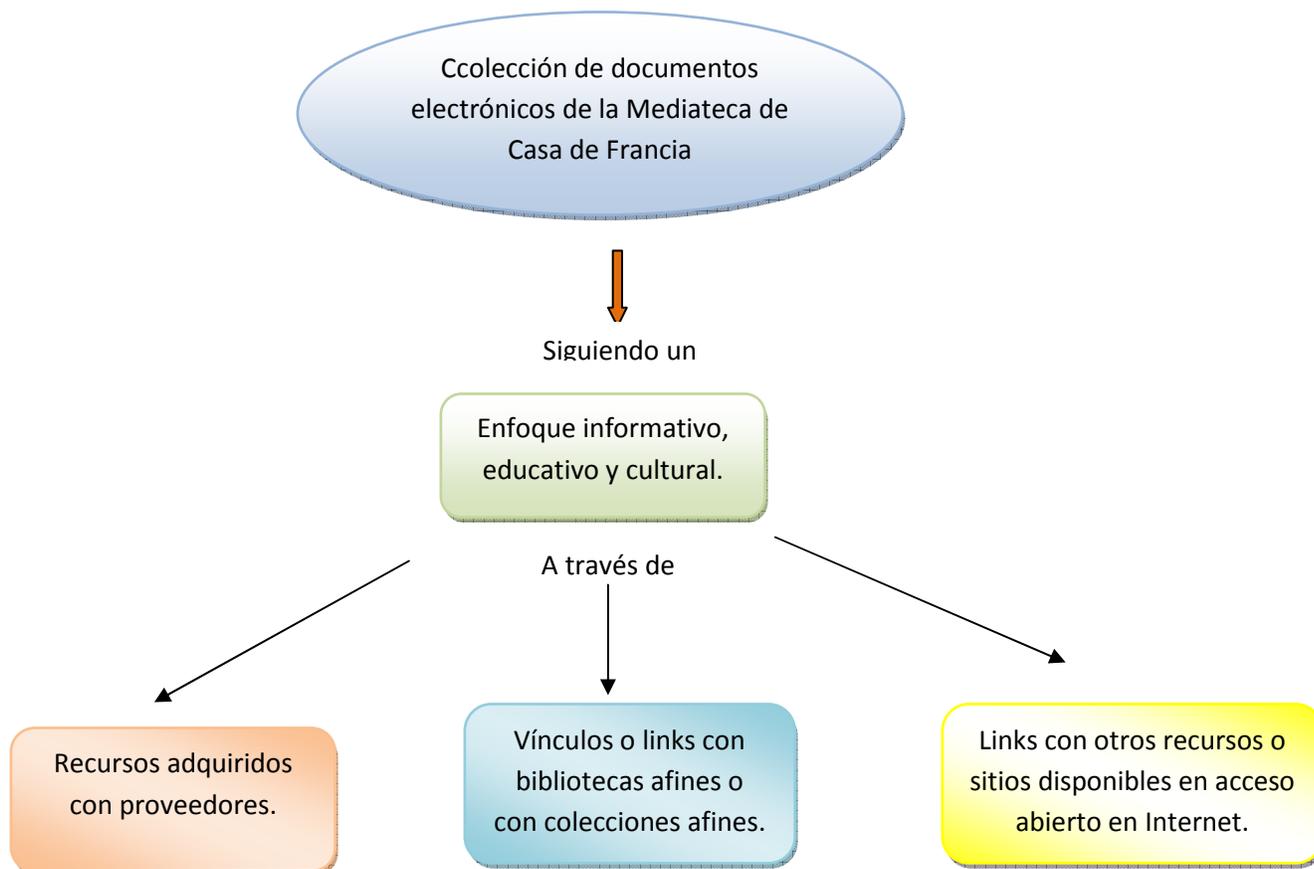


Figura 4. Conformación de la colección de recursos electrónicos de la Mediateca de Casa de Francia.

### 3.2 Recursos informativos

El acervo de la MCdeF tiene como fin principal difundir el pensamiento francés sobre diversos temas a un amplio público. Las TIC son un instrumento que permite la difusión de una gran cantidad de recursos de información, sin embargo, no todos los recursos que se encuentran en la red resultan los más adecuados para nuestra comunidad de usuarios. A través de esta selección de documentos electrónicos se busca apoyar a esta biblioteca en la formación de una colección que habrá de incluir publicaciones en diferentes áreas de conocimiento, así como una variedad de fuentes dirigidas principalmente al público general como libros, obras de consulta, revistas y periódicos.

La conformación de una colección digital puede llevarse a cabo al digitalizar los documentos propios de la institución, mediante las adquisiciones con proveedores, al crear los enlaces a otras bibliotecas afines<sup>121</sup> y añadir la selección de sitios. En primera instancia mencionaremos los recursos que se adquieren previo pago. En el mercado existen diversos proveedores de los cuales hemos tomado aquéllos cuyos recursos sean más adecuados a la comunidad de usuarios de esta mediateca. Comenzaremos con Cyberlibris Famili que consiste en un servicio de préstamo digital dirigido a toda la familia, donde se ofrecen más de mil libros electrónicos, provenientes de las editoriales francesas más reconocidas, organizados por colecciones temáticas como artes, literatura, cocina, religión, salud, guías de viaje, historia, literatura infantil y juvenil, finanzas personales y vinos.<sup>122</sup> Entre las ventajas que ofrece destaca la consulta ilimitada, local o a distancia, tanto de cantidad de obras como de usuarios simultáneos.

Bibliomédias es otra plataforma multimedia creada para brindar préstamo de recursos electrónicos como libros de audio, libros electrónicos y obras musicales. La ventaja que presenta esta herramienta es que su catálogo se conforma de diversos contenidos, por consiguiente los usuarios pueden consultar obras de literatura, historia, ciencias humanas, obras de referencia. Para la MCdeF, principalmente pueden ser de gran utilidad los audiolibros de literatura, las 250,000 pistas de música en todos los géneros, incluyendo tiras cómicas, las cuales gozan de popularidad entre los jóvenes. Además de ofrecer acceso a libros electrónicos como diccionarios, novelas, cuento, poesía, teatro. Tiene la ventaja de brindar acceso ilimitado a los contenidos.

Numilog propone un catálogo de 53,000 libros electrónicos que las bibliotecas pueden contratar por paquete y prestarlos a sus usuarios a través de Internet, quienes pueden descargarlos en su PC o visualizarlos en un PDA. Los temas que se abordan son ciencias sociales, historia, administración,

---

<sup>121</sup> VOUTSSAS MARQUEZ, op. cit., p. 141.

<sup>122</sup> *Cyberlibris : la bibliothèque numérique* [En línea]. Paris : Cyberlibris. Disponible en: <http://www.cyberlibris.com/fr/index.aspx>. [Consulta: 18 de abril de 2011].

informática, ciencias, novelas clásicas y contemporáneas, libros para niños y jóvenes, novela policiaca, historia y geografía. Cubre una amplia oferta de editoriales como Armand Colin, La Découverte, Le dilettante, Éditions du Temps, Univers Poche. También ofrece libros electrónicos de consulta gratuita, muchos de ellos ya se encuentran incorporados en Gallica.

Así como existe en el mercado una amplia oferta de libros, podemos encontrar obras de referencia, tal es el caso de la Enciclopedia Universalis, realizada por la casa editorial con el mismo nombre, la cual es considerada la enciclopedia más relevante de la lengua francesa. Proporciona información actual sobre diversos temas como arte, filosofía, derecho e instituciones, astronomía, química, economía y gestión, geografía, historia, literatura, ciencias, ciencias humanas y sociales, matemáticas, religión, tecnología, artes. Esta enciclopedia presenta diversas herramientas, entre ellas una opción para hacer búsquedas temáticas y por los autores de los artículos, un atlas y un diccionario con más de 120,000 entradas. Como se puede observar es una fuente de información de primera mano en diversas áreas de conocimiento de interés para la comunidad de usuarios de la MCdeF.

El público infantil es otro sector a considerar en la selección de recursos electrónicos. Una buena opción es Planet Nemo, cuyo objetivo es la difusión de contenidos lúdicos para niños y jóvenes entre los 2 a los 15 años. Sus contenidos son principalmente en formato multimedia. A través de este recurso se puede tener acceso ilimitado a más de 200 juegos y actividades lúdicas y educativas.

Otras fuentes de las cuales se ha hecho una selección corresponde a las revistas. Anteriormente se ha mencionado algunas opciones a analizar, entre las cuales se encuentra Persée, el cual ofrece acceso abierto, con limitación en los años más recientes, a 105 diferentes títulos de revistas, especialmente en las áreas de ciencias sociales y humanidades. Entre todos estos títulos se identificó que alrededor de 70 revistas son recomendables para integrarse a la mediateca, debido a los temas que abordan y a la institución que las publica. El resto se descartaron por su tratamiento mucho más especializado. Las revistas se encuentran agrupadas por los siguientes temas: antropología, arqueología,

artes, derecho, economía, geografía, historia, lingüística, literatura, psicología, ciencias de la educación, ciencias políticas, ciencias de la información y de la comunicación, ciencias sociales y sociología. Estas publicaciones dan acceso al conocimiento generado por ese país, por otro lado permiten tener un acercamiento más profundo a su historia, economía y política.

Otra alternativa para el acceso a revistas y periódicos es Europresse, la cual ofrece el acceso a más de 180 publicaciones en francés e inglés. Entre las publicaciones que se pueden consultar se encuentra Le Monde, Le Figaro y Les Échos. La ventaja de esta base es que la institución puede suscribirse a las fuentes de interés de sus usuarios, ya sea que se trate de periódicos o revistas.

Otro sitio para la consulta de publicaciones periódicas en línea es Lekiosque.fr, donde se pueden leer 300 títulos aproximadamente de periódicos, tanto franceses como internacionales. Se pueden consultar diferentes secciones como actualidad, challenges, cotidianos, mujer, deporte, cultura, ciencias y salud. Entre los títulos que contiene se encuentra Le Point, Le Nouvel Observateur, L'Express, Le Monde, Libération, Courrier International, Le Film français, Les Inrockuptibles y Beaus-Arts. El motor de búsqueda facilita el acceso a los diferentes títulos de revistas agrupados por temas. El servicio se puede brindar a distancia mediante un código dado por la biblioteca.

En el caso de obras de consulta se optó por Edumedia, por tratarse de una enciclopedia científica dirigida a todo público cuyo contenido se presenta en formato multimedia. Además de Universalis por tratarse de una de las enciclopedias de mayor relevancia de la lengua francesa.

En el caso de los materiales de otras bibliotecas, se hizo una selección de Gallica por materias y por la cobertura temporal de 1980 a nuestros días. La cantidad de materiales seleccionados se ilustraran a partir de la siguiente tabla:

Tipo de material o tema	Total de documentos
Diccionarios	127
Enciclopedias	24
Psicología	458 de los cuales 3 son de audio
Filosofía	236 materiales, de los cuales 153 son libros y 103 son de audio
Religión	479 libros y 3 periódicos
Economía	1239
Educación	754
Derecho	1425
Comercio	248
Administración	363
Turismo	223
Lingüística	14
Lengua francesa	86
Tecnología	441
Gastronomía	21
Ciencias	1288
Arte	333
Arquitectura y urbanismo	148

Fotografía	207
Música	441
Literatura francesa	30,040 del siglo XVI al XX
Geografía	492
Historia de Francia	179

Figura 5. Selección de documentos electrónicos de Gallica, Biblioteca Nacional de Francia.

Otra colección valiosa a la que brinda acceso Gallica, en colaboración con otras asociaciones y con el Instituto Nacional de la Lengua Francesa, es Gallica Classique, conformada por los textos de los fundadores y autores de la literatura francesa, incluyendo obras clásicas desde la Edad Media hasta el siglo XIX. Contiene cerca de cien documentos y fue concebida en especial para estudiantes, profesores e investigadores.<sup>123</sup>

La BPI ofrece cerca de 380,000 documentos en todos los soportes dirigidos a un público amplio para informar, entretener o cultivarse. Dentro de sus colecciones existen bases de datos, vínculos a sitios institucionales y recursos tanto de acceso abierto como suscritos. De los recursos de acceso abierto se identificó un poco más de 30 recursos que presentan como característica estar dirigidos a un público general y estudiantes. Otros aspectos a considerar son el tratamiento de la información, la relevancia del contenido, su alcance, su disponibilidad de uso, su idioma, la actualidad de la información y el organismo que los produce. Entre estos recursos podemos mencionar como ejemplos la Reunión de Museos Nacionales, que consiste en un archivo

---

<sup>123</sup> BIBLIOTHEQUE NATIONALE DE FRANCE. *Gallica Classique* [En línea] France : BNF, 1997. Disponible en: <http://gallicadossiers.bnf.fr/Classique/> [Consulta: 16 de febrero de 2011].

de consulta en línea de las imágenes de sus fondos; Artfacts.net que consiste en una guía internacional de galerías y museos de arte moderno y contemporáneo; Bibliografía nacional francesa y contermporain.info que reúne información sobre autores contemporáneos de lengua francesa.

La Documentation française, ya mencionada en párrafos anteriores, editorial de la Dirección de Información Legal y Administrativa (DILA), publica cerca de 400 títulos que incluyen revistas y periódicos. Esta editorial permite la consulta gratuita de documentos de actualidad política, social, administrativa, económica francesa, así como internacional.<sup>124</sup>

La Asociación de Bibliófilos Universales (ABU), fundada en 1993, tiene por objetivo el desarrollo y la promoción del soporte digital que permiten la libre manipulación de la información y la aplicación de esas técnicas a favor de la difusión de obras de dominio público.<sup>125</sup> Esta asociación ha puesto en marcha una biblioteca universal, bajo su mismo nombre, que brinda acceso a obras de dominio público en formato digital que son representativas de la cultura francófona. Esta biblioteca puede ser una buena opción junto a la colección Classique de Gallica. Se pueden encontrar obras de autores como Gustave Flaubert, Descartes, Balzac, Diderot, Julio Verne, Stendhal, entre otros autores que son representativos de la literatura francesa.

Otra opción que también puede incorporarse al catálogo de recursos electrónicos de la MCdeF son las obras libres de derecho de autor del proyecto Gutenberg, en el cual existen publicaciones tanto de literatura de autores franceses clásicos como de historia de Francia.<sup>126</sup>

---

<sup>125</sup> ASSOCIATION DES BIBLIOPHILES UNIVERSELS. *Abu : la bibliothèque universelle*, op. cit.

<sup>126</sup> PROJECT GUTENBERG LITERARY ARCHIVE FOUNDATION. *Project Gutenberg*. Libros sobre París [En línea ]. Project Gutenberg Literary Archive Foundation, 2003-2010. Sitio actualizado el 13 de enero de 2012. Disponible en: [http://www.gutenberg.org/ebooks/search.html/?default\\_prefix=subject\\_id&sort\\_order=downloads&query=2719](http://www.gutenberg.org/ebooks/search.html/?default_prefix=subject_id&sort_order=downloads&query=2719). [Consulta: 22 de octubre de 2011].

### 3.3 Recursos para la enseñanza y el aprendizaje del idioma francés

Dentro de las acciones de cooperación cultural entre Francia y México se establece el intercambio de conocimientos y técnicas entre universidades, laboratorios de investigación y gobiernos locales, con el fin de desarrollar la movilidad de estudiantes, investigadores y altos responsables , así como la enseñanza del idioma. Así lo establecen los objetivos del ministerio: “ofrecer a los estudiantes las mejores formaciones posibles así como darles la oportunidad de aprender el idioma francés en México”.<sup>127</sup> En párrafos precedentes se había señalado que dentro de las funciones de la MCdeF se encuentra la de proveer materiales auxiliares para quienes se encuentren estudiando la lengua francesa.

Las nuevas tecnologías como Internet, al facilitar la difusión de contenido hipermedia donde se combinan texto, sonido, imagen estática e imagen en movimiento dan mayor interactividad al proceso de aprendizaje. Esto ha dado pie al surgimiento de diversos sitios en Internet donde se proponen recursos para el aprendizaje del francés como lengua extranjera (generalmente abreviado como FLE), que comprenden desde diccionarios, actividades de práctica auditiva, de lectura, expresión escrita, corrección de ortografía, ejercicios, hasta recomendaciones de actividades para las clases de los profesores. Esto se refleja en diferentes recursos disponibles a través de Internet donde se pueden encontrar enlaces a diferentes recursos para el aprendizaje del francés ya sea como lengua extranjera o como segunda lengua. No obstante, ante esta abundancia resulta necesario hacer una evaluación que permita determinar los sitios adecuados para los aprendientes.

El aprendizaje de una lengua extranjera implica desarrollar una serie de habilidades comunicativas. Para la selección de recursos electrónicos destinados a este fin se seguirá los criterios establecidos por el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas, el cual concibe los objetivos de

---

<sup>127</sup> MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES Y EUROPEOS. *La red de cooperación franco-mexicana* [En línea]. Disponible en: <http://www.ambafrance-mx.org/espanol/centro-cultural-y-de-cooperacion/conocer-el-ccc-ifal-quienes-somos/la-red-de-cooperacion-franco/articulo/la-red-de-cooperacion-franco>. [Consulta: 14 de agosto de 2011].

aprendizaje de una lengua extranjera en términos de tareas a realizar a lo largo de una serie de niveles, sobre todo enfocado en quienes se encuentren en el nivel principiante e intermedio. En el anexo 2 se presentan con más claridad estos criterios.

Parte de los recursos que pueden introducirse en una mediateca como una contribución a los recursos dedicados para los aprendientes en francés pueden ser los audiolibros, los cuales en la actualidad también se encuentran en formato digital. Mediante la incorporación de este tipo de materiales se facilitaría el desarrollo de la capacidad de comprensión auditiva. Existen diversos proveedores de estos materiales en diferentes lenguas, tal es el caso de Numilog, quien ofrece el acceso a cientos de títulos de este tipo de publicaciones en formato MP3 que se pueden descargar en línea mediante suscripción.

El uso de apoyos tecnológicos de carácter pedagógico puede facilitar el acceso a recursos a distancia como material de apoyo para la Bibliothèque de l'apprenant, que no sólo pueden ser de utilidad para los aprendientes, sino también constituir una fuente de materiales de apoyo para las clases de francés de los profesores que impartan esta lengua. A continuación se presenta los recursos revisados.

ClicNet<sup>128</sup> proporciona un listado de links auxiliares para el aprendizaje del francés como lengua extranjera y como segunda lengua. Los sitios recomendados se encuentran agrupados en tres secciones donde se pueden encontrar diccionarios de la lengua francesa, ortografía, evaluación, así como actividades y juegos.

Ressources en ligne<sup>129</sup> es el sitio de la delegación general de la lengua francesa. Presenta un listado de links que contienen recursos para el

---

<sup>128</sup> ClicNet: *Français langue étrangère et langue seconde* [En línea]. 2008. Disponible en : <http://clicnet.swarthmore.edu/fle.html>. [Consulta: 22 de septiembre de 2011].

<sup>129</sup> DELEGATION GENERALE A LA LANGUE FRANÇAISE ET AUX LANGUES DE FRANCE. *Français langue étrangère (FLE) : ressources* [En línea]. Disponible en: [http://www.dglf.culture.gouv.fr/ressources/ressources\\_fle.htm](http://www.dglf.culture.gouv.fr/ressources/ressources_fle.htm). [Consulta: 3 de octubre de 2011].

aprendizaje de este idioma como ortografía, gramática, diccionarios, así como otros temas relacionados como terminología, francofonía y plurilingüismo.

BBC Languages French,<sup>130</sup> sitio creado por la BBC que facilita recursos de aprendizaje para estudiar el idioma francés como ejercicios, juegos y videos. El nivel de los contenidos es de básico a intermedio.

Le Point du FLE, sitio creado por Hélène Weihacher, profesora de francés, que busca repertoriar y organizar, en la medida de lo posible, la gran cantidad de recursos existentes en Internet para el aprendizaje del FLE. Los temas que se pueden encontrar son gramática, recursos para profesores, recursos generales y tablas de conjugación.

Français interactif fue desarrollado en la Universidad de Texas en Austin por el Departamento de Francés e Italiano. El objetivo principal de este sitio web es mejorar los libros de textos y materiales en línea y compartir las mejores prácticas pedagógicas. Se encuentra organizado en 13 capítulos que se conforman de temas relevantes para los aprendientes principiantes de francés. Cada capítulo contiene los siguientes categorías: libros de texto, video introductorio, vocabulario, videos de vocabulario en contexto, fonética, gramática, videos de entrevistas, cultura y actividades.

Francofil. net ofrece una selección de sitios recomendados para los profesores de francés, así como para los alumnos, contiene recursos lingüísticos, pedagógicos, literarios y formativos. Presenta una amplia cobertura en cuanto a contenidos de buena utilidad para los aprendientes. Este sitio es desarrollado por Logozz: Traducción y comunicación, empresa de servicios lingüísticos.

Por su parte, el Departamento de estudios franceses de la Universidad de Toronto ha desarrollado un sitio generado por Henriette Gezundhajt, lingüista experta en la enseñanza del francés como segunda lengua, que trata sobre fonética y fonología del francés. Los enlaces siguen vigentes y sus

---

<sup>130</sup> BBC. *Languages French* [En línea]. Disponible en : <http://www.bbc.co.uk/languages/french/>. [Consulta : 14 de octubre de 2011].

recursos pueden ser útiles para los profesores y estudiantes de letras francesas para profundizar sus conocimientos sobre lingüística, fonología, estructura y análisis de la frase. La sección de Lingüística frente a las palabras tiene contenidos de gramática fáciles de comprender para aprendientes de nivel intermedio.<sup>131</sup>

Oui je parle français es una iniciativa del Ministerio de Asuntos Exteriores y Europeos que tiene por objetivo promover el multilingüismo y el uso del francés en la empresa. Como herramienta ofrece un corrector terminológico para encontrar traducción en francés a términos extranjeros.

Orthonet<sup>132</sup> es un programa creado y administrado por el Consejo Internacional de la Lengua Francesa que tiene diferentes secciones: léxico, preguntas, correcciones, información, juegos y documentación de apoyo y corrección ortográfica. Posee una herramienta donde el usuario puede introducir la palabra y proporciona la ortografía correcta. Tiene etiquetas de contenido específico de apoyo y comprensión ortográfica de los números, para facilitar el aprendizaje de la conjugación posee una herramienta donde se puede introducir el verbo y el sistema mostrará los diferentes tiempos y aspectos gramaticales, incluyendo plural y participios.

El sitio Corpus C-PROM contiene grabaciones radiofónicas que pueden descargarse libremente después de registrarse. Está dirigido principalmente a profesionales que se dedican al análisis de la lengua, sin embargo puede servir como herramienta para ejercitar la comprensión oral para aprendientes del nivel C2 de acuerdo con el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (véase Anexo 2).

---

<sup>131</sup> GEZUNDHAJT, Henriette. *Phonétique et phonologie* [En línea]. Toronto: Département d'études françaises de l'Université de Toronto, 2004. Disponible en : <http://www.linguistes.com/phonetique/table.html>. [Consulta: 14 de octubre de 2011].

<sup>132</sup> CONSEIL INTERNATIONAL DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Orthonet* [En línea] Paris : Conseil International de la Langue Française, s/n. Disponible en : <http://orthonet.sdv.fr/>. [Consulta : 22 de octubre de 2011].

Le Devoir conjugal es una página desarrollada por Martin Beaudoin de la Facultad de Saint-Jean University of Alberta, que permite la consulta de la conjugación de más de 7,400 verbos, así como ejercicios, reglas generales de conjugación y referencias.<sup>133</sup>

Léxique es un sitio creado por el Departamento de Francés del Middlebury College para familiarizar al aprendiente con el vocabulario cotidiano en diferentes temas como la escuela y los estudios, vacaciones, viajes, medios, información, cultura, trabajo y dinero, hábitat, política y sociedad. Los contenidos son adecuados para aprendientes del nivel A2.<sup>134</sup>

Civilisation française es un sitio de actividades pedagógicas sobre la civilización francesa en recursos multimedia sobre diversos temas de la vida diaria. Este sitio es desarrollado por el equipo del SUNY Cortland-Modern Languages Department, encabezado por Marie Ponterio.<sup>135</sup> Entre los contenidos se puede encontrar informaciones útiles, preguntas en diferentes formatos para examinar los conocimientos propios con grabaciones de audio, más de 700 fotos sobre la vida diaria en Francia, videos de entrevistas, situaciones cotidianas, una sección de humor con expresiones y proverbios con grabaciones de audio, enlaces hacia otros sitios para saber más, títulos de películas recomendadas, títulos de canciones y una bibliografía.<sup>136</sup>

Para los aprendientes que deseen conocer su nivel su francés, el CNED, establecimiento público del Ministerio de Educación Nacional y del Ministerio de Enseñanza Superior y de Investigación, ha desarrollado una página web de test en FLE y FLS (francés segunda lengua) que permite ubicar el nivel de lengua en que se encuentra el aprendiente para que pueda determinar qué formación

---

<sup>133</sup> BEAUDOIN, Martin. *Le devoir conjugale* [En línea]. University of Alberta, 2000. Disponible en: <http://www.pomme.ualberta.ca/devoir/>. [Consulta: 23 de octubre de 2011].

<sup>134</sup> RIFELJ, c., Waddell, A., Katz, A. et al. *Léxique* [En línea] Middlebury College, French Department. Disponible en: <http://cr.middlebury.edu/public/french/lexique/> [Consulta: 25 de octubre de 2011].

<sup>135</sup> PONTERIO, Marie. *Civilisation française* [En línea]. State University of New York College at Cortland, Modern Languages Department, 1996-2011. Disponible en: <http://web.cortland.edu/flteach/civ/> [Consulta: 23 de octubre de 2011].

<sup>136</sup> PONTERIO, Marie, op. cit.

seguir.<sup>137</sup> Además de la versión en francés, también está disponible en español y en inglés.

Para los estudiantes de lengua y literatura francesa el Instituto Nacional de la Lengua Francesa, creado en el 2005 por el CNRS (Centro Nacional de Investigación Científica), ha diseñado un portal que facilita el acceso abierto a un conjunto de recursos lingüísticos, aprovechando las TIC, así como una serie de herramientas de tratamiento de la lengua.<sup>138</sup>

Didier Accord es una página de ejercicios para nivel A y B que permite realizar prácticas en autonomía y proporciona la corrección de los mismos. Este sitio fue creado por el Departamento de FLE de la editorial Didier en colaboración con la Universidad de Chicago.<sup>139</sup>

La editorial Hachette, dentro de su sección de recursos de acceso abierto de FLE, permite descargar recursos gratuitos desde Internet para niños, adolescentes y adultos como obras complementarias, publicaciones de francés intensivo, profesional y formación. En el caso de obras complementarias se pueden descargar actividades y archivos de audio. En la página de inicio se muestra donde se puede descargar los archivos, cómo poder hacerlo y en qué formatos.<sup>140</sup>

Podcast français facile permite escuchar cada semana un texto leído lentamente en francés fácil y abordar una noción gramatical (negación,

---

<sup>137</sup> CNED Services en ligne. *Test de Français langue étrangère et seconde* [En línea]. France : Ministère de l'éducation nationale, de la jeunesse et de la vie associative. Disponible en: <http://www.campus-electronique.tm.fr/TestFle/> [Consulta : 27 de octubre de 2011].

<sup>138</sup> CENTRE NATIONAL DE RESSOURCES TEXTUELLES ET LEXICALES [En línea]. France : CNRTL, 2009. Disponible en : <http://www.cnrtl.fr/> [Consulta : 4 de noviembre de 2011].

<sup>139</sup> BERGER, Dominique et Spicacci, Nerina, et al. *Accord* [En línea] Didier, Université de Chicago. Disponible en : <http://www.didieraccord.com/> [Consulta : 13 de septiembre de 2011].

<sup>140</sup> *Hachette : français langue étrangère* [En línea]. France : Hachette. Disponible en : <http://www.hachettefle.fr/pages/ressource-a-telecharger/index.php> [Consulta: 20 de septiembre de 2011].

adjetivos, comparación, etc.).<sup>141</sup> Se puede practicar la pronunciación de la lengua francesa en tres niveles: básico, intermedio y avanzado. Los contenidos se encuentran en formato mp3, en los cuales se abordan distintas situaciones para perfeccionar el uso de la lengua y también la gramática.

Así como existen recursos para los aprendientes del francés también existen recursos de apoyo disponibles en línea para los profesores de esta lengua. Entre ellos podemos mencionar a Edufle que es un sitio cooperativo donde se pueden compartir experiencias y diversos recursos como artículos, bibliografía, recursos didácticos y pedagógicos de acceso libre. Otro sitio es Franc-parler, el cual es desarrollado por la Organización Internacional de la Francofonía; se dirige principalmente a profesores de francés, contiene recursos de apoyo para la enseñanza del francés que se pueden consultar a través de tres pestañas: actividades en clase, autoformación y recorridos pedagógicos.<sup>142</sup>

La Agencia de Promoción del Francés ha desarrollado un sitio de carácter internacional para dar a conocer los diferentes centros de enseñanza del francés como lengua extranjera, tanto públicos como privados, que existen alrededor del mundo. Asimismo ha desarrollado recursos y servicios en línea útiles para los profesores de francés.<sup>143</sup>

### 3.4 El enfoque cultural

En el capítulo anterior se citó una definición de cultura. Para complementarla se decidió agregar la siguiente de Tuñez López y Chillón Álvarez: “la cultura es el activo más definitorio de una sociedad. Entendida

---

<sup>141</sup> *Podcast français facile* [En línea]. Disponible: <http://www.podcastfrancaisfacile.com/> [Consulta : 28 de octubre de 2011].

<sup>142</sup> ORGANISATION INTERNATIONALE DE LA FRANCOPHONIE. *Franc-parler* [En línea]. OIF, 2008. Disponible en: <http://www.francparler.info/accueil/> [Consulta : 27 de agosto de 2011].

<sup>143</sup> AGENCE DE PROMOTION DU FLE. *Apprendre le français en France* [En línea]. Paris : Agence de Promotion du FLE. 1996. Disponible en: <http://www.fle.fr/index-lang-fr.html> [Consulta: 24 de agosto de 2011].

como un conjunto de conocimientos generales o como las creencias y costumbres que caracterizan a una sociedad organizada, la conceptualización de la cultura engloba, también, desde una visión antropológica el conjunto de manifestaciones que conforman las maneras de ser e interactuar en y desde una colectividad social”.<sup>144</sup>

Tal como lo señala la UNESCO, la cultura se manifiesta en diferentes facetas: arte y monumentos, museos, música, artes escénicas, cine, industria del libro, diseño, artesanía y el diálogo intercultural. En este sentido el cine y la música poseen un valor documental relevante en la sociedad.<sup>145</sup>

Ante el panorama tecnológico actual, algo importante que señala Olivier Donnat es que “las condiciones del acceso a la cultura han evolucionado debido a la facilidad de almacenamiento, intercambio, escucha y visualización de imágenes, música, video, emisiones de radio mediante diversos dispositivos considerando además la herramienta de difusión de Internet”.<sup>146</sup> Las TIC facilitan el acceso a expresiones culturales pertenecientes a otros países, como ha sucedido en Francia que ha llevado a cabo esfuerzos por difundir su riqueza cultural a través del uso de esta tecnología. Al incluir recursos documentales de carácter cultural se debe buscar que la selección de estos materiales contribuya a la difusión y enriquecimiento cultural que se ofrece a los usuarios en las diversas manifestaciones ya mencionadas. En especial para la MCdeF se comentará la selección de recursos de música, cine y obras artísticas alojadas en museos, dando prioridad al periodo contemporáneo, pero sin dejar fuera obras clásicas.

---

<sup>144</sup> TÚÑEZ LÓPEZ, M. y Chillón Álvarez, A. Difusión de la cultura en Internet: mapa mundial de las plataformas online [En línea]. *Fonseca, Journal of Communications*, 2010, no. 1, p. 125. Disponible en: <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3635121> [Consulta: 29 de octubre de 2011].

<sup>145</sup> ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA EDUCACIÓN, LA CIENCIA Y LA CULTURA. Nota conceptual : cultura para el desarrollo, op. cit.

<sup>146</sup> DONNAT, Olivier. Les pratiques culturelles à l'ère numérique [En línea]. *Bulletin de bibliothèques de France*, 2009, t. 55, no. 5. Disponible en : <http://bbf.enssib.fr/consulter/bbf-2010-05-0006-001>. [Consulta: 18 de septiembre de 2011].

Diversas instituciones en Francia han realizado varias acciones para facilitar la difusión de la cultura en línea. En primera se encuentra el Ministerio de la Cultura y de la Comunicación que en su página de bases de datos presenta alrededor de 70 links para la consulta de recursos de instituciones culturales, bibliotecas, museos, archivos. Un ejemplo es la base de datos Archim, derivada de la digitalización de documentos preservados por los Archivos Nacionales y posteriormente organizados en diferentes colecciones. Una de ellas es Florilège, la cual contiene documentos sobre la historia de Francia desde la Edad Media hasta nuestros días.<sup>147</sup>

La literatura forma parte de la expresión cultural francesa, en otros apartados se ha hecho mención a bases de datos y bibliotecas que facilitan el acceso a las obras literarias de diversos autores. El Ministerio de Asuntos Exteriores ha puesto en su página a disposición de todo público textos de poesía de autores franceses y extranjeros. Se pueden encontrar textos de Charles Baudelaire, Cyrano de Bergerac, etc. Además de facilitar el acceso a textos de autores relevantes de la literatura francesa permite la consulta de 365 poemas de dominio público publicados por un centenar de autores.<sup>148</sup>

El Departamento de Información y de Comunicación del Ministerio de Cultura y Comunicación ha implementado el sitio Culture.fr, donde a su vez se encuentra alojado el sitio Collections, que brinda acceso a numerosos contenidos digitalizados como millones de registros con imágenes de obras, exposiciones virtuales, galerías, fotos, videos y recursos pedagógicos sobre la historia de las artes. Cuenta con un motor de búsqueda que a su vez tiene una herramienta de ayuda para orientar al usuario. También se pueden consultar

---

<sup>147</sup> ARCHIVES DE FRANCE. *Base de données Archim*. [En línea]. Paris : Ministère de la Culture et de la Communication Disponible en: <http://www.culture.gouv.fr/documentation/archim/accueil.html> [Consulta: 11 de noviembre de 2011].

<sup>148</sup> MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES ET EUROPEENNES. *Florilège de la poésie française* [En línea]. France : Ministère des affaires étrangères et européennes, 2010. Disponible en: <http://www.diplomatie.gouv.fr/fr/enjeux-internationaux/cooperation-culturelle-et-medias/collection-de-textes/florilege-de-la-poesie-francaise/> [Consulta: 14 de noviembre de 2011].

las colecciones por vía temática con términos asociados y enlaces útiles a otros recursos.<sup>149</sup>

La Cité de la Musique es una institución pública dedicada a la música, cuenta con una mediateca y otro espacio denominado Cité de la Musique live. Posee una colección de recursos electrónicos como conciertos, entrevistas, fotos de instrumentos y otros aspectos relacionados con la música, parte de ellos pueden ser consultados libremente en línea. También se brinda acceso abierto a los últimos ocho números de la Revista de la Cité de la Musique.<sup>150</sup>

Radio France permite por su parte la descarga y escucha de podcasts de sus diferentes cadenas como France musique y Culture france, las cuales pueden también ofrecen contenido cultural francés y, por consiguiente, una amplia difusión de la música de este país. El usuario sólo requiere registrarse de manera gratuita y puede descargar sin costo estos contenidos.<sup>151</sup>

Como se puede observar, existe una amplia oferta cultural en línea que puede formar parte de la mediateca. La tecnología ha facilitado el acceso a diversas expresiones culturales como el cine, la música y la literatura, que son contenidos esenciales para la MCdeF. Los sitios revisados durante esta investigación son recomendables porque además de enriquecer las colecciones ya existentes, constituyen una alternativa para incorporar recursos electrónicos de este tipo de contenidos.

---

<sup>149</sup> DEPARTEMENT DE L'INFORMATION ET DE LA COMMUNICATION. *Moteur Collections* [En línea]. France : Ministère de la culture et de la Communication. Disponible en : [http://www.culture.fr/fr/sections/collections/moteur\\_collections](http://www.culture.fr/fr/sections/collections/moteur_collections) [Consulta: 22 de agosto de 2011].

<sup>150</sup> *Cité de la musique* [En línea]. País: Cité de la Musique. Disponible en : <http://www.cite-musique.fr/francais/mediateque/ressources.aspx> [Consulta: 11 de noviembre de 2011].

<sup>151</sup> *Radio France* [En línea]. France : Groupe Radio France. Disponible en: <http://www.radiofrance.fr/> [Consulta : 22 de noviembre de 2011].

## CONCLUSIONES

A lo largo de este trabajo se ha analizado el tema de la mediateca, primero por sus diferentes aspectos teóricos como definición, antecedentes, características y otras cuestiones para continuar con el contexto, colecciones y usuarios del objeto de estudio de esta investigación. Dado los resultados obtenidos, podemos mencionar que se logró el objetivo principal planteado, que consistió en diseñar una propuesta para la introducción de recursos electrónicos en la Mediateca de Casa de Francia. Plantear este modelo requirió formular una serie de objetivos específicos y de preguntas que también fueron resueltos a lo largo de esta investigación.

No obstante, existen cuestiones que quedaron pendientes como la organización y disposición de estos documentos para el público. Una vez que se ha decidido qué se ha logrado la incorporación de documentos electrónicos se requiere determinar los medios para facilitar su consulta, ya sea a través de links en el OPAC o de un catálogo que puede estar disponible en la página Web de la MCdeF.

Otra cuestión que habrá que abordar con mayor amplitud son los servicios. En el marco teórico se presentan los servicios de carácter digital que se podrían implementar, mediante el uso de la tecnología y partiendo de los servicios tradicionales. Las tecnologías de información y comunicación pueden servir para potencializar los servicios que brinda la MCdeF, sobre todo aquéllos que hagan posible la consulta, el préstamo de recursos electrónicos y los que se puedan aprovechar a distancia como el de referencia y la obtención de documentos en línea.

Difícilmente esta obra podría agotar todo lo existente acerca de las mediatecas, sin embargo se han rescatado diversos aspectos de interés acerca de este tema. A grandes rasgos, de acuerdo con las definiciones consultadas, podemos decir que la mediateca es la institución o entidad que se encarga de la adquisición, organización, difusión, resguardo y acceso de recursos documentales en diversos soportes, destacando los de carácter audiovisual y multimedia, pero sin excluir a los recursos de carácter impreso, y que ofrece a su vez servicios de información dirigidos a una comunidad de usuarios. La

mediateca se convirtió en un espacio donde la fonoteca y la videoteca pueden convivir juntas, pero que además está abierta a los recursos electrónicos, como se ha podido apreciar en los ejemplos que se mencionaron en el capítulo uno de este trabajo. En suma, podemos considerar que la riqueza de la mediateca se aprecia principalmente en la facilidad de encontrar en un mismo sitio una amplia variedad de documentos en diferentes formatos.

Entre sus características esenciales podemos observar que se apoya en la tecnología, que busca ser un espacio de libre acceso a documentos en diferentes medios o soportes, así como ser un lugar acogedor abierto a todo público y un medio para brindar nuevos servicios; todo lo anterior en su conjunto le permite formar parte de la actividad cultural de su comunidad.

El origen de la mediateca se fundamenta en el objetivo de ampliar la oferta de recursos documentales en diferentes medios, que pueden servir en consecuencia como un medio de atracción y de esparcimiento a un público amplio, que le permite tener acceso a materiales que difícilmente podrían estar a su alcance, sobre todo si provienen de otros países, sin dejar de dar prioridad a su papel informativo. En Francia, sobre todo, representa un periodo de transición de la biblioteca hacia la incorporación de otros soportes y por consiguiente a su modernización.

La mediateca se considera valiosa por diversos motivos. En primera, la variedad de recursos en diferentes medios facilita el aprendizaje de una lengua extranjera, ya que se pueden ejercitar las habilidades que se requieren para su comprensión y expresión tanto en el aspecto oral como en el escrito. Por otro lado, las mediatecas son un instrumento útil para la difusión de la cultura, ya que al ser receptoras de la producción literaria, musical y cinematográfica de un país pueden darles visibilidad a estas expresiones artísticas y ponerlas al alcance de la mano de la comunidad, tal como lo ha mostrado el Ministerio de Asuntos Exteriores, que ha probado que a través de las mediatecas-centros de información sobre Francia se favorece el intercambio cultural con otros países, tal como sucede en México, y simultáneamente permiten fortalecer los lazos de vinculación y de cooperación entre ambos países. En pocas palabras, la mediateca no sólo es importante por brindar acceso a la información, sino

porque también han sido pensadas como espacios educativos, de acercamiento a la cultura y de pasatiempo.

En la actualidad la computadora permite reproducir contenidos audiovisuales, multimedia, electrónicos o digitales. Con el avance de la tecnología, la mediateca se enfrenta a otra fase de modernización que se destaca por el aumento de los contenidos en línea. A su vez, gracias a los avances en las TIC se pueden ofrecer servicios en línea como el resello de materiales a través del OPAC y el de consulta a través del correo electrónico y del chat. De este modo, las colecciones y servicios en línea se pueden volver extensivos hacia otras comunidades de usuarios afines y verse como una oportunidad para aprovechar el trabajo colaborativo entre la red de mediatecas.

Como se ha mencionado en esta investigación se ha visto un aumento constante en la publicación digital en Francia, lo que puede dificultar el trabajo de selección de este tipo de materiales, se recomienda hacer uso de otras herramientas ya desarrolladas por otros bibliotecarios profesionales y a criterios de selección para simplificar esta tarea.

La mediateca podría considerarse como un paso de la biblioteca tradicional hacia la biblioteca digital porque marcó la apertura hacia otros formatos y a la aplicación de la tecnología para proveer servicios de información. Aunque se desarrolló en un contexto y región geográfica particular se ha visto que ha tenido aceptación en otras partes del mundo. La mediateca no es exclusiva de un entorno particular, ya que puede situarse en el ámbito educativo o cultural. El futuro de la mediateca se abre a una mayor inclusión de recursos electrónicos y multimedia que le da nuevas posibilidades de ofrecer otros documentos, pero a su vez implica nuevos retos, uno de ellos es la selección de este tipo de recursos.

El bibliotecario, o mediatecario como se denomina en Francia al personal que labora en mediatecas, necesitará mantenerse actualizado en la oferta de recursos electrónicos y multimedia, en las nuevas herramientas tecnológicas que se puedan aplicar en los servicios y en cómo se pueden utilizar para una mejor distribución de contenidos educativos y culturales.

Si bien el aspecto de las colecciones se consideró relevante en este trabajo, se debe reconocer que existen otras cuestiones importantes que no se abordaron, además de las que han sido mencionadas previamente, como la infraestructura tecnológica, la capacitación del personal, la actualización constante de los recursos, en especial a los enlaces a otros sitios y la determinación a largo plazo del incremento del porcentaje de recursos electrónicos. No obstante, la presente propuesta puede emplearse como una guía para la transición de la Mediateca de Casa de Francia hacia lo digital.

## Anexo 1. Mercado de información electrónica profesional en Francia

Peso y tasa de crecimiento de cada segmento de información

Segmentos	CA 2008 (en millones de euros)	Porcentaje	Tasa de crecimiento
Información financiera	305,2	205	1.6%
Información de prensa	251,4	16.5%	6.1%
Información jurídica	242,1	15.9%	0.9%
Información de solvabilidad	161,8	10.6%	1.8%
ISTM	158	10.4%	8.9%
Información multisectorial	124,9	8.2%	6.6%
Tratamiento de contenidos	73,5	4.8%	-4.1%
Motores	65,6	4.3%	22.4%
Información gráfica	59,6	3.9%	-8.9%
Información económica	56,7	3.7%	8.4%
Información de marketing	53,6	3.5%	-1.4%
Información de patentes	23,6	1.5%	NC

Fuente: Serda Groupe. *Le marché français de l'Information Electronique Professionnelle : une croissance au ralenti*. [En línea]. París: SerdaLab, GFII, 2010. 5 p. Comunicado de prensa. Disponible en: [http://serda.com/uploads/media/CP\\_I EP2010.pdf](http://serda.com/uploads/media/CP_I EP2010.pdf). [Consulta: 6 de noviembre de 2011].

## Especificaciones de autoevaluación de DIALANG

**Nivel del Marco** **COMPRESIÓN ESCRITA**

- A1** Puedo entender la idea general de textos informativos sencillos y breves y las descripciones sencillas, especialmente si contienen ilustraciones que ayuden a explicar el texto.
- A1** Puedo entender textos muy cortos y sencillos, con la ayuda de palabras que me resulten familiares y de expresiones básicas, releyendo, por ejemplo, partes del texto.
- A1** Puedo seguir instrucciones escritas, breves y sencillas, especialmente si contienen ilustraciones.
- A1** Puedo reconocer nombres corrientes, palabras y expresiones muy sencillas, en anuncios sencillos, en las situaciones más habituales.
- A1** Puedo entender mensajes breves y sencillos, por ejemplo, en una postal.
- A2** Puedo entender textos breves y sencillos que contengan palabras muy corrientes, incluyendo algunas palabras internacionales de uso común.
- A2** Puedo entender textos breves y sencillos, escritos en un lenguaje cotidiano corriente.
- A2** Puedo entender textos breves y sencillos relacionados con mi trabajo.
- A2** Puedo encontrar información específica en materiales cotidianos sencillos, como anuncios publicitarios, folletos, menús y horarios.
- A2** Puedo identificar información específica en materiales sencillos, como cartas, folletos y artículos breves de periódico que describan acontecimientos.
- A2** Puedo entender cartas personales cortas.
- A2** Puedo entender cartas y faxes normales, relativos a temas cotidianos.
- A2** Puedo entender instrucciones sencillas sobre aparatos de uso común en la vida diaria como, por ejemplo, un teléfono público.
- A2** Puedo entender las señales y los avisos que se encuentran usualmente en lugares públicos como calles, restaurantes, estaciones de tren y en los lugares de trabajo.
- B1** Puedo entender textos poco complicados sobre temas relacionados con mis campos de interés.
- B1** Puedo encontrar y entender la información general que necesito en materiales cotidianos, como cartas, folletos y documentos oficiales breves.
- B1** Puedo buscar en textos extensos o en varios textos breves la información específica que necesito para realizar una tarea.

**Nivel del Marco** **COMPRENSIÓN ESCRITA**

- B1** Puedo reconocer los puntos más importantes en artículos sencillos de periódico que traten sobre temas que me son familiares.
- B1** Puedo identificar las conclusiones principales de textos argumentativos escritos con claridad.
- B1** Puedo reconocer la línea argumental general de un texto, sin llegar a entenderlo todo con todo detalle.
- Puedo entender la descripción de acontecimientos, sentimientos y deseos en cartas personales, lo bastante bien como para mantener correspondencia con amigos o conocidos.
- B1** • Puedo entender instrucciones sencillas y escritas con claridad sobre el manejo de un aparato.
- B2** Puedo leer la correspondencia relacionada con mis campos de interés y entiendo sin dificultad el significado esencial.
- B2** Puedo entender artículos especializados sobre asuntos fuera de mi campo, siempre que pueda utilizar un diccionario para confirmar la terminología.
- B2** Puedo leer a diferentes velocidades y de distintas formas muchos tipos de textos con bastante facilidad de acuerdo con mi objetivo de lectura y con el tipo de texto.
- B2** Tengo un amplio vocabulario de lectura, pero a veces tengo dificultades con algunas palabras y expresiones que no son habituales.
- B2** Puedo identificar rápidamente el contenido y la importancia de noticias, artículos e informes sobre una amplia gama de temas profesionales y decidir si vale la pena estudiarlos más detenidamente.
- B2** Puedo entender artículos e informes referidos a problemas contemporáneos en los que los autores de los mismos adopten posturas o puntos de vista concretos.
- C1** Puedo entender cualquier tipo de correspondencia utilizando esporádicamente el diccionario.
- C1** Puedo entender con todo detalle instrucciones largas y complejas relativas a una máquina o a procedimientos nuevos que no pertenecen a mi especialidad, si puedo volver a leer las secciones difíciles.
- C1** Puedo entender e interpretar prácticamente todas las formas de lengua escrita, incluyendo textos literarios o no literarios de carácter abstracto, estructuralmente complejos o muy coloquiales.

**Nivel del Marco** **EXPRESIÓN ESCRITA**

- A1** Puedo escribir notas sencillas a los amigos.

**Nivel del Marco** **EXPRESIÓN ESCRITA**

- A1** Puedo describir el lugar donde vivo.
- A1** Puedo rellenar formularios con datos personales.
- A1** Puedo escribir expresiones y frases sencillas aisladas.
- A1** Puedo escribir una postal breve y sencilla.
- A1** Puedo escribir cartas y notas breves con la ayuda de un diccionario.
- A2** Puedo hacer descripciones breves y básicas sobre acontecimientos y actividades.
- A2** Puedo escribir cartas personales muy sencillas, expresando agradecimiento o disculpándome.
- A2** Puedo escribir notas y textos breves y sencillos relativos a asuntos cotidianos.
- A2** Puedo describir planes y proyectos.
- A2** Puedo explicar lo que me gusta o no me gusta de algo.
- A2** Puedo describir a mi familia, mis condiciones de vida, mis estudios y mi trabajo actual o más reciente.
- A2** Puedo describir actividades y experiencias personales pasadas.
- B1** Puedo escribir informes muy breves para transmitir información sobre hechos cotidianos e indicar los motivos de una actuación determinada.
- B1** Puedo escribir cartas personales describiendo experiencias, sentimientos y acontecimientos con todo detalle.
- B1** Puedo describir detalles básicos de sucesos imprevisibles como, por ejemplo, un accidente.
- B1** Puedo describir sueños, esperanzas y ambiciones.
- B1** Puedo tomar notas acerca de problemas, peticiones de información, etc.
- B1** Puedo describir el argumento de un libro o una película y describir también mis reacciones.
- B1** Puedo exponer brevemente las razones y dar explicaciones sobre mis opiniones, planes y acciones.
- B2** Puedo evaluar diferentes ideas y soluciones para resolver un problema.
- B2** Puedo sintetizar información y argumentos partiendo de diferentes fuentes.

## Nivel del EXPRESIÓN ESCRITA

### Marco

- B2** Puedo construir una argumentación razonada.
- B2** Puedo especular sobre causas, consecuencias y situaciones hipotéticas.
- C1** Puedo ampliar y defender puntos de vista extendiéndome y utilizando otros puntos de vista complementarios, razonamientos y ejemplos adecuados.
- C1** Puedo desarrollar una argumentación sistemática, poniendo el énfasis apropiado en los aspectos significativos y presentando detalles relevantes para defenderla.
- C1** Puedo hacer descripciones detalladas y claras sobre asuntos complejos.
- C1 aprox** Suelo escribir sin consultar el diccionario.
- C1 aprox** Escribo lo bastante bien como para no tener que hacer correcciones, a menos que el texto sea importante.
- C2** Proporciono una estructura lógica, apropiada y eficaz que contribuye a que el lector encuentre los aspectos significativos.
- C2** Puedo escribir con un lenguaje claro y fluido informes, artículos o ensayos que presenten un asunto u ofrezcan una valoración crítica de propuestas o de trabajos literarios.
- C2 aprox** Escribo lo bastante bien como para que los hablantes nativos no tengan que corregir mis textos.
- C2 aprox** Escribo lo bastante bien como para que las mejoras que puedan hacer en mis textos los profesores de expresión escrita no sean muy significativas.

## Nivel

## del COMPRENSIÓN ORAL

### Marco

- A1** Puedo entender expresiones habituales referidas a necesidades cotidianas sencillas, si me las dicen con claridad, despacio y más de una vez.
- A1** Puedo seguir un discurso lento y articulado con claridad, con pausas largas para poder entender el significado.
- A1** Puedo entender preguntas e instrucciones y seguir indicaciones breves y sencillas.
- A1** Puedo entender números, precios y horas.
- A2** Puedo entender lo bastante como para realizar intercambios sencillos y cotidianos sin demasiado esfuerzo.
- A2** Puedo identificar generalmente el tema de conversación, si se habla despacio y con claridad.
- A2** Puedo entender generalmente un discurso clara y en lengua estándar sobre asuntos conocidos, aunque en una situación real puede que tenga que pedir que

**Nivel  
del Marco**      **COMPRENSIÓN ORAL**

me lo repitan o que me lo vuelvan a formular.

- A2** Puedo entender lo bastante como para poder solucionar las necesidades concretas de la vida diaria, siempre que se hable claro y despacio.
- A2** Puedo entender frases y expresiones referidas a necesidades inmediatas.
- A2** Puedo desenvolverme y realizar gestiones sencillas en tiendas, oficinas de correos y bancos.
- A2** Puedo entender indicaciones sencillas sobre cómo ir de un lugar a otro a pie o en transporte público.
- A2** Puedo entender la información esencial de breves pasajes grabados relacionados con asuntos cotidianos previsibles, siempre que se hable despacio y con claridad.
- A2** Puedo identificar la idea principal de noticias televisadas sobre acontecimientos, accidentes, etc. cuando hay material visual que ilustra el comentario.
- A2** Puedo captar la idea principal de mensajes y avisos, si son cortos, claros y sencillos.
- B1** Puedo deducir por el contexto el significado de algunas palabras desconocidas y entender el significado de la frase, si conozco el tema.
- B1** Puedo seguir generalmente las ideas principales de conversaciones prolongadas, siempre que la dicción sea clara y se utilice un nivel de lengua estándar.
- B1** Puedo seguir conversaciones cotidianas claras, aunque en una situación real tendría que pedir de vez en cuando que me repitieran algunas palabras y frases concretas.
- B1** Puedo entender información sencilla sobre hechos relacionados con temas cotidianos o con el trabajo, identificando tanto los mensajes generales como los detalles específicos, siempre que se hable con claridad y con un acento que me resulte conocido.
- B1** Puedo entender las ideas principales de un discurso claro en lengua estándar, sobre cuestiones que me son familiares y que ocurren habitualmente.
- B1** Puedo entender conferencias o charlas que traten asuntos de mi especialidad, siempre que el tema me resulte conocido y la presentación sea clara y esté bien organizada.
- B1** Puedo comprender información sencilla de carácter técnico como, por ejemplo, las instrucciones de uso de cualquier aparato corriente.
- B1** Puedo entender el contenido de casi todo el material de audio grabado o retransmitido sobre temas cotidianos, si el discurso es lento y claro.
- B1** Puedo seguir muchas películas en las que la parte visual y la acción ilustran buena parte del argumento y en las que la historia es sencilla y el lenguaje es claro.

**Nivel  
del Marco**      **COMPRENSIÓN ORAL**

- B1**      Puedo captar las ideas principales de programas retransmitidos sobre temas conocidos o de interés personal, si el discurso es lento y claro.
- B2**      Puedo entender con todo detalle lo que me dicen cuando se dirigen a mí en la lengua hablada estándar, aunque haya ruido de fondo.
- B2**      Puedo entender la lengua hablada estándar, en directo o retransmitida, sobre temas más o menos conocidos, relacionados con la vida personal, académica o profesional. Sólo tengo problemas si hay mucho ruido de fondo, o bien si se usan estructuras poco claras o coloquialismos y expresiones idiomáticas.
- B2**      Puedo entender las ideas principales de un discurso complejo sobre temas tanto concretos como abstractos, articulados en lengua estándar, incluyendo debates técnicos de mi campo de interés o especialización.
- B2**      Puedo seguir un discurso extenso y líneas argumentales complejas, siempre que el tema me sea relativamente conocido y la secuencia esté estructurada con claridad por parte del hablante.
- B2**      Puedo seguir las ideas principales de conferencias, charlas, informes y otras formas de presentación, aún con cierta complejidad de ideas y con un lenguaje complicado.
- B2**      Puedo entender los anuncios y los mensajes sobre temas concretos y abstractos, si son en lengua estándar y a velocidad normal.
- B2**      Puedo entender la mayoría de documentales radiofónicos o retransmitidos, si son en lengua estándar, y puedo identificar el estado de ánimo del hablante, su tono de voz, etc.
- B2**      Puedo entender la mayoría de las noticias de televisión y de los programas de actualidad, como documentales, entrevistas en directo, debates, obras de teatro y la mayoría de las películas en lengua estándar.
- B2**      Puedo seguir conferencias o charlas sobre temas de mi especialidad, siempre que la presentación sea clara.
- C1**      Puedo seguir el ritmo de una conversación animada entre hablantes nativos.
- C1**      Puedo entender lo bastante como para seguir un discurso extenso sobre temas abstractos y complejos que no sean de mi especialidad, aunque puede que necesite confirmar algunos detalles, sobre todo si el acento no me resulta familiar.
- C1**      Puedo reconocer una amplia gama de expresiones idiomáticas y de coloquialismos, así como cambios de estilo.
- C1**      Puedo seguir un discurso extenso, aunque no esté estructurado con demasiada claridad y aunque las relaciones entre las ideas estén sólo implícitas y no se declaren explícitamente.
- C1**      Puedo seguir la mayoría de las conferencias, discusiones y debates con relativa facilidad.
- C1**      Puedo extraer información específica de anuncios públicos con una calidad de audición deficiente.

**Nivel  
del Marco**      **COMPRENSIÓN ORAL**

- C1**      Puede entender información compleja de carácter técnico, como instrucciones de uso y especificaciones de productos y servicios conocidos.
- C1**      Puedo entender una amplia gama de material de audio grabado, incluso sin que sea necesariamente en lengua estándar, y puedo identificar detalles sutiles e incluso actitudes y relaciones implícitas entre los hablantes.
- C1**      Puedo seguir sin dificultad películas que contienen un grado considerable de argot y de usos idiomáticos.
- C2**      Puedo seguir conferencias y presentaciones especializadas que utilizan un alto grado de coloquialismos, usos regionales o terminología poco habitual.

© Instituto Cervantes, 1997-2011. Reservados todos los derechos.

---

Fuente: COUNCIL FOR CULTURAL EDUCATION EDUCATION COMMITTEE. *Marco Común Europeo de Referencia: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. [En línea]. [Traducción de Common European Framwork for Languages: Learnign, Teaching, Assesment]. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2002, p. 217-234. Disponible: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cap\\_12.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cap_12.htm). [Consulta: 21 de octubre de 2010].

## Referencias

Para registrar las fuentes consultadas para el desarrollo de la presente tesis se utilizó la norma ISO 690-1 y 690-2.

*L'action culturelle en bibliothèque.* sous la direction de Viviane Cabannes et Martine Poulain . Paris: Electre, Ed. du Cercle de la Librairie, 1998. 214 p. Collection Bibliothèques.

Agence de Promotion du FLE. *Apprendre le français en France* [En línea]. Paris : Agence de Promotion du FLE. 1996. Disponible en: <http://www.fle.fr/index-lang-fr.html> [Consulta: 24 de agosto de 2011].

AGUSTI, L. Les réseaux des bibliothèques à l'étranger: les modèles français et espagnol. *Bulletin des bibliothèques de France*, 2002, vol. 47, no. 5, p. 55-61.

ANGULO MARCIAL, Noel. *Manual de tecnologías y recursos de la información.* México: Instituto Politécnico Nacional, 1996. 670 p.

ARCHIVES DE FRANCE. *Base de données Archim.* [En línea]. Paris : Ministère de la Culture et de la Communication Disponible en: <http://www.culture.gouv.fr/documentation/archim/accueil.html> [Consulta: 11 de noviembre de 2011].

ASENSI ARTIGA, Viviana. Evolución histórica de las tecnologías de la información y su aplicación en el proceso documental. [En línea]. *Revista general de información y documentación*, 1993 (2), p. 32. Disponible en: <http://revistas.ucm.es/byd/11321873/articulos/RGID9393220131A.PDF>. [Consulta: 3 de marzo de 2010].

ASSOCIATION DES BIBLIOTHECAIRES FRANÇAIS. *Le métier de bibliothécaire.* Paris: Electre, Ed. du Cercle de la librairie, 1996. 527 p.

ASSOCIATION DES BIBLIOPHILES UNIVERSELS. *Abu : la bibliothèque universelle* [En línea]. ABU, 2002. Disponible en: <http://abu.cnam.fr/> [Consulta: 26 de febrero de 2011].

BBC. *Languages French* [En línea]. Disponible en : <http://www.bbc.co.uk/languages/french/>. [Consulta : 14 de octubre de 2011].

BEAUDOIN, Martin. *Le devoir conjugal* [En línea]. University of Alberta, 2000. Disponible en: <http://www.pomme.ualberta.ca/devoir/>. [Consulta: 23 de octubre de 2011].

BERGER, Dominique et Spicacci, Nerina, et al. *Accord* [En línea] Didier, Université de Chicago. Disponible en : <http://www.didieraccord.com/> [Consulta : 13 de septiembre de 2011].

BERTRAND, Anne-Marie. *Institutions et vie culturelle*. Paris : La documentation française, 2005, p. 89.

---. La médiathèque questionnée. *Bulletin de bibliothèques de France*, 1994, vol. 39, no. 2, p. 8-12.

BESSON, Éric. *Plan de développement de l'économie numérique 2012* [En línea]. France: Secrétariat d'Etat à la prospective, à l'évaluation des politiques publiques et au développement de l'économie numérique, 2008. Disponible en: <http://www.ladocumentationfrancaise.fr/var/storage/rapports-publics/084000664/0000.pdf>://lesrapports.ladocumentationfrancaise.fr/BRP/084000664/0000.pdf. [Consulta: 12 de febrero de 2011].

*Bibliomédias : votre service de prêt numérique* [En línea]. France : S/N, 2008. Disponible en: [http://www.bibliomedias.net/preprod/La\\_genese\\_de\\_Bibliomedias-52-fr.html](http://www.bibliomedias.net/preprod/La_genese_de_Bibliomedias-52-fr.html). [Consulta: 18 de abril de 2011].

BIBLIOTHEQUE NATIONALE DE FRANCE. *Gallica : bibliothèque numérique* [En línea]. France : BNF. Disponible en: <http://gallica.bnf.fr/> [Consulta: 22 de abril de 2011].

---. *Gallica Classique* [En línea] France : BNF, 1997. Disponible en: <http://gallicadossiers.bnf.fr/Classique/> [Consulta: 16 de febrero de 2011].

*Biblioteca pública digital* [En línea]. Disponible en: <http://bibliodigitalfree.blogia.com/2009/021102-europeana-biblioteca-digital.php>. [Consulta: 23 de abril de 2011].

BOURRUS, Christine. Une mise en scène de collections : la médiathèque de Val-d'Europe. *Bulletin de bibliothèques de France*, 2008, vol. 53, no. 4, p. 38-42.

BREBIO, P. Le marché de l'information électronique professionnelle. *Archimag*, 2008, no. 215, p. 26.

CHÁVEZ VILLA, M. Colecciones virtuales o recursos propios : criterios para su selección. *Primer seminario internacional sobre desarrollo de colecciones*. México : UNAM ; CUIB, 1998. x, 240 p.

*ClicNet: Français langue étrangère et langue seconde* [En línea]. 2008. Disponible en : <http://clicnet.swarthmore.edu/fle.html>. [Consulta: 22 de septiembre de 2011].

CENTRE NATIONAL DE RESSOURCES TEXTUELLES ET LEXICALES. Portal. [En línea]. France : CNRTL, 2009. Disponible en : <http://www.cnrtl.fr/> [Consulta : 4 de noviembre de 2011].

*Cité de la musique* [En línea]. País : Cité de la Musique. Disponible en : <http://www.cite-musique.fr/francais/mediatheque/ressources.aspx> [Consulta: 11 de noviembre de 2011].

CNED SERVICES EN LIGNE. *Test de Français langue étrangère et seconde* [En línea]. France : Ministère de l'éducation nationale, de la jeunesse et de la vie associative. Disponible en: <http://www.campus-electronique.tm.fr/TestFle/> [Consulta : 27 de octubre de 2011].

CONSEIL INTERNATIONAL DE LA LANGUE FRANÇAISE. *Orthonet* [En línea] Paris : Conseil International de la Langue Française, s/n. Disponible en : <http://orthonet.sdv.fr/>. [Consulta : 22 de octubre de 2011].

COUNCIL FOR CULTURAL EDUCATION EDUCATION COMMITTEE. *Marco Común Europeo de Referencia: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. [En línea]. [Traducción de Common European Framework for Languages: Learnign, Teaching, Assesment]. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2002, xvi, 261 p. Disponible: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cap\\_12.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cap_12.htm). [Consulta: 21 de octubre de 2010].

*Cultura y cooperación*. Página web de la embajada de Francia en México. Citado el 5 de abril de 2009. Disponible en: <http://www.ambafrance-mx.org/spip.php?article467>.

*Cyberlibris : la bibliothèque numérique* [En línea]. Paris : Cyberlibris. Disponible en: <http://www.cyberlibris.com/fr/index.aspx>. [Consulta: 18 de abril de 2011].

DELEGATION GENERALE A LA LANGUE FRANÇAISE ET AUX LANGUES DE FRANCE. *Français langue étrangère (FLE) : ressources* [En línea]. Disponible en: [http://www.dglf.culture.gouv.fr/ressources/ressources\\_fle.htm](http://www.dglf.culture.gouv.fr/ressources/ressources_fle.htm). [Consulta: 3 de octubre de 2011].

DEPARTEMENT DE L'INFORMATION ET DE LA COMMUNICATION. *Culture.fr* [En línea]. France : Ministère de la culture et de la Communication Disponible en: [http://www.culture.fr/fr/sections/collections/moteur\\_collections/ressources-documentaires](http://www.culture.fr/fr/sections/collections/moteur_collections/ressources-documentaires). [Consulta: 12 de mayo de 2011].

--. *Moteur Collections* [En línea]. France : Ministère de la culture et de la Communication. Disponible en : [http://www.culture.fr/fr/sections/collections/moteur\\_collections](http://www.culture.fr/fr/sections/collections/moteur_collections) [Consulta: 22 de agosto de 2011].

DIEZ DIEZ, A. *Tecnologías aplicadas a la información: bases de datos, documentación electrónica y multimedia*. [España] : Asociación de Investigación, Instituto de Automática y Fabricación, 1997. viii, 244 p.

LA DOCUMENTATION FRANÇAISE. *Rapports recents* [En línea]. France : La Documentation française. Disponible en : <http://www.ladocumentationfrancaise.fr/rapports/index.shtml>. [Consulta: 4 de abril de 2011].

DONNAT, Olivier. Les pratiques culturelles à l'ère numérique [En línea]. *Bulletin de bibliothèques de France*, 2009, t. 55, no. 5. Disponible en : <http://bbf.enssib.fr/consulter/bbf-2010-05-0006-001>. [Consulta: 18 de septiembre de 2011].

DUFOUR, Jean. L'an 2 de la médiathèque. *Bulletin de bibliothèques de France*, 1994, vol. 39, no. 2, p. 18-25.

EMBAJADA DE FRANCIA. *Charte des collections Médiathèque de la Casa de Francia*. [En línea]. México: Ministerio de Asuntos Exteriores. Disponible en: [http://www.ambafrance-mx.org/IMG/pdf/Charte\\_des\\_Collections.pdf](http://www.ambafrance-mx.org/IMG/pdf/Charte_des_Collections.pdf). [Consulta: 23 de marzo de 2009].

--. *Relaciones políticas*. Embajada de Francia en México; Ministerio de Asuntos Exteriores. Disponible en: <http://www.ambafrance-mx.org/spip.php?article6>. [Consulta: el 7 de abril de 2009].

EME, Laurence. Les médiathèques françaises dans l'Europe des 27. *Bulletin de bibliothèques de France*, 2008, vol. 53, no. 1, p. 64.

--. *Rapport de mission*. México: Bureau des médiathèques – centres d'information sur la France. México, 2008. 11 p.

*Europeana : think culture* [En línea]. Co funded by European Union. Disponible en: <http://www.europeana.eu/portal/aboutus.html>. [Consulta: 23 de abril de 2011].

FUTAS, E. *Collection development and procedures*. Phoenix, Arizona : Oryx Press, 1995, p. 291-294.

GARCÍA CAMARERO, E. y García Melero, L. A. *La biblioteca digital*. Madrid: Arco/Libros, 2001. 380 p.

GEZUNDHAJT, Henriette. *Phonétique et phonologie* [En línea]. Toronto: Département d'études françaises de l'Université de Toronto, 2004. Disponible en : <http://www.linguistes.com/phonetique/table.html>. [Consulta: 14 de octubre de 2011].

GUDIN DE VALLERIN, G. De la mediathèque idéale à la mediathèque réelle: l'exemple du réseau de Montpellier Agglomération. *Bulletin de bibliothèques de France*, 2008, vol. 53, no. 6, p. 71-75.

*Hachette : français langue étrangère* [En línea]. France : Hachette. Disponible en : <http://www.hachettefle.fr/pages/ressource-a-telecharger/index.php> [Consulta: 20 de septiembre de 2011].

HERNÁNDEZ RIVERO, C. *Análisis de los alcances y efectividad de la mediateca del Museo Universitario del Chopo*. Tesis (Licenciatura en Ciencias de la comunicación). México: Universidad Nacional Autónoma de México , Facultad de Ciencias políticas y sociales, 2009, p. 296 p.

HERZHAFT, Gérard. *Pour une médiathèque: guide de l'audiovisuel à l'usage des candidats aux concours et examens des bibliothèques*. France: Promodis, 1982. 116 p.

INTERNATIONAL FEDERATION OF LLIBRARY ASSOCIATIONS AND INSTITUTIONS. *Directrices para proyectos de digitalización de colecciones y fondos de dominio público, en particular para aquéllos custodiados en bibliotecas y archivos*. [Madrid] : Ministerio de Cultura, 2005. 183 p.

--. *Manifiesto de la IFLA/UNESCO sobre la biblioteca pública*. [En línea]. Traducción de IFLA/UNESCO Public Library Manifesto. IFLA, 1994 "última revisión septiembre de 2004". Disponible en : <http://archive.ifla.org/VII/s8/unesco/span.htm>. [Consulta: 16 de julio de 2010].

JACQUES, J. F. La formation des adultes à la médiathèque d'Issy-les-Moulineaux. *Bulletin de bibliothèques de France*, 2002, vol. 47, no. 3, p. 65-69.

JORDAN, M. *Putting content online : a practical guide for libraries*. United Kingdom, 2006. xvii, 347 p.

KAJEWSKI, M. A. Emerging technologies changing our service delivery models. *The Electronic library*, 2007, vol. 25, no. 4, p. 420-429.

*La grande mutation des bibliothèques municipales: modernisation et nouveaux modèles*. Rapport établi par François Rouet. France: Ministère de culture et communication, 1998. 196 p.

LEE, S. D. *Electronic collection development : a practical guide*. New York : Neal-Schuman ; London : Library Association, 2002. vi, 147 p.

LÓPEZ YEPES, J., ed. *Diccionario enciclopédico de ciencias de la documentación*. Madrid: Síntesis, 2004. 2 v.

MAÑAS MORENO, J. E. Fuentes de información electrónica para una mediateca. [En línea]. *Boletín de la ANABAD*, 2004, t. 54, no. 1-2, Disponible

en: [dialnet.unirioja.es/servlet/fichero\\_articulo?codigo=1198741](http://dialnet.unirioja.es/servlet/fichero_articulo?codigo=1198741). [Consulta: 12 de junio de 2010].

MARQUÉS GRAELIS, P. Las TIC y sus aportaciones a la sociedad. [En línea]. Facultad de Educación, UAB, 2000, última revisión 23 de marzo de 2008. Disponible en: <http://peremarques.pangea.org/tic.htm>. [Consulta: 27 de julio de 2009].

MARTÍNEZ ARELLANO, F. F. y RODRÍGUEZ VIDAL, P. L. Criterios de selección de recursos electrónicos. *Información : producción, comunicación y servicios*, 2002, vol. 12, no. 49, p. 13-17.

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES ET EUROPEENNES. Médiathèques françaises à l'étranger. [En línea]. France: Ministère des affaires étrangères et européennes. Disponible en: [http://www.diplomatie.gouv.fr/fr/actions-france\\_830/livre-ecrit\\_1036/mediatheques-francaises-etranger\\_5280/publications-professionnelles\\_13858/les-mediatheques-francaises-etranger\\_16345/index.html](http://www.diplomatie.gouv.fr/fr/actions-france_830/livre-ecrit_1036/mediatheques-francaises-etranger_5280/publications-professionnelles_13858/les-mediatheques-francaises-etranger_16345/index.html). [Consulta: 10 de abril de 2010].

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES. *Cultura y cooperación*. [En línea]. Página web de la embajada de Francia en México. Ministerio de Asuntos Exteriores, 2009. Disponible en: <http://www.ambafrance-mx.org/spip.php?article467>. [Consulta: 5 de abril de 2009].

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES ET EUROPEENNES. Direction général des relations culturelles, scientifiques et techniques. *Une politique pour le français*. France: MAE, Association pour la diffusion de la pensée française, 1996, p. 77.

--. *Florilège de la poésie française* [En línea]. France : Ministère des affaires étrangères et européennes, 2010. Disponible en: <http://www.diplomatie.gouv.fr/fr/enjeux-internationaux/cooperation-culturelle-et-medias/collection-de-textes/florilege-de-la-poesie-francaise/> [Consulta: 14 de noviembre de 2011].

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES Y EUROPEOS. *La red de cooperación franco-mexicana* [En línea]. Disponible en: <http://www.ambafrance-mx.org/espanol/centro-cultural-y-de-cooperacion/conocer-el-ccc-ifal-quienes-somos/la-red-de-cooperacion-franco/article/la-red-de-cooperacion-franco>. [Consulta: 14 de agosto de 2011].

--. *Relaciones políticas*. [En línea]. Página web de la embajada de Francia en México. Ministerio de Asuntos Exteriores, 2009. Disponible en: <http://www.ambafrance-mx.org/spip.php?article6>. [Consulta: 7 de abril de 2009].

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, JEUNESSE ET VIE ASSOCIATIVE. *FLE/FLS : apprendre le français en ligne* [En línea]. France : Direction générale de l'enseignement scolaire. Disponible en: <http://www.educnet.education.fr/lettres/pratiques5675/tice-fls-fle/fle-fls-apprendre>. [Consulta: 13 de septiembre de 2011].

MINISTÈRE DE LA ENSEIGNANCE SUPERIOR Y DE LA INVESTIGACIÓN. *Presentación del programa Persée* [En línea]. Francia : Ministerio de la Enseñanza Superior y de la Investigación, 2005. Disponible en: <http://www.persee.fr/web/support/apropos>. [Consulta: 10 de septiembre de 2010].

MONTES MARTÍN, A. *Tecnologías de la información y la comunicación*. Madrid, España : Fundación Formación y Empleo Miguel Escalera, 2007. 104 p.

MUSÉE DU QUAI BRANLEY. *Mediatheque* [En línea]. Paris : Musée du Quai Branley , 2006. En: <http://www.quaibrantly.fr/fr/enseignement/la-mediatheque/etudier-a-la-mediatheque.html>. [Consulta: 11 de diciembre de 2009].

NÁJERA OCHOA, O. ¿Qué es la mediateca? *Intramedios*. Inform@2. México : Biblioteca Nacional de Ciencia y Tecnología, 2000.

NEGRETE GUTIÉRREZ, María del Carmen. El elemento humano implicado en la selección de materiales documentales en las bibliotecas universitarias de nivel licenciatura. *Jornadas Mexicanas de Biblioteconomía* (19 : 1988 : Villahermosa, Tab.) Memorias. México : AMBAC, 1988, p. 149-154..

NOLL, A. M. The future of communication : an essay for the year 2000. *Foresight*, apr. 1999, vol. 1, no. 2, p. 165-172.

ORGANISATION INTERNATIONALE DE LA FRANCOPHONIE. *Franc-parler* [En línea]. OIF, 2008. Disponible en: <http://www.francparler.info/accueil/> [Consulta : 27 de agosto de 2011].

ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA EDUCACIÓN, LA CIENCIA Y LA CULTURA. Nota conceptual : cultura para el desarrollo. [En línea] *Mesa redonda de alto nivel sobre la cultura para el desarrollo* (2010, Nueva York). UNESCO, Gobierno de España, 2010. Disponible en: [http://portal.unesco.org/culture/es/files/41259/12838529785nota\\_conceptual\\_es-screen.pdf/nota\\_conceptual\\_es-screen.pdf](http://portal.unesco.org/culture/es/files/41259/12838529785nota_conceptual_es-screen.pdf/nota_conceptual_es-screen.pdf). [Consulta: 10 de julio de 2010].

OTLET, Paul. *El libro sobre el libro : teoría y práctica*. Murcia : Universidad de Murcia, 1996. 431 p.

PALLIER, Denis. *Les bibliothèques*. Paris: PUF, 2006. 127p. ¿Que sais-je ?

*Podcast français facile* [En línea]. Disponible:

<http://www.podcastfrancaisfacile.com/> [Consulta : 28 de octubre de 2011].

PONTERIO, Marie. *Civilisation française* [En línea]. State University of New York College at Cortland, Modern Languages Department , 1996-2011. Disponible en : <http://web.cortland.edu/flteach/civ/> [Consulta: 23 de octubre de 2011].

PROJECT GUTENBERG LITERARY ARCHIVE FOUNDATION. *Project Gutenberg*. Libros sobre París [En línea ]. Project Gutenberg Literary Archive Foundation, 2003-2010. Sitio actualizado el 13 de enero de 2012. Disponible en:

[http://www.gutenberg.org/ebooks/search.html/?default\\_prefix=subject\\_id&sort\\_order=downloads&query=2719](http://www.gutenberg.org/ebooks/search.html/?default_prefix=subject_id&sort_order=downloads&query=2719). [Consulta: 22 de octubre de 2011].

*Radio France* [En línea]. France : Groupe Radio France. Disponible en: <http://www.radiofrance.fr/> [Consulta : 22 de noviembre de 2011].

REITZ, Joan M. *ODLIS : Online Dictionary for Library and Information Science*. [En línea]. ABC-CLIO. Disponible en: [http://lu.com/odlis/odlis\\_d.cfm#digitalref](http://lu.com/odlis/odlis_d.cfm#digitalref). [Consulta: 22 de mayo de 2011].

RIFELJ, C., WADDELI, A., KATZ, A. et al. *Léxique* [En línea] Middlebury College, French Departament. Disponible en: <http://cr.middlebury.edu/public/french/lexique/> [Consulta: 25 de octubre de 2011].

ROBLERO CARBALLO, J. *Mediateca: replanteamiento y fundamentación*. Tesis (Licenciatura en Biblioteconomía). México : Escuela Nacional de Biblioteconomía y Archivonomía, México, 2004

ROBLES CAIRO, C. La Mediateca, una obra de la informática del nuevo siglo. [En línea]. *Sociedad de la información : revista digital*, abril 2008, no. 13. Disponible en: <http://www.sociedadelainformacion.com/13/MEDIATECA.pdf>. [Consulta: 14 de abril de 2010].

RODRÍGUEZ BRIZ, F. Los servicios de referencia virtual: surgimiento, desarrollo y perspectivas a futuro. Buenos Aires: Alfagrama, 2005. 156 p.

ROMAINS, Jules, et al. *IFAL 1945-1985 : historia del Instituto Francés de América Latina*. Trad. Tomás Segovia. México : El instituto, 1986. p. 143-144.

ROYA, B. y CREMER, M. *Directrices para materiales audiovisuales y multimedia en bibliotecas y otras instituciones*. The Hague : IFLA, 2004. Disponible en: <http://archive.ifla.org/VII/s35/pubs/avm-guidelines04-s.pdf>. [Consulta 17 de septiembre de 2009].

ROUSSEL, H. Digital collections in libraries : development and continuity. *Digital libraries*. Ed. by Fabrice Papy. London : ISTE ; USA : Wiley, 2008. pp. 223-234.

ROWLEY, J. An analysis of e-service literature: towards a research agenda. *Internet research*, 2006, vol. 6, no. 3, p. 339-359.

SAGAERT, M. La Red de mediatecas y de centros de información sobre la Francia contemporánea. *Métodos de información*, 2002, vol. 9, no. 50, p. 76-88.

SERDA GROUPE. *Le marché français de l'Information Electronique Professionnelle : une croissance au ralenti*. [En línea]. París: SerdaLab, GFII, 2010. 5 p. Comunicado de prensa. Disponible en: [http://serda.com/uploads/media/CP\\_IEP2010.pdf](http://serda.com/uploads/media/CP_IEP2010.pdf). [Consulta: 6 de noviembre de 2011].

SERDALAB. *Le marché de l'information électronique professionnelle en France* [En línea]. France : SerdaLAB, 2009. Disponible en: [http://serda.com/fileadmin/archimag/images/Etudes/Marketing/Presentation\\_ET\\_IEP09\\_270109.pdf](http://serda.com/fileadmin/archimag/images/Etudes/Marketing/Presentation_ET_IEP09_270109.pdf). [Consulta: 5 de abril de 2011].

SERVICIO DE ARCHIVOS Y BIBLIOTECAS. *Automatización de bibliotecas*. [En línea]. Salamanca : Universidad de Salamanca. Disponible en: <http://sabus.usal.es/docu/pdf/Automat.PDF>. [Consulta: 9 de septiembre de 2010].

SERVICE COMMUN DE LA DOCUMENTATION. *Ubif.fr* [En línea]. Francia: Université d'Angers, 2009. Disponible en: <http://www.ubif.fr/index.php>. [Consulta: 24 de abril de 2011].

TORRES VARGAS, A. Hacia un modelo de servicios en la biblioteca digital. *Investigación bibliotecológica*, 2003, vol. 17, no. 35, p. 32-44.

TÚÑEZ LÓPEZ, M. y CHILLÓN ÁLVAREZ, A. Difusión de la cultura en Internet: mapa mundial de las plataformas online [En línea]. *Fonseca, Journal of Communications*, 2010, no. 1, p. 125. Disponible en: <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3635121> [Consulta: 29 de octubre de 2011].

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE CHAPINGO. *Centro de idiomas de la Universidad Autónoma de Chapingo*. [En línea]. México: Universidad Autónoma de Chapingo, 2009. En: <http://cidiomas.chapingo.mx/mediateca.asp>. [Consulta: 10 de diciembre de 2009.]

VALDÉS RAMOS, J. *El papel del bibliotecólogo ante las nuevas tecnologías de la información y la comunicación : el caso de las mediatecas o salas de*

*autoacceso en México*. Tesis (Maestría en Bibliotecología). México : Universidad Nacional Autónoma de México, Facultad de Filosofía y Letras, 2000. 211 p.

VOUTSSÁS MÁRQUEZ, Juan. *Bibliotecas y publicaciones digitales*. México : UNAM, Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas, 2006. ix-xiii, 342 p. Tecnología de la información.

--. Historia de la automatización de bibliotecas en México. *Cuarenta y cinco años de estudios universitarios en bibliotecología : versiones empíricas e históricas*. Comp. Judith Licea de Arenas México: UNAM, Facultad de Filosofía y Letras, 2001, p. 57.

--. *Un modelo de planeación de bibliotecas digitales para México*. México: UNAM, Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas, 2007. xvi, 309 p. Tecnologías de la información.

WALTERS, W. H., DEMAS, S. G. y CRAWFORD, G. A. Developing an information resources collection development policy. *Collection Building*, 1997, vol. 16, no. 2, p. 53-57.